THE SPANISH Schoole-maſter.

CONTAINING SEVEN Dialogues, according to euery day in the weeke, and what is neceſſarie euerie day to be done, wherein is alſo moſt plainly ſhewed the true and perfect pronunciation of the Spaniſh tongue, toward the furtherance of all thoſe which are deſirous to learne the ſaid tongue within this our Realme of England.

Whereunto, beſides ſeuen Dialogues, are annexed moſt fine Prouerbs and ſentences, as alſo the Lords prayer, the Articles of our beliefe, the ten Commandements, and a Vocabularie, with diuers other things neceſſarie to be knowne in the ſaid tongue.

Newly collected and ſet forth by *W. Stepney*, profeſſor of the ſaid tongue in the famous Citie of London.

Spes anchora tuta.

Imprinted at London by R. Field for Iohn Hariſon.
1591.

THE SPANISH School-master.

CONTAINING SEVEN

Dialogues according to the daily occasions, and what is to be done day to day, wherein is handled pleasantly the usual proper phrases of the Spanish tongue, toward the furtherance of all those that are desirous to learn the said tongue within these the Realme of England.

Imprinted at London by R. Field for John Harrison.
1591.

AL MVY ILLVSTRE Y NOBLE CAVALLERO

S^r. ROBERTO CICIL, HIIO MEnor del Illustrissimo S^r. Burleigh, & S^r. Thesorero mayor de la Serenissima Maiestad de la Reyna de Inglatierra.

GVILLERMO STEPNEY ACREscimiento en toda honra, doctrina, saviduria, y perpetua felicidad.

SOLIAN los antiguos escriptores (muy Illustre S^r.) en acabando sus obras dedicarlas a personas muy Illustres, cuyo valor y grandeza no solamente podia quitar el error y torpeza del estilo mas tambien perdonaria el rudo entendimiento y atreuido juizio del Auctor que la misma obra composuisse. Assi yo como hombre no conoscido a v. s. y de muy poco merescimiento, supplico os recebir de mis manos este pequeño tributo, no mirando tanto el

don que presento quanto la buena voluntad con que lo hago, loqual es hazeros muy agradable seruicio: y porque bien se que muchos Caualleros como v.s. (y no de poca calidad) entienden muy bien la lengua Italiana y Francesca, las quales entre nuestros cortesanos son de grandissima efficacia y valor, quise tambien segun mi poco saber en la lengua Castillana (aunque mucho trabajo he gastado por sabella) atreuerme hazer y componer este Dialogo para introduction a la légua Castillana, a la qual bien se que v. s. es muy aficionado, tambien como a las otras lenguas: la qual obra despues de auer compuesta y recopilada en tan breue suma, determinaua endereçarla a v.s. si podria ser seruido acceptarla, tomando esta manera de illustrarla y pensando pues que va a v. s. dedicada deuia de ser mas estimada y de lleuar mayor auctoridad y grandeza. Yo supplico a v.s. perdonar el atreuimiento pues no desseo otra cosa mas que su passatiempo y consolaçion en edad futura, y porque bien se ay cantidad de personas muy nobles en nuestra Inlatierra que son muy aficionadas a la lengua Castillana, a los sabios remito la defensa de mi obra en esta parte, y a los no tales supplicoles de no mal juzgar: y si entendiere pue v.s. rescibira bien esta pequeña labor, ya

comi-

comiençada y la tomara debaxo su amparo y protection, a mi me dara mas animo a que me atreuo a componer y traduzir otras colas que traygan la misma vtilidad que consigo lleua esta obra. Plega a Dios que assi de a v.s. erudiçion, virtud, sabiduria, y instruction en las léguas, que sea (como su Illustrissimo padre) buen subjeto a su Reyna, prouechoso Patron a su patria, y que goza con los Sanctos perpetua felicidad.

Vale & viue fœliciter.

* * * *

* *

B.l.m. de v.s. seruidor de v.s.

G. STEPNEY.

THE EPISTLE TO THE READER.

LIke as amongſt all the creatures of God (moſt gentle reader) there is none comparable vnto man either in worthineſſe or dignitie: both for that he doth repreſent the celeſtial ſhape of the diuine workman, and alſo participate with God himſelfe of that incomprehenſible knowledge of good and euill: euen ſo as he doth farre ſurpaſſe all other creatures in th'excellency of bodie and minde, ſo ought he, according to that knowledge which God hath lent him, to ſhew himſelf a painefull labourer in his vocation, a true ſubiect to his Prince, and a profitable member in the common wealth. That learned Philoſopher Plato (as Cicero ſaith) hath this notable ſentence, Non ſolum nobis nati ſumus; ortuſque noſtri partem patria vendicat, partem parentes, partem amici, &c. which ſentence I hauing learned long agoe, and often times ſince called to remembrance, it hath compelled me vpon due conſideration of my duetie, and the good will which I do beare vnto my countrey, to diſcharge herein

herein by some meanes so great an obligation, which may in no wise be vnperfourmed. Now therfore after long vacation from my studie, and ten yeares peregrination out of mine owne natiue countrey, although not hauing so large an oportunitie as I could wish, yet neuerthelesse I haue found some litle leasure, according as my businesse would permit me, and as the small time which I had could affoord me: in which litle vacation I haue compiled this booke toward the benefite of my countreymen, and haue intituled it by the name of the SPANISH SCHOOLEMAISTER, wherein I haue verie briefly set downe the plaine and perfect pronunciation of the Spanish tong, and also adioyned certaine prouerbes and sentences most proper in the sayd tongue. And being requested sundrie times of diuerse gentlemen my good friends, vnto whom I do reade the sayd tongue, to frame a Grammar for their better instruction, I promised to do the same, the which for want of time I omitted, and when as I thought to haue begun it, I was preuented by another, who had taken in hand the like enterprise, and very exquisitely performed the same: and also since there is a Dictionarie come foorth very necessarie for the explanation of the said language, which labour of theirs, being done for the benefite of our countrey-men, we are all bound to gratifie with many thankes and commendations, which may be part of a condigne reward for these their trauelles in that behalfe: these foũdations therfore being layd, I doubt

not but that in future age the Spanish tongue will be as well esteemed as the French or the Italian tongues, and in my simple iudgement, it is farre more necessary for our countrey-men then the Italian tongue is: albeit I would not haue you suppose, that I would magnifie the singularitie of the Spanish tongue aboue all other languages: but generally I do commend the knowledge in many tongues. So for the auoiding of prolixitie, which is a thing tedious to the reader, I wish him so to go forward in the learning of the tongs, that he studie aboue all things to be a good Christian, a loyall subiect to his Prince, and a profitable member in his countrey.

Vale.

Yours in all humilitie,

W. S.

THE PRONVCIATION OF THE SPANISH LETTERS.

BEcause it is most necessarie in the learning of any language, especially at the beginning to treat of the number and pronunciation of the Letters being as it were the chiefe foundation and ground of the worke. It shall not therefore be needelesse to set downe briefly an exact maner of the sounding and pronuntiation of the letters of the Spanish tongue, the which doth differ from all other languages commonly spoken in Europe. And therefore both for the avoiding of error, which may be committed in the pronuntiation, and for the better instructing of those strangers my countrey-men which are desirous to learne the sayd tongue, I haue thought it expedient to make mention of the force which each letter hath, and how it ought to be sounded.

The Spanish tongue hath twentie and seuen letters, whereof twentie and foure are single, and three are compounds: the single be these that follow.

a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u x y z.

And these be the compounds,

ch ll ñ.

Of the letter A.

In this letter is no difficultie, but it is sounded only in opening the mouth, not vsing any violence at all, & after the selfe same maner as in all other tongues.

Of the letter B.

This letter is all one with the Latin, b, *which is called* litteram labialem, *the labiall letter, and is is sounded in ioyning both the lippes together.*

Of the letter C.

This letter hath two maner of soundings, according to the vowell which is adioyned vnto it: for if a, o, *or* u, *follow it, then it is sounded as* k. *Example* castaña, *a chestnut,* coraçon, *a hart,* cuzina, *a kitchin, and this sound it hath in the midle of a word likewise. But when* e, *or* i, *do follow the* c, *then sound* c, *as* z. *Example,* cena, *a supper,* ciudad, *a citie. Likewise if* c, *be marked with a halfe circle drawne vnder it in this sort,* ç, *then sound it as* z, *although* a, o, *or* u, *doth follow immediatly. Example,* çapato, *a shoe,* açor, *a hawke,* çuñiga, *a proper place.*

The Spanish tongue hath another letter compounded of c *and* h, *and it is sounded alwayes as* ch, *in English. Example,* mucho, *much,* muchacho, *a boy.*

Of the letter D.

This letter is sounded as in other tongues: except

at the end of a word after any of the vowels, and the it must be sounded as dh, in English. Example, virtud, vertue.

Of the letter E.

This letter being a vowell is sounded as in Latin.

Of the letter F.

This letter is sounded as in our English tongue.

Of the letter G.

This letter hath two maner of soundings according to the vowels which do follow it: for if it come before, e, or, i, then it is sounded as, g, in these words, a Gentleman, a Giant, Gentilhombre, Gigante. But if it come before, a, o, u, it is otherwise sounded, and as we sound in English, gander, goose, good, so in Spanish, gana, desire: golpe, a stroke: gusto, taste. Note also, that if after, g, u and a, do immediatly follow, then sound that, u, and, a, after, g, like to, wa, in English. Example, agua, water, sound agwa, and lengua, a tongue, sound lengwa.

Of the letter H.

This is a letter of aspiration, and is commonly sounded with a more Emphasis at the beginning of a word then it is in the middle of a word, as by due observation and the common vse in speaking, I haue perceaued when I was in Spaine.

Of the letter I.

This, i, hath two soundings: to wit, it is sometime a vowel, and then it is sounded as in Latin or English. And sometime it is called the long, j, and then it is a

consonant, and serueth in steed of, g, when it commeth before, a, o, or u. Example, jamas, never, and not gamas, &c.

Of the letter K.

This letter is vsed when the word is proper, or when the Latine or Greeke word requireth it, and it is sounded as, c, before, a, o, u. Example, Kalendas, the Kalends.

Of the letters L, and, ll.

This letter being single is sounded as in all other languages: but when it is doubled, then sound it as li in English. Example, llamar, to call, llegar, to come vnto, lloror, to weepe: sound them, liamar, liegar, lioro, making of each word but two syllables, and take heede you make not three syllables.

Of the letter M.

This letter is sounded as in all other languages.

Of the letters N, ñ.

This letter being single is sounded as in other languages: but when it hath a note on the top ouer the head, then sound it alwayes like ni, in English. Example, niño, a child, sound ninio: año, a yeare, sound anio: mañana, to morrow, sound mañana and so of all such like.

Of the letters O, P, Q.

These three letters sound as in all other languages. But note that, ph, must be sounded as, f, in Latin: and as for this letter, q, alwayes when it doeth come before, u, the, u, must be sounded. Example,

quando,

quando, *not* qando: quatro, *not* qtro: quantos *not* qantos: quales, *not* qales: *but if after the* u, *immediatly follow* e, *or* i, *then the* u, *looseth her sound, and pronounce that word as if there were not* u, *in it. Example*, quinze, *fifteene*: quemar, *to burne: sound* qinze, qemar.

Of the letter R.

This letter hath two maner of soundings: to wit, at the beginning of a word it is sounded with a vehement aspiration, as the Greciam do sound Rho. *Example*, rueda, a rebeele: reñir, *to chide: which is sounded as if it were* rhueda, rheñir: *but in the middle of a word it hath a more gentle aspiration, as* heredero, *an heire*: cordero, *a lambe: but* rr, *double in the middle of a word hath the same Emphasis that* r *hath at the beginning of a word. Example*, herrero, *a smith.*

Of the letter S.

This letter is sounded at the beginning of a word as in Latin, in the middest of a word, it hath a mingled sound betwixt s *and* z, *& at the end of a word it hath a sound absolute as this letter* z, *in English. Example*, muchos son los trabajos que padescen los hijos de Dios, *many are the troubles which Gods children do suffer.*

Of the letter H.

This letter is sounded as in other languages: and so likewise if h, *do follow*, c, *whereas* h, *is not sounded. Example*, Theologia, Ethimologia, *&c.*, Teo-

logia, Etimologia.

Of the letter V.

This letter being a vowell is sounded as in all other tongues. But when it is a consonant, it must be pronounced as in English vaunt, valiant, verie: *or as the Grecians do sound* vita. *Example*, vida, *life*, voto, *a vowe*, *&c.*

Of the letter X.

This letter is sounded of the Spaniards as Englishmen do sound, sh. *Example*, coxo, *lame*: roxo, *red*: paxaro, *a bird*: *sound* cosho, rosho, pasharo.

Of the letter Y.

This letter is alwayes a vowell, and is sounded like this letter, i, *when it is a vowell.*

Of the letter Z.

This letter is sounded plainely, at the beginning, in the middle, and at the end of any word as it is in English. Example, Zacharias, *Zacharie*: rezio, *strong*: perdiz, *a partridge.*

Here have I briefly set downe the true and perfect pronunciation of the Spanish letters, the which if thou do well marke the sounding of them, I doubt not but in very short time, and with great facilitie thou mayest attaine to the reading of the Spanish tongue.

HEREAFTER FOLLOW THE CONIVGATIONS.

THe Spaniards haue but three coniugations, to wit

The first coniugation hath the infinitiue moode ending

ending in ar, *as* amar, *to loue*: adorar, *to worship*, *&c.*

The second coniugation hath the infinitiue moode in er, *as* leer, *to reade*: vender, *to sell*: poner, *to put or set*, *&c.*

The third coniugation hath the infinitiue moode in ir, *as* regir, *to gouerne*: reir, *to laugh*: permitir, *to permit.*

For the auoiding of prolixitie, which to all young learners doth seeme tedious, my intent therefore is to set downe a most briefe and compendious forme of the three Coniugations, whereby also the same order is to be kept of all other verbes that are of the first coniugation as here is expressed.

The Indicatiue moode, Present tense.

Indicatiuo Presente.	Sing.	yo adoro,	
		tu adoras,	
		aquel adora.	
	Plu.	nosotros adoramos,	
		vosotros adorais,	
		aquellos adoran.	
Præterito imperfecto	Sing.	yo adoraua,	
		tu adorauas,	
		aquel adoraua.	
	Plu.	nosotros adorauamos,	
		vosotros adoravades,	
		aquellos adoravan.	

Præterito perfecto.
- Sing.
  - yo adore,
  - tu adoraſte,
  - aquel adoro.
- Plu.
  - noſotros adoramos,
  - voſotros adoraſtes,
  - aquellos adoraron.

Præterito pluſquam perfecto.
- Sing.
  - yo avia adorado,
  - tu avias adorado,
  - aquel avia adorado.
- Plu.
  - noſot. aviamos adarado,
  - voſot. aviades adorado,
  - aquellos avian adorado.

Futuro.
- Sing
  - yo adorarè,
  - tu adoraras,
  - aquel adorarà.
- Plu.
  - noſotros adorarèmos,
  - voſotros adorareys,
  - aquellos adoraran.

The Imperatiue moode.

Imperativo
- Sing.
  - adora tu,
  - adore aquel.
- Plu.
  - adorad voſotros,
  - adoren aquellos.

The Op-

The Optatiue moode.

Optativo.	Sing. oxala.	yo adoraſſe,	
		tu adoraſſes,	
		aquel adoraſſe.	
	Plu.	noſotros adoraſſemos,	
		voſotros adoraſſedes,	
		aquellos adoraſſen.	
Imperfecto.	Sing. oxala.	yo adorara,	
		tu adoraras,	
		aquel adorara.	
	Plu.	noſotros adoraramos	
		voſotros adorarades,	
		aquellos adoraron.	
Præterito perfecto	Sing. oxala.	yo oviera adorado,	
		tu ovieras adorado,	
		aquel oviera adorado.	
	Plu.	noſ. ovieramos adorado,	
		voſ. ovierades adorado,	
		aquel. ovieran adorado.	
Præterito pluſquam perfecto.	Sing. oxal.	yo oviesse adorado,	
		tu oviesses adorado,	
		aquel oviesse adorado.	
	Plu	noſ. oviessemos adorado,	
		voſot. oviesseds adorado	
		aquel. oviessen adorado.	

Futuro. { Sing. { yo adore, / tu adores, / oxala aquel adore. }
Plu. { nosotros adoremos, / vosotros adoreys, / aquellos adoren. }

The Subiunctiue moode in the Spanish tongue is like the Optatiue, except the preterimperfect tense and the future tense: and also for Oxala *in the Optatiue, here they vse* como *or* quando.

The preterimperfect tense of the Subiunctiue moode.

Sing. quãdo { yo adorare, adoraria, y adoraſſe, / tu adorares, adorarias, y adoraſſedes / aqu adorare,, adoraria, y adoraſſe.

Plu.

{ adoraremos, adorariamos, y adoraſſemos, / adorares, adorariades, y adoraſſedes, / adoraren, adorarian, y adoraſſen.

The preterperfect and preterpluperfect tenses are like to the ſame tenses of the Optatiue moode.

Futuro. { Sing. { quando yo avrè adorado, / tu avras adorado, / aquel avrà adorado. }
Plu. { abremos adorado, / abreis adorado, / abran adorado. }

Infini-

Infinitivo. Adorar, aver adorado, aver de adorar.

Gerundios. De adorar, en adorando, en siendo adorado, a adorar, o ser adorado.

Supinos. *The Spanish tongue hath no Supines.*

After this same maner are all verbs of the first Coniugation declined.

Of the second Coniugation.

The second Coniugation endeth in er, *as* leer *to reade,* creer *to beleeue,* beber *to drinke, &c.*

An example of the second coiugation

Indicativo modo tiempo presente.

Sing. yo creo, tu crees, aquel cree.

Plu. nosotros creemos, vosotros creeys, aquellos creen.

Imperfecto.

Sing. yo creya, tu creyas, aquel creya.

Plu. nosotros creyamos, vosotros creyades, aquellos creyan.

Preterito perfecto
- Sing.
  - yo crey,
  - tu creyste,
  - aquel creyo.
- Plu.
  - nosotros creymos,
  - vosotros creystes,
  - aquellos creyeron.

Præterito pluſquam perfecto
- Sing
  - yo avia creydo,
  - tu avias creydo,
  - aquel avia creydo
- Plu.
  - nosotros aviamos creydo
  - vosotros aviades creydo
  - aquellos avian creydo.

Futuro.
- Sing.
  - yo creerè,
  - tu creeras,
  - aquel creerà.
- Plu.
  - nosotros creeremos,
  - vosotros creereis,
  - aquellos creeran.

Imperativo modo, tiempo presente.

Sing.
- cree tu,
- crea aquel.

Plu.
- creamos nosotros,
- creed vosotros,
- crean aquellos.

Optativo

Optativo modo, tiempo presente.

Sing. oxala. { yo creyesse, / tu creyesses, / aquel creyesse.

Plu. { nosotros creyessemos, / vosotros creyessedes, / aquellos creyessen.

Imperfecto. { Sin. oxala que { yo creyera, / tu creyeras, / aquel creyera. / Plu. { nosotros creyeramos, / vosotros creyerades, / aquellos creyeran.

Præterito perfecto. { Sing. o si { yo aya creydo, / tu ayas creydo, / aquel aya creydo. / Plu. { nosotros ayamos creydo, / vosotros ayais creydo, / aquellos ayan creydo.

Præterito plusquam perfecto. { Sing. o si { yo oviesse creydo, / tu oviesses creydo, / aquel oviesse creydo. / Plu. { nos. oviessemos creydo, / voso. oviessedes creydo, / aquel. oviessen creydo.

Futuro. Sing. o si: yo creí, tu creas, aquel crea.
Plu.: nosotros creamos, vosotros creays, aquellos crean.

Subiunctivo modo presente.

Sing. como: yo crea, tu creas, aquel crea.
Plu.: nosotros creamos, vosotros creays, aquellos crean.

Imperfecto

Sing. como: yo creyera, creerya, y creyesse, tu creyeras, creeryas, y creyesses, aquel creyera, creerya, y creyesse.
Plu.: creyeramos, creeryamos, y creyessemos; creyerades, creeryades, y creyessedes; creyeran, creeryan, y creyessen.

Prætcrito perfecto. Sing. como: yo aya creydo, tu ayas creydo, aquel aya creydo.
Plu.: nosotros ayamos creydo, vosotros ayades creydo, aquellos ayan creydo.

Præte-

Præterito pluſquam perfecto
- Sing. como
  - yo ovieſſe creydo,
  - tu ovieſſes creydo,
  - aquel ovieſſe creydo.
- Plu.
  - noſ. ovieſſemos creydo,
  - voſot. ovieſſedes creydo,
  - aquel. ovieſſen creydo.

Infinitivo. Creer, aver creydo.
Gerundio. Creyendo. *in beleeuing.*

After this maner are all verbs of the ſecond Coniugation formed as aboue ſeyd.

Of the third Coniugation.

The third and laſt Coniugation hath the Infinitiue moode ending in ir, as dormir *to ſleepe,* ſentir *to perceiue,* oyr *to heare, and ſuch like.*

Indicativo modo, tiempo preſente.

Sing.
- yo duermo,
- tu duermes,
- aquel duerme.

Plu.
- noſotros dormimos,
- voſotros dormeis,
- aquellos duermen.

Præterito imperfecto
- Sing
  - yo dormia,
  - tu dormias,
  - aquel dormia,
- plu.
  - noſotros dormiamos,
  - voſotros dormiades,
  - aquellos dormian.

Præterito perfecto

Sing.
yo dormi,
tu dormiſte,
aquel dormio.

Plu.
nosotros dormimos,
vosotros dormiſtes,
aquellos dormieron.

Præterito pluſquam perfecto

Sing
yo avia dormido,
tu avias dormido,
aquel avia dormido.

plu.
nosot. aviamos dormido,
vosot. aviades dormido,
aquel avian dormido.

Futuro.

Sing
yo dormire,
tu dormiras,
aquel dormira.

Plu.
dormiremos,
dormireys,
dormiran.

The Imperatiue moode.

Imperativo

Sing.
duerme tu,
duerma aquel.

Plu.
duermamos nosotros,
dormid vosotros,
duerman aquellos.

Optativo

The Optatiue moode.

Optativo modo præſ.

Sing. oxala
- yo dormieſſe,
- tu dormieſſes,
- aquel dormieſſe.

Plu.
- noſot. dormieſſemos,
- voſotros dormieſſedes
- aquellos dormieſſen.

Præterito imperfecto

Sing. oxala
- yo dormiera,
- tu dormieras,
- aquel dormiera.

Plu.
- noſotros dormieramos,
- voſotros dormierades,
- aquellos dormieran.

Præterito perfecto.

Sing. oxala
- yo oviera dormido,
- tu ovieras dormido,
- aquel oviera dormido.

Plu.
- ovieramos dormido,
- ovierades dormido,
- ovieran dormido.

Pluſquam perfecto.

Sing. oxala
- yo ovieſſe dormido,
- tu ovieſſes dormido,
- aquel ovieſſe dormido.

Plu.
- ovieſſemos dormido,
- ovieſſedes dormido,
- ovieſſen dormido.

Futuro. { Sing. oxala que { yo duerma, tu duermas, aquel duerma. Plu. { nosotros duermamos, vosotros duermais, aquellos duerman.

Subiunctiva modo presente.

Sing. como { yo duerma, tu duermas, aquel duerma. Plu. { nosotros duermamos, vosotros duermays, aquellos duerman.

Præterito imperfecto.

Sing. como { yo dormiera, dormiria, y dormiesse, tu dormieras, dormirias, y dormiesses aqu. dormiera, dormiria, y dormiesse,

Plu.

{ dormieramos, dormiriamos, y dormiessemos, dormierades, dormiriades, y dormiessedes, dormieran, dormirian, y dormiessen.

Præterito perfecto { Sing. como { yo aya dormido, tu ayas dormido, aquel aya dormido. Plu. { nosotr. ayamos dormido vosotr. ayais dormido, aquellos ayan dormido

Plusquam

Pluſquã perfecto
- Sing. como.
  - yo ovieſſe dormido,
  - tu ovieſſes dormido,
  - aquel ovieſſe dormido.
- Plu.
  - ovieſſemos dormido,
  - ovieſſedes dormido,
  - ovieſſen dormido.

Futuro.
- Sing. quando.
  - yo avrè dormido,
  - tu avras dormido,
  - aquel avrà dormido.
- plu.
  - noſotros avremos dormido
  - voſotros avreys dormido,
  - aquellos avran dormido.

Infinitivo. Dormir, aver dormido.
Gerundio. Dormiendo. *In ſleeping.*

And after the ſame order abouesaid are theſe verbes formed following: viz. oyr, ſentir, çufrir, abrir, deſcubrir, arrepentir, partir, dezir, &c.

Here followeth the Coniugation of the verbe Facere.

Indicativo.
- Sing.
  - yo hago,
  - tu hazes,
  - aquel haze.
- Plu.
  - noſotros hazemos,
  - voſotros hazeys,
  - aquellos hazen.

Imperfecto
- Sing.
  - yo hazia,
  - tu hazias,
  - aquel hazia.
- Plu.
  - nosotros haziamos,
  - vosotros haziades,
  - aquellos hazian.

Præterito perfecto
- Sing.
  - yo hize,
  - tu hiziste,
  - aquel hizo.
- Plu.
  - nosotros hezimos,
  - vosotros heziſtes,
  - aquellos hizieron.

Pluſquam perfecto
- Sing.
  - yo avia hecho,
  - tu avias hecho,
  - aquel avia hecho.
- Plu.
  - aviamos hecho,
  - aviades hecho,
  - avian hecho.

Futuro.
- Sing.
  - yo hare,
  - tu haras,
  - aquel hara.
- Plu.
  - nosotros haremos,
  - vosotros haredes,
  - aquellos haran.

Imperativo
- Sing.
  - haz tu,
  - haga aquel.
- Plu.
  - hagamos nosotros,
  - hazed vosotros,
  - hagan aquellos.

The Op-

The Optatiue moode preſent tenſe.

Sing. oxala ſi { yo hizieſſe, tu hizieſſes, aquel hizieſſe.

Plu. { noſotros hizieſſemos, voſotros hizieſſedes, aquellos hizieſſen.

Imperfecto. { Sing ox-ala ſi { yo hiziera, tu hizieras, aquel hiziera. / Plu. { noſotros hizieramos, voſotros hizierades, aquellos hizieran.

Præteri. perfe. & Pluſquã perfecto { Sin. ox. ſi { yo oviera y ovieſſe hecho, tu ovieras y ovieſſes hecho, aq. oviera y ovieſſe hecho. / Plu. { ovieramos y ovieſſemos hecho, ovierades y ovieſſedes hecho, ovieran y ovieſſen hecho.

Futuro. { Sing. { yo hago, tu hagas, aquel haga. / Plu. { noſotros hagamos, voſotros hagais, aquellos hagan.

The Subiunctiue is formed like the Optatiue, ſauing that it hath como *and* quando *in ſteede of* oxala.

Infinitivo. Hazer, aver hecho, aver de hazer.
Gerundio. Haziendo. *In doing.*

The verbe Habeo *in the Spaniſh tongue is coniugated after this maner as followeth.*

Indicativo.
- Sing
  - yo he,
  - tu has,
  - aquel ha.
- Plu.
  - noſotros hemos,
  - voſotros aveys,
  - aquellos han.

Imperfecto.
- Sing
  - yo avia,
  - tu avias,
  - aquel avia.
- Plu.
  - noſotros aviamos,
  - voſotros aviades,
  - aquellos avian.

Perfecto
- Sing
  - yo uve,
  - tu uviſte,
  - aquel uvo.
- plu.
  - noſotros uvimos,
  - voſotros uviſtes,
  - aquellos uvieron.

pluſquam

Plusquam perfecto.
- Sing.
  - yo avia avido,
  - tu avias avido,
  - aquel avia avido.
- Plu.
  - nosotros aviamos avido,
  - vosotros aviades avido,
  - aquellos avian avido.

Futuro.
- Sing.
  - yo avrè,
  - tu avras,
  - aquel avrà.
- Plu.
  - nosotros avremos,
  - vosotros avreis,
  - aquellos avran.

Imperativo modo.

Sing.
- tu ayas,
- aquel aya.

Plu.
- vosotros aved,
- aquellos ayan.

The Spaniardes vse in steed of this Imperatiue moode aboue sayd, an Imperatiue moode of the verbe Teneo, tenes, &c. *so that they say,*

Sing.
- ten tu,
- tened aquel.

Plu.
- tenamos nosotros,
- tenedes vosotros,
- tenen aquellos.

Subiunctivo modo.

Futuro.

Sing. oxala que { yo uviesse, / tu uviesses, / aquel uviesse,
Plu. { nosotros uviessemos, / vosotros uviessedes, / aquellos uviessen.

Imperfecto.

Sing. oxala que { yo uviera, / tu uvieras, / aquel uviera.
Plu. { nosotros uvieramos, / vosotros uvierades, / aquellos uvieran.

Præterito perfecto

Sing. oxala que { yo aya avido, / tu ayas avido, / aquel aya avido.
Plu. { nosotros ayamos avido, / vosotros ayays avido, / aquellos ayan avido.

Plusquã perfecto

Sing. oxala que { yo uviesse avido, / tu uviesses avido, / aquel uviesse avido.
Plu. { nosotros uviessemos avido / vosotros uviessedes avido, / aquellos uviessen avido.

Futuro. { Sing. oxala que { yo aya, tu ayas, aquel aya. / plu. { nosotros ayamos, vosotros ayays, aquellos ayan.

The Subiunctiue moode is like the Optatiue, sauing in steed of oxala *vse* quando *in the Subiunctiue moode.*

Infinitivo modo presente.

Aver. *to haue.*

Perfecto. Aver avido. *to haue or had had.*

Gerundio. Aviendo. *in hauing.*

Of verbes passiues.

The Spaniards in steede of their passiues, vse the Participles, adding before them the verbe, Sum, es, fui, *and they forme their participles passiue of the Infinitiue moode, by putting away,* r, *and adding this syllable* do: *as of* adorar *commeth* adorado: comprar, comprado, *&c. and this is done onely in the first and third coniugations, but in the second you must first change the last* e *into* i, *before you adde* do: *as of* leer, leydo, *&c. and to vse these participles well, you must learn perfectly to decline this verb* Sum, es, fui, *as here followeth.*

The Passiue voice.

Indicatiue moode present tense.

Sing. { yo soy adorado, / tu eres adorado, / aquel es adorado.

Plu. { nosotros somos adorados, / vosotros soys adorados, / aquellos son adorados.

Præterito imperfecto

Sing { yo era adorado, / tu eras adorado, / aquel era adorado.

Plu. { nosot. eramos adorados / vosot. erades adorades, / aquellos eran adorados

Præterito perfecto

Sing. { yo fui adorado, / tu fuiste adorado, / aquel fue adorado.

plu. { no. fuimos adorados, / vos. fuistes adorados, / aq. fueron adorados.

Plusquã perfecto

Sing. { yo avia sido adorado, / tu avias sido adorado, / aq. avia sido adorado.

plu. { aviamos sido adorados, / aviades sido adorados, / avian sido adorados.

Futuro.

Futuro. Sing. yo serè adorado, tu seras adorado, aquel serà adorado.
plu. seremos adorados, sereys adorados, seran adorados.

Imperativo modo.

Sing. se tu adorado, sea aquel adorado.
plu. seamos nosotros adorados, seays vosotros adorados, sean aquellos adorados.

Optativo modo presente, oxala.

Sing. oxala yo fuesse adorado, tu fuesses adorado, aquel fuesse adorado.
Plu. nosotros fuessemos adorados, vosotros fuessedes adorados, aquellos fuessen adorados.

Præterito imperfecto. Sing. oxala yo fuera adorado, tu fueras adorado, aquel fuera adorado.
Plu. nos fueramos adorados, vos fuerades adorados, aquel fueran adorados

Præterito perfecto
Sing. oxala
yo aya ſido adorado,
tu ayas ſido adorado,
aquel aya ſido adorado.
plu.
no.ayamos ſido adorados
voſ.ayades ſido adorados
aq.ayan ſido adorados.

Pluſquã perfecto
Sing. oxala
yo uvieſſe ſido adorado,
tu uvieſſes ſido adorado,
aq.uvieſſe ſido adorado.
plu.
uvieſſemos ſido adorados,
uvieſſedes ſido adorados,
uvieſſen ſido adorados.

Futuro.
Sing. oxala
ſea adorado,
ſeas adorado,
ſea adorado.
plu.
ſeamos adorados,
ſeais adorados,
ſean adorados.

Subiunctivo modo quando o como.

Sing. quando
yo ſea adorado,
tu ſeas adorado,
aquel ſea adorado.
plu.
ſeamos adorados,
ſeais adorados,
ſean adorados.

Imperfecto

Imperfecto

Sing. como
- yo serè, seria, y fuesse adorado,
- tu seras, serias, y fuesses adorado,
- aquel sera, seria, y fuesse adorado.

p.
- n. seremos, seriam. y fuessemos adorados
- vos. sereis, seriades, y fuessedes adorados
- aquellos seran, serian, y fuessen adorados

The preterperfect and preterpluperfect tense is all one with the Optatiue, sauing that they haue quando o como *in steed of* oxala *&* pluguiesse a dios

Futuro quando
- Sing.
  - yo aure sido adorado,
  - tu auras sido adorado,
  - aquel aura sido adorado.
- Plu.
  - auremos sido adorados,
  - aureis sido adorados,
  - auran sido adorados.

Infinitiuo.

Sing.
- ser adorado, / ser adorados,
- aver sido adorado / aver sido adorados
- aver de ser adorado / aver de ser adorados.

Nowe haue I briefly shewed thee the exact and plaine pronunciation of the Spanish alphabet, & also the readie way how to coniugate any verbe by the iij. coniugations aforesayd, and because there is a Grammer in Spanish very exactly shewing all the parts of speech, it shall not be needefull to make here any further discourse, but I referre the learner hereof to the sayd Grammer, and so I proceede to the Dialogue.

THE FIRST DIALOGVE, BEING VPON MONDAY, teacheth howve trauellers ſhould aske the waye from one place to another, with diuerſe familiar communications.

God giue you good morrow maiſter Henrie.
God giue you good morrow, and many good yeares maiſter William.
How doth your health ſince I ſaw you laſt?
So ſo, reaſonable Sir.
Me thinketh that you do not ſo well as you were wont.
How know you that?
By your face which is pale.
I haue had fiue or ſixe fittes of an ague, which haue much weakened me, and haue taken away mine appetite.
It is an euill ſickeneſſe truely: whither ride you ſo leaſurely?
Toward London, to Bartholomew faire.
And I alſo, if you pleaſe we will go together.
It pleaſeth me very well, but you trauaile a litle too faſt for me.
Let vs ride as you will, it is all one for me, for that my

horſe

EL PRIMER DIALOGO, SIENDO SOBRE EL Lunes, enseña a los Caminantes como avian de preguntar el Camino desde vn lugar hasta otro con diversas platicas.

Dios de a v.m. buenos dias Sr. Henrico.
Dios de a v.m. buenos dias y buenos años Sr. Guillielmo.
Como ha estado v.m. de su salud desde que nos vimos la otra vez?
Razonablemente Señor.
A mi me parèce que v.m. no està tan bueno como solia.
En que lo vee v.m?
En su rostro que està amarillo.
Yo he tenido çinco o seys çiçiones de callentura, que me fatigaron mucho, y me quitaron toda gana de comer.
Muy mala enfermidad es essa por cierto: adonde camina v.m. tan de espacio?
Hazia Londres, a la feria de Bartoleme.
Y yo tambié, si v.m. es seruido yremos juntos
Que me plaze por cierto, pero v. m. camina vn poco muy de priessa para mi.
Caminemos como v.m. mandare, a mi me es todo vno pues que mi

horse ambleth verie easily.
And mine doeth trot as hard, now let vs
ride in Gods name: what folke
be they that go before vs?
I know them not truly, they be marchants,
let vs pricke our horses for to ouertake
them, for I am afraid that
we be out of our way.
We be not, be not afraid.
Yet notwithstanding it is good to aske it.
Aske of that she shepheard.
My she friend where is the right way
from hence to London?
Right before you, turning neither on
the right hand nor on the left hand,
till you come to an high elme tree,
then turne on the left hand.
How many miles haue we from hence to
the next village?
Two miles and a halfe and a litle more.
Now let vs go at leasure, for I am
out of doubt: I see the tree whereof she
hath told vs: it is very dusty,
the dust doth put out mine eyes.
Take this tuffe of a to put
before your face, and it will kepe
you from the dust, and from the sunne.
It is no neede, for the sunne goeth
downe, I am afrayd that we shall not

come

cauallo es buen ambladór.

Y el mio anda al trote muy duro, ea sus caminemos con dios: quien son essos que van allà delante de nosotros?

No los conosco por cierto: mercaderes son, caminemos vn poco de priessa para los alcançar, porque he miedo que somos fuera del camino.

No somos, no tenga v.m. miedo.

Toda via sera bueno preguntarlo.

Preguntad selo a essa pastora.

Hermana adonde està el derecho camino para Londres?

Allà derecho delante de v.m. no tornando a la mano derecha ni a la yzquierda, hasta que v.m. llegue a vn olmo muy alto, entonçes boluera a la mano yzquierda.

Quantas millas avrà de aqui hasta la primera aldea?

Dos millas y media y vn poquito mas.

Vamos pues agora a plazer, porque estoy sin miedo: yo veo el arbol de que essa muger nos dixo: muy poluoroso tiempo haze, el poluo me quita la vista.

Tome v.m. este taffetan para ponerle delante del rostro y guardara a v.m. del poluo y del sol.

No es menester, porque el sol se declina al poniente, y yo tengo miedo que no

come by daylight to the towne.

Yes forsooth: but the worst is that this way is dangerous, because of theeues: they did robbe the other day a rich marchant hard by this tree, the which maketh me afrayd to be robbed except we take heede.

I see the steeple of the towne except I am deceaued.

Truely it will be late before we come thither, I doubt that we shall not get in.

Yes forsooth, they do not shut the gates before nine of the cloicke.

It is the better, for I would not lye gladly in the suburbes.

Neither would I, because I have acquaintance in the citie.

Let vs aske of these folkes for the best Inne in the towne.

Take no care for that, I know well the best lodging in the towne, it is in the red Lion in the Chamber streete, let vs make haste I pray you, for me thinke that they take vp the draw-bridge.

I am so weary that I can not go any further: and moreouer my horse halteth I do thinke that a naile doth pricke him, or he is hurt vpon the backe, etc. also the way is so hard that it bruseth me altogether.

Let

llegaremos de dia a la villa.

Perdone me v.m.però lo peor es, que este camino es muy peligroso,por amor de salteadores:el otro dia despojaron aqui vn mercader muy principal al lado deste arbol,lo que me haze tener miedo es que no nos roben tambié,si no estamos de guarda

Veo la torre de la villa si no me engaño.

Por cierto que ha de ser muy tarde antes que llegaremos allá, tengo miedo que no entraremos.

Perdone me v m. no se cierran las puertas antes que han dado las nueue.

Tanto mejor, porquè no me alojaria de buena gana en el arrabal de la çiudad.

Ni yo tampoco: porque tengo conoscidos en la çiudad.

Preguntaremos a esta gente qual es la mejor posada de la villa.

No tenga v.m.cuydado desso bien se el mejor alojamiento de la villa, es en el leon roxo en la calle de la camara: despachemos vn poco os ruego,porquè a mi me paresce que alçan la puente leuadiza.

Estoy tan cansado que no podria passar mas adelante: y mas my cauallo coxquea: pienso que està mal clauado,o herido en los lomos: y este camino es tan duro que me quebranto del todo.

Let vs ride in then. But me thinkes
the gate is shut.

Ho, Porter open the gate.

Who is there? Friends.

Who are these that come so late,
and make a noise like mad men, or fooles,
and disquiet all the neighbours
round about vs, it is almost midnight,
and I will not open the gate.

Ho Porter, I commaund thee open vs the gate
without any delay: for we come
vpon earnest busi-
nesse to speake with my Lord
Mayor of London.

For to speake with my Lord Mayor or my Lady
his wife, I meane not to open the gate to euery
rascall that commeth, for so might I haue worke
enough to do, and neuer be at rest.

Ho, rascall, open vs the gate, I commaund thee in
the Queenes name, for we
be Gentlemen, and come about the af-
faires of the Queene our Mistresse: we shall
teach thee to know thine office better, and to know
who we are, and how to vse thy
tearmes another time.

Hold your peace a little Maister Henry, let vs
speake him faire, and after
we are gotten in we will vse him like a knaue
as he hath deserued.

Your

Entremos pues. Mas a mi me parèce que la puerta està çerrada.

Hola Sr. Portero, abrid la puerta.

Quien està ay? Amigos.

Quien son estos que vienen tan tarde, haziendo vn ruydo como tontos, o locos, y alborotando toda la vizinidad comarcana: es cerca de media noche, y no quiero abrir la puerta.

Hola Portero, yo os mando abrir la puerta sin tardança ninguna: porque venimos sobre ciertos negocios de my grande importançia, y para hablar con el Señor Mayor de Londres.

Sea para hablàr con el Sr. Mayor, o con la Sra su mujer, no quiero abrir la puerta a cada picaro que viene, porque assi tendria harto que hazèr, y nunca tendria descanso.

Hola, picaro, abrid la puerta, yo os mando en el nombre de la Reyna, porque nosotros somos hidalgos, y venimos sobre los negocios de la Reyna nuestra Señora: harèmos os sabèr mejòr vuestro officio, y entender quien somos, y saber darnos mejores palabras a qualquier otro tiempo.

Calla la boca vn poco Sr. Henrico, daremos le buenas palabras, y despues que entremos le trataremos para vellaco como ha merescido.

Your counsell is good, I do not mislike of it: therefore we will pray him to open vs the gate, and we will giue him a shilling to drinke: for I haue heard say that a woman, a child and and a foole must be intreated by faire wordes.

It is euen so: Ho maister Porter, for so must he be called, being at least a gentleman by his office: I pray you may it please you to open vs the gate, and we will giue you a shilling to drinke.

Will you giue me a shilling to drinke, how many are you?

We are but two.

Be you footemen or horsemen?

We be horsemen, we will pay thee well, as soone as we be come in, be sure thereof.

The gate is barred with so many strong barres, that I cannot open it in hast, stay a litle, see it is open, but giue me that you promised me, for you owe me something, and I hope you will not breake your promise.

I owe thee nothing truely (for thou art a rascall) but good blowes, and hold there they are.

Out alas, they will kill me, where is the sergeant to carie these murtherers to the prison?

Hold hold, what is the matter?

Maister

Buen concejo es, yo lo tengo por bueno: por esso le ruegaremos que nos abra la puerta y le daremos vn sueldo para vino: porque siempre oy dezir, que vna mugèr, vn niño, y vn loco han de ser rogados con buenas palabras.

Assi es: Sr. Portero, que assi es menester de llamarle, porque vn cauallero es por lo menos por el officio que tiene: supplico que su Señoria sea seruido de abrir la puerta, y le daremos vn sueldo para vino.

Quereys me dar vn sueldo para vino, quantos soys?

No somos mas que dos.

Soys hombres de pie o de cauallo?

Somos hombres de cauallo, queremos pagaros bien, luego que entremos, sin deuda ninguna.

La puerta està cerrada con tantas barras, que no puedo abrilla tan ayna, esperad vn poco, veaqui està abierta, però dad me lo que me aueys prometido, porque me deueys algo, y creo que complireis vuestra palabra.

No os deuo nada en verdad (que soys vn vellaco) sino buenas bofetadas, y tomaldas.

Ay, ay, que me quieré matar: adò es el alguazil para lleuar estos madatores a la carçel.

Ta ta, que es esto?

Maister Sergeant do your office, & cary away these murtherers and robbers to the prison, for they come now at midnight from robbing in the high wayes, and euen now I opened them the gates, thinking them to be honest men, but they haue buffeted me, and set vpon me with swords, ready to kill me, wherfore I pray you, and command you in the Queenes name, that I may haue iustice.

Are you Gentlemen, or who els are you I pray you? that I may better vnderstand wherefore this man is in so great a fright, for it should seeme vnto me that you haue done him some great iniurie, because he cried out as though you had killed him, which hath caused here a great vproare among the people.

Maister Sergeãt, you shal know that we are gentlemẽ and come from the Court, being sent by the Queene our Mistresse to deale with the Lord Mayor in matters of great importance: and this leude fellow the Porter who hath greatly abused vs, would not let vs come in, vntill he were payd for his paines, and assoone as we were come in, we gaue him a reward for his paines according to his desert. But this his lendnesse we freely forgiue, praying you to bring vs quickly to the Lord Mayors house.

Sr. Alguazil, haga su officio, y lleua estos matadores y salteadores a la carçel, porque agora vienen a media noche de saltear en los caminos, y luego agora les abri las puertas, teniendo les por hombres de bien, però han me dado de bofetadas, y me arremetierō con espadas para matarme, por tanto ruego os y os mando en el nōbre de la Reyna que me hagays justicia

Son vr. ms. hidalgos, o quien son supplico que me lo digan? que podria mejor entender la causa porque este hombre està tan afrentado? que a mi me parece que ha sido muy agrauiado, por tanto que gritaua como si fuesse muerto, lo qual ha hecho vn gran alboroto entre la gente.

Sr. Alguazil, vos sabreys que somos hidalgos, y venimos de la Corte embiados por la Reyna nuestra Señora a tratar con el Señor Mayor negocios de grande importancia: y este porfiado hombre el portero que nos ha muy ruynmente tratado, no queria dexarnos entrar, hasta que estaua pagado de su trabajo: y al hora que entramos, le dimos buen galardon de su trabajo segun lo que auia merescido. Empero esta su vellacaria francamente le perdonamos, y os supplicamos traer nos presto a la casa del Señor Mayor

that we may dispatch our commission.
There is the Lord Mayors house.
It is verie well. Farewell.
God be with you Gentlemen.

THE SECOND DIALOGVE FOR TWESDAY, TREATeth of marchandise, and teacheth for to buy and sell, with diuers familiar communications.

God giue you good morrow good gossip, and all your companie.
And you also gossip.
What do you heare so early in the cold? haue you bene here long?
About one howre and a halfe.
Haue you sold much to day?
What should I haue already sold? I haue not yet taken handsell.
Neither yet I.
Be of good cheare, it is yet too early: God will send vs some marchants in good time.
I hope so: here commeth one, he will come hither. friend, what will you buy? come hither: pleaseth it you to buy any thing? Looke if

I haue

por despachar nuestra embaxada.
Vealli la casa del S^r. Mayor.
Bien está vaya con Dios.
A Dios Caualleros.

EL SEGVNDO DIALOGO, SOBRE EL MARTES, trata de Mercaderias, y nos enseña a comprar y vender, con otras muy buenas platicas.

Dios de a v.m. buenas dias commadre, y a vuestra compañia.
Y a v.m tambien commadre.
Que haze v.m. aqui tan de mañana al frio?
ha mucho que ha estado v.m. aqui?
Cerca de vna hora y media.
Ha vendido v.m. mucho este dia?
Que cosa avia de aver vendido?
aun no he estrenado.
Ni yo tam poco.
Tened buen coraje, aun es muy temprano:
Dios nos embiara algunos mercaderes en buena hora.
Yo lo espero: aqui viene vno, aca verna.
amigo, que quereys comprar? venid aca:
os plaze comprar alguna cosa? Mirad si

I haue any thing that liketh you, come in, I haue here good cloth, good linnen cloth of all sortes, good silke, chamlet, damaske, veluet, buckram, fustian, I haue also good flesh, good fish, and good herrings: here is good butter, and also good cheese, of all sortes.

Will you buy a good cap? a good hat, a good cloake, a good paire of gloues, or a good Spanish booke, a french booke, an Italian booke, a dutch booke, a Latin booke, or a writing booke.

Buy somewhat: looke what pleaseth you to buy. I will sell it you good cheape.

Aske for what it pleaseth you, I will let you see it, the sight shall cost you nothing.

How much shall I pay for the yard of this cloth?

You shall pay therefore fiue shillings.

How much shall it cost me the yard of this cloth?

It shall cost you twentie pence.

How much worth is a pound of this cheese?

The pound is worth two pence.

What is the quart of this wine worth?

The quart is worth one groate.

How sell you this peece of cloth?

I sell it for ten shillings at one word.

tengo algo que os agrade, entrad, yo tengo aqui buen paño, buen lienço de todas ſuertes, buen paño de ſeda, chamelote, damaſco, terçiopèlo, brocado, fuſtan, tengo tambien buena carne, buen peſcado y buenos harenques: aqui ay buena manteca, y tambien buen queſo, de todas ſuertes.

Quiere v.m. comprar vna buena gorra? vn buen ſombrero, vna buena capa, vnos guantes? ò vn buen libro Eſpañol, vn libro Frances, vn libro Italiano, vn libro de Aleman, vn libro de Latin, o vn libro para eſcriuir?

Comprad alguna coſa: mira que os plaze comprar.

daros lo he muy barato.

Pedid lo que os agrada, yo os lo dexare ver, la viſta no os coſtara nada.

Quanto pagaré por la vara de eſte paño?

Pagara v.m. por ella cinco ſueldos.

Quanto me coſtara la vara deſte paño?

Ella os coſtara veynte denarios.

Quanto vale la libra deſte queſo?

La libra vale dos denarios.

Que vale el açumbre de eſte vino?

El açumbre vale vna drachma.

Por la pieça de eſte paño, quanto pedis?

Pido por ella diez ſueldos en vna palabra.

Açumbre, *is a meaſure containing about three pintes.*

What ſhall I giue for this? but ſet me not too high a price.

No truly, I will not ſet you too high a price, I will tell you at one word, you ſhall pay for it ſeuenteene pence and a halfe, if it pleaſe you.

It is much too deare.

It is not truely: how much bid you me? bid me ſomewhat: I will not ſell it for that which you bid me, bid me ſomewhat.

What ſhould I bid therefore? you haue ſet it at too high a price.

I haue not: but it is not ſayd that I will ſell it you for leſſe then I haue now ſayd: tell me what you will giue me for it.

I will giue thee therefore twelue pence.

For that price it is not to be ſold, you offer me loſſe, you bid me too litle.

I haue ſome here that I will ſell you for that price, but it is not ſo good as this.

I will let you ſee of that which I will ſell you for leſſe price: but the loweſt price is not alwayes good to be ſought: you can not do better then to buy that which is good: although you were my brother I could not ſell you any better.

Will you haue my money?

Not ſo.

Que darè de aquello? peró no
pidays demaſiado.
No cierto: no quiero pedir demaſiado,
yo os lo diré en vna palabra, pagareys
por ello diez y ſiete denarios y
medio ſi os plaze.
Demaſiado caro es.
No es por cierto: quanto me offreceys?
offreced me alguna coſa, yo no lo darè
por aquello que me offreceys,
offreced me alguna coſa.
Que os offreceria ſobre eſto?
pediſtis demaſiado.
No hago: però no era dicho que yo no lo
darè por menos de lo que dixe: dezid
me, quanto dareys por ello?
Dar os he doze denarios.
Por aquel preçio no ſe puede dar, offreceys
me perdida, vos me offreceys muy poco.
Bien tengo aqui que os darè por aquel
preçio, però no es tan bueno como eſte.
Yo moſtrarè bien a v.m. que darè a menor
preçio: però el menor precio no es
ſiempre bueno a buſcar: no podra v. m.
hazer mejor que comprar coſa buena:
aunque v.m. fueſſe mi proprio hermano
no podria venderos otro mejor.
Quiere v.m. mis dineros?
Deſta manera no.

I will giue you more two pence and a halfe.

I cannot, I should looſe thereby.

I can giue no more.

Well, God guide you: go looke ſome where elſe, if you can buy better cheape: you ſhall haue it no where for leſſe price: I am able to ſell it you as good cheape as another, but I will not looſe thereby: I let you haue it almoſt for the price that it coſt me: I muſt winne ſomewhat, I ſit not here to winne nothing: I muſt liue thereby. You know well that all things are deare, the one muſt follow the other, if that you will not giue the fifteene pence I can not helpe you: you be too hard.

That I am in deede.

One can win nothing of you, if all men were ſo hard as you are, I might well ſhut vp my ſhop, for I ſhould not win the bread that I ſhould eate.

It is your pleaſure ſo to ſay.

It is true in deede.

Now heare one word.

Well ſay on.

I will yet giue one peny and no more, I can giue no more, I ſhould be ſhent.

That were a ſmall matter, I ſhould alſo be ſhent

if

Daré a v.m. mas dos denarios y medio.
No puedo, yo perderia.
No puedo dar mas.
Pues bien, Dios os guie: anda id a ver en otra parte, si podra v.m. comprar mas barato: v.m. no lo avra en ninguna parte a menor precio: yo lo puedo vender tan barato como otro alguno, mas no quiero perder en ello: yo dexo a v. m. auello casi por el precio que me costò: conuiene me ganar alguna cosa, yo no quedo aqui sentado para ganar nada: conuiene me viuir dello, v.m. bien lo sabe que toda cosa es cara, es menester que lo vno siga lo otro, si v.m. no quiere dar los quinze denarios no le puedo ayudar: v.m. es muy escasso.
Esso soy por cierto.
No se puede ganar nada con v. m. si cada vno fuesse tan escasso como vos soys, podria bien çerrar mi tienda porque no ganaria el pan que comiesse.
Esso os plaze dezir.
Assi es por cierto.
Escuchad vna palabra.
Bien dezid.
Yo darè aun vn denario y no mas, no puedo dar mas porque me reñirian
Esso seria poca cosa, tãbien me reñirian a mi

if I should sell it for lesse: are you within one penie? it is shame that you tempt me so long with a penie: what may helpe you a peny or two?

Yea, you say wel, one penie here, and in another place another, make two pence: wel, shall I not haue it?

No, for that price.

Farewell, then I go.

God guide you. Now come againe, take it, I cannot refuse my handsell, it is good cheape.

That say you, but I say it is too deare, you haue beguiled me, I quit you thereof, if you be not content.

It were my shame if I should do that: hold, there is your money, how much must you haue?

That know you well, thirteene pounds and a halfe, is it not so?

Well, hold there, giue me againe the rest.

I haue no small money, for how much giue you me this?

For foure shillings and sixe pence.

For so much I will not receaue it. It is not worth so much.

But it is, aske it.

Geue me other money I pray you, for I shall not be able to put this away.

You shall well, I wil make it good, if so that you can not giue it out, bring it me again, & I wil giue you other money: hold there is another.

Now

si yo lo diesse por menos: está v.m.en vn dinario? es verguença que v.m.me tentaria tanto por vn denario: que os aprouechara vn denario o dos?

Assi, vos dezis bien, aqui vn denario, y alli otro, son dos denarios: bien no lo abrè yo?

No por esse precio.

Pues a Dios, yo me voy.

Dios vaya cō v.m.ea veni aca, tomadlo, yo no puedo rehusar mi estreña, es muy barato.

Esso dezis vos, però yo digo que es muy caro, vos me aueys engañado yo os quito si estays mal contento.

Mi afrenta seria si hiziesse aquello: tomad ay vuestro dinero, quanto aueys de auer?

Esso sabeys muy bien, treze libras y media; no es assi?

Bien, cataldas ay, volued me lo que sobra.

No tengo moneda, por quanto me pagays esto?

Por quatro sueldos y seys denarios.

No lo quiero recebir por tanto. No vale tanto.

Si vale, preguntadlo.

Da me otro dinero supplico os, porque no puedo passar aquesto.

Si hara v.m. muy bien, yo lo trocarè si v.m. no puede passallo retornad me lo y darè a v.m. otro dinero: tomad ay vn otro.

Now I am content. will you haue it caried? I will let one carie it. Take this boy, and go with this Gentleman.

It is no neede, I will carie it my selfe. Farewell mistresse.

I thanke you hartely Sir, when you haue neede of any thing come vnto me, and I will sell it you good cheape.

VVell mistresse I will do it gladly.

I commit you to God.

THE THIRD DIALOGVE, BEING VPON WEDNESnesday, is for the receiuing of debts, with other familiar communications.

GOd saue you my friend.

And you also.

You know wherefore I am come, do you not?

No truly I know not, what is your pleasure?

Know you not who I am, do you not know me?

No verily, who be you?

Haue you forgotten that you had lately ware of me?

It is euen so in deede.

VVell then, when shall I haue my money? It is now almost

Agora soy contenta. quiere v.m. que os lo lleuen? yo os lo harè lleuar. Tomad esto muchacho, y vete con este Cauallero.

No es menester, yo mismo lo lleuarè.

A Dios Sra.

Beso a v.m. las manos Sr. quando tuviere v.m. menester de alguna cosa venid a mi, y yo lo darè bien mercado.

Bien Señora yo lo harè de buena gana.

A Dios os encomiendo.

EL TERCERO DIALOGO, SIENDO SOBRE EL Mircoles es para cobrar deudas, con otras familiares platicas.

Dios os guarde mi amigo.

Y a vos tambien.

Bien sabeys porque yo vengo, no es assi?

No por cierto, no se, que os plaze?

No sabeys vos quié yo soy? no me conosceys?

No enverdad, quien soys?

Aueys oluidado que uviestes poco ha mercaderias de mi?

Es verdad por cierto.

Bié pues, quãdo avrè yo mis dineros? es agora

almost one yeare since I haue trusted you with my marchandise, it is now time in conscience that I should be payd, for I haue great neede likewise of my money.

I haue surely now no money, I haue giuen out all the money that I had, I pray you yet haue patience for eight dayes, and I will then pay you all without further delay.

I can not tarrie so long, I will be paid: I haue stayed long enough, make shift that I may be payd, or I will cause the Sergeant to carrie you to the prison: or else giue me a pledge.

I hope you will not deale with me so roughly, how much is it that I do owe you?

That know you well.

I haue surely forgotten it: I haue written it, but I can not tell where.

You know well you owe me ten pounds eight shillings: is it not so? is it not so much?

I know not well, but I beleeue you vpon your word.

You did promise me to pay me aboue three monethes since, as you know: but now I see that words are more light then feathers, that are caried with euery swift winde: and such deceipt there is in the world that among

cerca de vn año despues que os he fiado con mis mercaderias, agora es tiempo en consciençia que seria pagado, porque tambien he mucho menester de mis dineros.

Yo no tengo agora dineros por cierto, yo he dado fuera todo el dinero que tenia, supplico os aun tengays ocho dias de paciencia, y quiero entonces pagaros todo sin falta ninguna.

Yo no puedo aguardar tanto, quiero ser pagado: he esperado harto, hazed que yo tenga dineros, o quiero procurar el alguazil de lleuar os a la carçel: o dad me fiador.

Yo espero que v.m. no me tratara tan riguroſamente, quanto es lo que os deuo?

Esso sabeys vos bien.

Yo lo he por cierto oluidado. Tengo lo por escrito, empero no se donde.

Bie sabeys que me deueys diez libras y ocho sueldos no es assi? no es tanto?

No lo se muy bien, empero os creo de vuestra palabra.

V.m. me prometia de pagar me mas ay de tres meses, como lo sabeys: pero agora lo veo que mas leuianas son palabras que las plumas lleuadas con el ligero viento: y tanto engaño ay en el mundo, que entre

fiue hundred men there can scarsely be found one man that will keepe his promise.

That is true, but I would it were not so, for if all men would keepe promise, then had I not now wanted money to pay my creditors, and to haue performed my promise.

I haue nothing to do herewithall, make them to pay you, I can not tell this tale to my creditors, and content them with smooth wordes.

You are too sharpe: but if folke haue no meney, what shall I do then? I must be faine to tarrie vntill they haue it, we ought not to be vncurteous, but we must haue compassion one with another as God hath commanded vs.

That is true in deede, but I haue staide so long that I can tarie no longer, for they to whom I owe will stay no longer: if that were not I could well tarie.

Now go to, come with me, I will pay you, or giue you a good suretie or a good pawne.

It is well done, I am content, but let me haue a good suretie to be paid within this two moneths.

Come hither my friend, this man shall be my suretie.

Will he do that for you? is it so my friend? will you bide suretie for this man?

quinientos hombres no se puede hallar vno que guardara su promessa.

Muy gran verdad es, però oxala que no fuisse assi, que si cada hombre gardasse lo que promete, no me faltaria a mi dineros para pagar a mis fiadores, y para auer cumplido mi promessa.

En esso no tengo que hazer, hazeldes que os pagan, yo no puedo dezir tal fabula a mis fiadores, y contentarles con palabras afiladas.

V.m. es demasiado riguroso: però si la gente no tiene dineros que les harè yo? bien me conviene esperar hasta que los tengan, no devriamos ser tan inhumanos, però es menester que ayamos compassion el vno del otro como Dios nos ha mandado.

Bien es verdad, mas yo he tanto aguardado que no puedo esperar mas, porque los a quien yo deuo no quieren aguardar mas: si no fuera esso yo harto esperaria.

Ea sus, venid comigo, yo os pagarè, o os darè buen fiador o buena prenda.

Muy bien està, yo soy contento, dad me buen fiador para pagar me dentro de dos meses.

Venid aca amigo mio, este hombre serà mi fiador.

Hara lo el? Es esto assi mi amigo? queris quedar fiador por este hombre?

Yea Sir, how much is it that he oweth you?
I will giue my word that he shall pay you.
I will not take your word, but
I desire your bond: for
men are all mortall, and wordes
are more light then winde: but
an obligation of your hand will be a
good witnesse.
O good God, the world is welnigh at an end: is not
a word sufficient among Christians? it were
enough to demand a bond amõg the heathen folke.
VVell Sir, the debt is ten poundes sterling.
How say you, is it not so much? No, it is not so much.
But it is so much: you know it well.
It is not verily: but I dare not sweare
that it is not so much.
How much is it then? say it, your word shall suffice.
It is no more then nine pounds, you haue your selfe
told it me euen now.
Haue I told you so? I do not remember it.
You said it your selfe, if you haue not forgotten it.
VVell, be it so then: yet neuertheleſſe I thinke it
should be ten poundes, as I haue aforesaid, but I
am content seeing that you say it is no more:
now say when shall I be paid?
VVithin tenne dayes.
I am content, but keepe your
word, vpon paine otherwise not to be
reputed for an honest man.

friend

Si Señor, quanto es lo que os deue?
yo daré mi palabra que pagaros ha.
No quiero tomar vuestra palabra, pero
yo quiero auer vna obligacion: que los
hombres son todos mortales, y palabras
son mas ligeras que el viento: empero
vna obligacion de vuestra mano sera
buen testigo.
Sr. Dios, el mundo se va al hondo: no basta
la palabra entre Christianos? harto seria
de pidir obligacion entre la gente pagana.
Bien Sr. la deuda es diez libras sterlingas.
Como dizeys? no es tanto? No es tanto.
Pero es tanto: vos lo sabeys bien.
No tanto es por cierto, pero no quiero jurar
que no es tanto.
Pues quãto es? di melo, y bastara su palabra.
No mas es que nueue libras, vos mismo me
aueys lo dicho agora.
Dixe lo yo? no me acuerdo dello.
Vos mismo lo dizias, si no lo oluidastes.
Ea sus, assi sea: mas toda via yo pienso que
seria diez libras como he dicho, pero yo
soy contento pues que dizeys no es mas:
agora diga, quando me pagareys?
Antes de diez dias.
Yo soy contento, pero guardaos vuestra
palabra, so pena otramente de no ser
tomado por hombre de bien.

That will I do without faile: behold here my suretie who will giue his word for me.

Sir, I am to intreate you in the behalfe of this my friend, that you will shew me such fauor as to stay but ten dayes longer: and in so doing I shal receiue of you a pleasure, wherein I shall be bound to requite the same at another time, and if so be it that he do not pay you within the said terme, I will pay you my selfe.

Well, I am content for your sake, but I promise you by the faith of a Christian man, that for want of money which I thought this day to recouer of my debters, I am so greatly disappointed that I can not fulfill my word, nor yet keepe my promise.

Well Sir, I pray you haue patience, and vpon the appointed day, as my suretie hath said, you shall be most sure of your money, for otherwise I assure you I will borrow it of more then twentie persons.

Go to, I am content, I will not deale extreamely, God forbid, I will deale with all men as I would be dealt withall my selfe, for so God commaundeth vs, and euen friendship and humanitie among men teacheth vs the selfe same thing: and so

I commit

Esso harè yo sin falta ninguna: cataos aqui vn amigo mio que quedara por mi fiador.

Señor, tengo de supplicaros de parte de mi amigo que le hazeys el fauor de aguardar mas diez dias: y haziendo esso yo recibrè de vos vna merced, laqual serè obligado a pagar en qualquier otro tiempo, y si acaeccera que no estays pagado dentro el termino sobre dicho, yo mismo quiero pagaros.

Bien, yo soy contento por amor de vos, però os prometo por la fe de hombre Christiano, que por falta de dineros los quales yo piensaua oy de cobrar de mis deudores, estoy tan engañado que no puedo cumplir mi palabra ni aun la promessa.

Bien Señor, supplico que tengays patiencia, y sobre el dia concierrado, como ha dicho mi fiador estareys muy asseguro de vuestros dineros, porque otramente yo os asseguro que los quiero pidir empresrados de mas que de veynte personas.

Ea sus, yo soy contéto, no quiero ser riguroso, Dios no tal quiere yo quiero tratar con todos como queria que ellos me tratassen, esse es lo que Dios nos mande, y aun la amistad y humanidad entre los hombres, lo mismo nos enseña: y assi os

I commit you to God.
Farewell vntill we meete.
God be with you my friend.

THE FOVRTH DIALOGVE, BEING FOR THVRSday, is to speake at the table, at feastes, and at banquets.

GOd giue you good morrowe Marke.
And you also Mathew good morow.
How do you?
I am well I thanke God, at your commaundement, and you Mathew, how is it with you? well?
I am also well, how doth your father and your mother?
They are well thankes be to God.
What do you so early vp? haue you anie businesse to do?
If I had nothing to do, is it not time to rise?
All in good time, will you go to breakefast? haue you already broken your fast?
No not yet, what should I breake my fast before I were vp, that were a new custome.
Pardon me I pray you, for it is the vse of diuers dames in London, to breake their fast in their beds,

and

encomiendo a Dios.
A Dios hasta que topamos.
Dios vaya con v.m.mi bueniſſimo amigo.

EL QVARTO DIALOGO, SIENDO PARA EL IVEVES es para hablar a la meſa, a las fieſtas, y a los banquetes.

DIos os de buenos dias Marcos.
Y a vos tambien Matheo buenos dias.
Como eſtays?
Yo eſtoy bueno gracias a Dios a vueſtro mandado, y vos Matheo, como os va, bien?
Yo tambien eſtoy bueno, como eſtan vueſtro padre y vueſtra madre?
Eſtan buenos bendito ſea Dios.
Que hazeys tan temperano leuantado? teneys algo que hazer?
Si no tuvieſſe nada por hazer no es tiempo de eſtar leuantado?
Mucho en hora buena, quereys almorzar? aueys y a almarzado?
No aun, quereys que almorzaſſe antes que yo eſtaria leuãtado? eſſo ſeria nueua guiſa.
Pardone me v.m, pues eſta es la coſtumbre entre diuerſas Damas de Londres por almorzar antes que eſtan leuantadas,

and when they haue well broken their faſts, they will lye downe againe and ſleepe vpon it, I thought you had obſerued this newe cuſtome.

Ha, ha, ha: the Deuill take thee, how pleaſant thou art.

Wherefore doeſt thou laugh hedgehogge?

I laugh to heare thee deale in womens matters, but now I pray thee tell me how thou commeſt ſo well experimented in this arte?

I ſay not that I haue ſeene it with mine eyes, albeit I ſay the truth: and I well know their conſciences will be good witneſſes that I am not a lyar.

I haue nothing to do in theſe matters.

Nor I truly: yet notwithſtanding by the way of reaſoning he that ſpeaketh the truth is not to be blamed: but in one word I ende: ſuch dames are more nice then wiſe, that are ſo pampered, and they litle profit their husbands: and that which maketh me moſt afraid is, that they will plant hornes vpon their husbands heads.

What ſay you? you haue tried much in your dayes that are ſo ſuſpicious: where know you one cuckold among a thouſand men? haue you made

any

y despues de auer bien almorzado tornan otra vez echarse y a dormir, yo pensaua que tu auias guardado esta nueua costumbre.

Ha, ha, ha: el Diablo vos lleue, soys muy gracioso.

De que os reys puerco espin?

Reio me de oyr que tratays en cosas de mugeres, però agora diga me supplico os como soys tan experimentado on esta arte?

No digo que lo he visto con los ojos, aunque digo la verdad: y bien lo se que sus cõsciẽçias serã buenos testigos que no soy mentiroso.

No tengo que tratar en essos negoçios.

Ni yo tampoco: mas toda via por manera de platicar quien dize la verdad no ha de ser culpãdo: però con vna palabra acabarè: essas damas son mucho mas delicadas que descretas las que son tan regaladas, y aprouechan muy poco a sus maridos: y lo que me da mas miedo es que a sus maridos quieren plantarles cuernos encima de la cabeça.

Que dizeys? mucho aueys experimentado en vuestra vida que estays tan sospechoso: adonde conozeys vn cuernudo entre mill hombres? aueys y a hecho porventura

any man cuckold your selfe? for commonly the old prouerb saith: he that hath bin a doer himselfe thinketh badly of others.

In deede experience is the mistresse of truth, but you are deceaued in thinking so ill of me, for in all my life I neuer proued any such matter, and if so be it I had done so, I will not make you of my counsell, for I meane to conceale it vntill I go to shrift, and then the Friar shall giue me a generall absolution.

You say well, and speake like a learned Clarke: but I pray you tell me be there any such women?

I in good faith too many: but if they were as well exercised in their spinning as they are in trimming and painting themselues, they would proue better housewiues, & some of them not cause their husbands so soone to become bankeroutes.

It is euen so: but let them looke to this to whom it belongeth: and let vs turne againe to our former proposition.

It pleaseth me much truely: but this much I haue said by the way of cõmunicatiõ being enforced by your first argument: now therfore let vs go to breakefast.

It is yet too early, let vs stay a while.

I will stay no longer, thinkest thou that I can fast so long?

algun cuernudo ? porque vulgarmente dize el refran antiguo quien ha las hechas tiene las ſoſpechas.

Por cierto la experiençia es enſeñadora de verdad, però vos eſtays engañado en penſando mal de mi, porque en toda mi vida nunca he prouado tal coſa: que ſi tal hizieſſe no quiero hazeros de mi conſejo, que lo quiero guardar en ſecreto haſta confeſſarme, y entonces el frayle me dara vn general perdon.

Bien dizeys y hablays como clerigo muy bien detrinado: però ſupplico os que me digays ſi ay algunas tales mugeres?

Si por cierto muy muchas: però ſi fueſſen tambien excerſitadas en hilando como en treſquilandoſe y afeytandoſe querian prouarſe mejores caſeras ſin cauſar los maridos de venir banquerotes.

Aſſi es: però miraldo el a quien ſelo toca: y tornemos pues a nueſtro propoſito comiençado.

Ami me plaze mucho por cierto: però eſto tengo dicho entre nueſtras platicas ſiendo forçado de reſponder a vueſtro primero argumento: agora pues vamos a almorzar.

Aun es muy temprano, eſperemos vn poco.

No quiero mas eſperar, penſays que puedo eſtar tanto en ayunas?

Why not, where haue you bene?

I come from Church, from the market, from home, from Westminster, from the Exchange.

And whither go you now?

I go home.

What is it a clocke?

It is almost twelue a clocke.

Is it so late? I must be gone for my maister will chide me. Farewell Mathew.

Haue you so great hast? Who hath asked for me since my departing?

I know not, I can tarie no longer. Farewell, I must dispatch my businesse.

Go your way, God guide you.

God giue you good euen, mother and all the companie.

Mathew, from whence come you? where haue you tarried so long? wherefore come you so late? is it well done?

I bid you to come at foure of the clocke and it is now almost sixe, tell me now where you haue bene? for you haue bene long out of the schoole, that know I well: is it well done? but I will tell your maister.

Pardon me, I come euen now from the schoole, and I knew not that it was so late, I haue taried no where, you may let one aske

Porque no, adonde aueys estado?
Vengo de la yglesia, del mercado, de la casa, de Westmonasterio, de la Borsa.
Y adonde vays agora?
Yo voy a casa.
Que hora es?
Es cerca de medio dia.
Tan tarde? es tengo de yr que mi amo me reñira. A Dios Matheo.
Teneys tan grã priessa? quien ha preguntado por mi desde que fue absente?
Yo no lo se, no puedo mas esperar. A Dios, yo tengo de despachar mis negoçios.
Anda os, Dios os encamina.
Dios os de buenas tardes, señora madre y a toda la compania.
Matheo de donde vienes? adonde te has detenido tanto? porque vienes tan tarde? està bien hecho?
Yo os auia mandado que veniesses a quatro horas y està cerca de las seys, di me lo agora adonde aueys estado? porque mucho ha que salistes de la escuela, esso yo lo se bien: està bien hecho? però yo selo dirè a vuestro maestro.
Perdone me v.m. que yo vengo agora de la escuela, y no lo sabia que era tan tarde, yo no me he detenido en ninguna parte, vos podeys hazer preguntar a nuestro

maister if it be not so.

That will I do, I will know the truth, go now couer the table, and make hast.

Well mother, I will do it: but where is the table cloth?

The table cloth is there within vpon the cupboord.

Set on the salt first, can you not remember that? I haue told you more then twentie times, you learne nothing, it is great shame: go fetch trenchers, goblets and napkins.

Well mother, where be they? You can find nothing: it is great shame, there they be, is it not well sought? Go fetch bread.

Well giue me money, how much shall I bring?

Bring for two pence, for one penie of white, and for one penie of browne, as much of the one as of the other, and bring all new baked.

Well I go: see here is bread mother.

You haue done well, go now and fetch some wood for to make a fier. Go whet the knives, put water into the lauer, and hang there a white towell: make the fire burne, your father commeth and Dauid your cosin cometh with him: go meete them, put of your cap and make curtesie.

Well mother I go, you are welcome my father and all your companie.

maestro, si no es assi.

Esso harè yo y quiero saber la verdad, ve agora pon la mesa y appressuraos.

Bien señora madre yo lo harè: però donde estan los manteles?

Los manteles estan alla dentro sobre el aparador.

Pon primero la sal, no os podeys acordar desto? yo os lo dixe mas de veynte vezes no deprendeys nada, es grande verguença: ve traed platos, copas y seruieras.

Bien Sra. madre donde estan? Vos no sabeys hallar nada: es grãde verguença, cataldos ay, no es bien buscado? ve traed pan.

Bien dad me dineros, quanto traere yo?

Traed por dos denarios, por vn denario de blanco y por vn denario de baço, tanto de vno como de otro, y traed lo todo reziente.

Bien yo me voy: heaqui pan señora madre.

Bien aueys hecho, ve agora y traed leña para hazer fuego. Ve amolar los cuchillos, echad agua en el aguamanil y pon alli vnas touallas limpias: enciended el fuego, vuestro padre viene y Dauid vuestro primo viene con el: Anda id a recebir los, quita os la gorra y hazeldes reuerencia.

Bien señora madre yo me voy v.m. sea bien venido Sr. padre y toda su compania.

VVilliam is that your sonne?
Yea it is my sonne.
It is a goodly child, God let him alwayes prosper in vertue.
I thanke you cosin.
Doth he not go to the schoole?
Yes, he learneth to speake Spanish.
Doth he? it is verie well done.
Anthonie can you speake Spanish well?
Not very well cosin, but I will learne it.
VVhere go you to schoole?
In the Church of Sainct Paule.
Haue you gone much to schoole?
About halfe a yeare.
Learne you also to write?
Yea likewise cosin.
That is well done, learne alwayes well.
Yea cosin if it please God.
Cosin you be welcome.
I thanke you cosin.
VVill you bide there cosin?
VVhy come you not in?
Come we time you, and then we will go to diner.
Thinke you that I have cold? that were great shame.
Cosin how is it with you?
VVell I thanke God.
VVhere is my niece? wherefore haue you not brought my niece with you?

Guilliermo es este vuestro hijo?
Si, mi hijo es.
Es hermoso niño, Dios le dexe siempre prosperar en vertud.
Beso a v.m. las manos señor primo.
No va el a la escuela?
Si, el apprende a hablar EspañoL
Assi? es muy bien hecho.
Antonio, sabeys bien hablar Español?
No muy biẽ Sr. primo, mas yo lo apprenderẽ.
Adonde vays a la escuela?
En la yglesia de S. Paublo.
Aueys mucho andado a la escuela?
Cerca medio año.
Apprendeys tambien a escreuir?
Si tambien Sr. primo.
Esto es bien hecho, apprended siempre bien.
Si primo si Dios fuere seruido.
Cuñado sea v.m. bien venido.
Yo selo agradesco cuñada.
Cuñado quereys estar ay.
Porque no entrays?
Veni calentaros, y despues yremos a comer.
Pensays que tengo frio? esso seria gran verguença.
Cuñado como estays?
Bien loado sea Dios.
Donde està mi cuñada? Porque no aueys traydo mi prima con vos.

She is ſicke.
I am ſorie for that truely. What
ſickneſſe hath ſhe?
She hath an ague.
Hath ſhe had it long?
About fifteene dayes.
That knewe I not.
I will go ſee her to morrowe if it
pleaſe God.
Fraunces bring a chaire for
your coſin.
Coſin come to the fire.
Fraunces go to the doore.
One knocketh there at the doore. See who is there:
It is Roger, I know it well.
VVell mother I go: who is there?
It is a friend. Open the doore.
Be you there Roger?
Yea I am here.
Is your father at home?
Yea and my mother alſo.
Come in, I will tell my father
that you be come.
Fraunces, make all readie for
to go to dinner.
Father all things are readie, you may go
to eate when it pleaſeth you.
VVell, I come by and by:
call the children.

VVell

Ella està enferma.
Pesa me de esso por cierto. Que enfermidad tiene?
Ella tiene las callenturas.
Ha mucho que las tiene?
Cerca de quinze dias.
Esso no he sabido.
Quiero yr a vella mañana si Dios fuere seruido.
Francisco, traed aca vna silla para vuestro primo.
Cuñado llegaos allfuego.
Francisco ve a la puerta.
Alli golpean. Mirad quien està alli, Será Rugero, bien lo se yo.
Bien madre yo voy: quien està ay?
Amigo. Abrid la puerta.
Estays vos ay Rugero?
Si Sr, yo estoy aqui.
Vuestro padre està en casa?
Si, y tambien mi madre.
Entrad aqui dentro, yo diré a mi padre que soys venido.
Francisco, aparejad todo para que vamos a comer.
Sr. padre todo està aparejado, v.m. puede yr a comer quando fuere seruido.
Bien està, yo vengo luego.
Llamadlos muchachos.

VVell father.
Iohn where be you? come eate.
VVhere stay you? what do you there?
VVhat should I do? I haue here to do.
Know you not that we go to dinner?
Come say the grace.
VVell I come.
Iohn wherefore come you not? must one call you?
Bring here chaires.
Peter, let vs go sit, it is time.
VVell I am content.
Dauid sit you therein.
I, no by your leaue, that will I not do.
Let Peter sit there I pray you.
Peter is not wont to sit there:
he shall sit here, it is his place.
Iohn say grace.
VVell mother. God blesse you my father,
my mother, and all your companie.
Fraunces, bring vs to eate, bring the
sallade, and the salted flesh: fill vs to
drinke, fill for your cosin, and then
round about.
Fraunces sit by vs.
Iohn go fetch potage for your brother, and let
the rest be made readie, runne apace.
Brother take your potage.
haue you too much?
Yea I haue too much.

Eate

Bien Sr. padre.
Iuan donde estays? Venid a comer.
A donde tardays? Que hazeys ay?
Que he de hazer? Yo tengo aqui que hazer.
No sabeys vos que se van a comer?
Venid di las graçias.
Bien yo vengo.
Iuan, porque no vienes? conviene llamaros?
Traed aca sillas.
Pedro assentemonos ya es tiempo.
Bien yo soy contento.
Dauid assentaos alli dentro.
Yo, perdone me v.m, esso no harè yo.
Dexad Pedro sentarse alli os ruego.
Pedro no es accostumbrado sentarse alli:
sentarse ha aqui, que es su lugar.
Iuan di las graçias.
Bien Sra. madre. Dios os bendiga Sr. padre
y Sra. madre y a toda la compañia.
Francisco, traed nos de comer, trae la
ensalada, y la carne salada: Echa nos a
beuer. echa a tu primo, y a todos
los demas.
Francisco, assentaos conosotros.
Iuan traed potaje para tu hermano, y hazed
aparejar lo demas, corre presto.
Hermano, tened vuestro potaje,
teneys demasiado?
Si, tengo demasiado.

Eate it not all.

Let that alone which you shall haue too much.

VVherefore eate you not your potage,
while it is hote?

It is yet to hoate.

I olm bring hither bread.

Roger hath no bread.
Go fetch a trencher, and bring here mustard.

Giue me the beare-pot.

Hold there, hold it well.

Let it go, I hold it well.

Peter drinke not after your potage, for it is vn-
wholesome. Eate first a litle before
you drinke.

Peter cut me some flesh.

Cut me also bread.

Cut Fraunces to eate,
he hath nothing to eate.

Must I serue him? can not he
serue him selfe?

Cut for your selfe, you be great
enough, helpe your selfe, for I will not
serue you: I serue no bodie but
my selfe.

Giue him to eate, for he is ashamed:
he dare not eate that see I well.

VVell, hold there, bring here somewhat else.

It is not yet readie: Looke if the
pasties and tartes be brought.

Go

No la comays todo.
Dexad lo que os sobra.
Porque no comeys vuestro potaje
mientras està caliente?
Aun es muy caliente.
Iuan traed aca pan.
Rugero no tiene pan.
Ve traer vn plato, y traed mostaza.
Da me el jarro de cerueza.
Tomaldo, teneldo bien.
Dexaldo, que ya lo tengo bien.
Pedro no beuays tras el potaje que es mal
sano. Comed algo primero antes
que beuays.
Pedro, cortad me de la carne.
Cortad me pan tambien.
Cortalde de comer a Francisco,
el no tiene que comer.
Conviene que yo le sirua? No sabe el
siruir a si mismo?
Cortad para ti mismo, que harto grande
eres: ayuda os mismo, porque yo no os
siruirè: yo no sieruo a nadie sino a
mi mismo.
Dalde de comer que està verguençoso:
no osa comer bien la veo.
Bien, tomad alli, traed aqui otra cosa.
Aun no està aparjada: Miraldo si los
pasteles y los hojaldres son traydos.

Go fetch the roſtmeate, and fill here wine.
Fill for your father, Fill it full.
Fill it not ſo full. See you not what
you do? You ſhed. VVilliam
hath no wine. See you not that?
Make place there to ſet downe the platters.
Now I bid you all welcome.
Here is well wherewith you haue made
too much coſt.
I haue not truely. I am ſorie that there is no more,
but you muſt haue patience.
It is truely well ſayd. Peter cut vp
the ſhoulder.
Bring hither radiſhes, carrots and
capers.
Giue Dauid of that hare and of the coniet.
Carue vp the partriches, you ſerue vs not.
Make merie with this ſmall cheere
I pray you.
Here is well to make good cheere withall.
Iohn fill vs to drinke.
There is here no more wine.
Go fetch more.
How like you this wine?
Me thinke that it is good, will you
cauſe vs to be brought of the ſame?
Euen as pleaſeth you. where ſhall I go fetch it?
There as you fetched this, or go fetch it
on the market, at the white floure de luce,

Ve traeldo assado, y echad aqui vino.
Echad para tu padre. Echaldo todo lleno.
No echeys todo lleno. No mirays lo que
hazeys? Derramas lo. Guilliermo no
tiene vino. No veys aquello?
Hazed alli lugar para assentar los platos.
Agora seays todos bien venidos.
Bien ay aqui con que aueys hecho
demasiado gasto.
No hize cierto. Pesame que no ay mas,
però conviene tener paciençia.
Por cierto està bien dicho? Pedro corta
de essa espalda.
Traed aca rabanos, çanahorias y
alcaparras.
Sirue a Dauid de essa libre y de essos conejos.
Cortad de essas perdizes, no nos sirueys.
Alegra os con estos pocos regalos
yo os supplico.
Bien ay aqui con que regalarse.
Iuan echad nos de beuer.
No ay aqui mas vino.
Anda id y traed mas.
Que os parece de este vino?
A mi me parece que es bueno, quereys nos
mandar traer de lo mismo?
Como fueredes seruido. De donde lo traerè?
De donde aueys traydo este otro, o traeldo
de la plaça, del lirio blanco,

or where you will.
How much shall I bring?
Bring two quarts or three pintes.
Go a pace and come quickly againe.
I will runne all the way father.
Frances rise now and serue at the table.
Take a ladder and see now if there lacke any thing vpon the table.
Will you yet haue more meate? speake boldly.
No mother, I haue eaten enough
God be prayssed.
Drinke now, is there any beere in your pot?
Yea mother there is enough in.
If there be none in go fetch some.
Doth not some body knocke at the doore? go looke.
Is there any body? Yea, put open.
I haue bene here more then halfe an houre.
What is your pleasure?
Good euen my friend, is your master at home?
Yea wherefore? Would you speake with him?
Yea, where is he?
He is set at the table. Would you
any thing with him. I will well do your message.
Who shall I say asketh for him?
I must speake with him selfe.
Tell him that I am his vncles seruant:
or tell him that I come from his vncle.
Well I will go tell him so. Tarry here
a little.

Iailer,

o de donde quisierdes.
Quanto traere yo?
Traed dos açumbres, tres quartillos.
Ve presto y buelue luego.
Yo yrè siempre corriendo Sr. padre.
Francisco leuanta os agora y sirue a la mesa.
Tomad vna estala y mira si falta algo
sobre la mesa.
Quereys mas de comer? Dizeldo libremẽte.
No Sra. madre harto he comido
loado sea Dios.
Beue agora, ay cerueza en vuestro jarro?
Si Sra. madre ay harta.
Sino la ay ve a traella.
No golpean alli a la puerta? Miraldo.
Llama alguno? Si: abrid.
Yo e estado aqui mas de media hora.
Que os plaze?
Buenas tardes amigo. Està el Sr. en casa?
Si, porque? Quereys le hablar?
Si, donde està?
Està assentado a la mesa.
Plaze as algo con el? Yo harè bien el mẽsaje.
Quien dire yo que pregunta por el?
Conviene me hablar a el mismo.
Dizilde que yo soy el criado de su tio:
o dizilde que yo vengo de su tio.
Bien, yo yre a dizir selo. Esperad aqui
vn poco.

Father, here is a man that would
speake with you.
VVhat man is it? I know him not.
Father he saith that he commeth from mine vncle.
Aske him what is his pleasure.
He saith that he must speake with you.
VVell let him come in.
My friend come in. VVho is there within?
Is there many folkes?
About three or foure.
God blesse all the companie.
VVell you be welcome Henrie.
VVhat say you of good?
Maister Peter, my maister hath sent me hither,
praying you that it may please you to morrow
at noone to come to dinner with him.
How doth mine vncle?
He doth well thankes be to God.
And how doth all his houshold?
They are all in health thankes be to God.
I am glad of that, but you shall
tell vnto him, that I thanke him with
all my heart, and that it is vnpossible for me to
come at noone, for I am bidden
foorth foure dayes agone, if that
were not, I would come gladly,
but I will come to him to morow in the after
noone without any faile.
VVell I will tell him so, God giue you good night.

Tarie

Sr. padre aqui està vn hombre que os quiere hablar.

Que hombre es? yo no le conozco.

Sr. padre, el dize que viene de mi tio.

Preguntalde que quiere.

Dize que le conviene hablar a v.m.

Bien, hazelde entrar.

Amigo entraos. Quien està alli dentro?

Ay mucha gente ay?

No mas que tres o quatro.

Dios bendiga toda la compañia.

Seays el bien venido Henrico.

Que dizeys de bueno?

Sr. Pedro mi Sr. me ha embiado aca, ruegando os que os plaze mañana a medio dia de venir a comer con el.

Como està mi tio?

Està bueno graçias a Dios.

Y como està toda su familia?

Toda està buena loado sea Dios.

Huelgo me mucho de esso, però vos le direys que yo selo mucho agradezco de buen coraçon, y que no me es possible de venir a medio dia, porque soy combidado fuera passados son quatro dias, y si no fuera assi, yo vernia de buena gana, empero yo vernè a el mañana despues de comer sin falta ninguna.

Bien, yo selo dirè, Dios os de buenas noches.

Tarie Henrie, drinke before you go.
I haue no thirst I thanke you Sir.
Tarie you must drinke once.
I must go.
Is Iohn not come yet? where tarieth he so long?
He commeth.
Iohn, how commeth it that you tarie so long?
I could not come sooner father, there was many folkes. I haue runne all the way.
Well fill here wine.
Dauid proue if it be good.
That will I do. Fill me herein.
The other was better.
It was not, this is better after my iudgement.
Anne you make not good cheare. How commeth it that you say nothing?
What should I say?
It is better to hold ones peace then to speake badly.
I can not well speake Spanish, therefore I hold my peace.
What say you? you speake as well as I do, and better to.
I do not, that would I well, so that it cost me twentie poundes.
Dauid you eate not, cut me of that flesh.
That flesh is sodden too much, and this is rosted too litle.

Esperad Henrico, beued antes que os vays.
Yo no tengo sed, yo os lo agradezco Sr.
Esperad, conviene que beuays vna vez.
Yo me tengo de yr.
Aun no ha buelto Iuan? Adonde se tarda tanto?
Ya viene.
Iuan como viene que aueys tardado tanto?
Yo no pude venir mas presto padre, estaua alla mucha gente. Yo e corrido siempre.
Bien está, echad aqui vino.
Dauid proualdo si es bueno.
Esso hare yo. Echa me aqui dentro.
El otro era mejor.
No era, este es mejor segun mi parecer.
Anna vos no hazeys buena xira. Como viene que no hablays?
Que hablaria?
Mas vale callar que mal hablar.
Yo no se bien hablar Español, por esso me callo.
Que dizeys? vos hablays tambien como yo, y aun mejor.
No hago, esso queria yo bien, y que me costara veynte libras.
Dauid vos no comeys, cortad me de aquella carne.
Essa carne es demasiado cozida, y la otra muy poco assada.

Is it not so? I thinke so likewise.
Roger lend me your knife.
Take it, but giue it me againe,
when you haue eaten.
If I giue it not you againe, lend it me no
more. No in deede.
It is a good knife, how much hath it cost you?
It hath cost me sixe pence.
It is good cheape.
Let me haue it for that same price, I will giue you
your money.
I am content.
Iames, you eate nothing, me thinketh that
you are ashamed Helpe your
selfe, are you ashamed?
Do I not eate well? I eate more then
any man that is at the table.
That do you not.
You eate nothing your selfe.
I haue well eaten.
Let vs drinke well if we haue ill to eate.
What say you? is there not here
well to eate?
There is here enough to eate for twentie
persons. You haue made
too much cost.
I haue not truely.
Now Sir I drinke to you, and to all the companie,
and first to your next

neighbour:

No es assi ? Assi a mi me parece tambien.
Rugero empreſtad me vueſtro cuchillo
Tomaldo, però bolued me lo,
quando aueys comido.
Si no os lo bueluiere no me lo empreſteys
mas. No por cierto.
Buen cuchillo es, quanto os coſtò ?
A mi me coſtò ſeys denarios.
Muy barato es.
Dexad me lo aver por aquel precio, y os darè
vueſtros dineros.
Yo ſoy contento.
Iacobo, vos no comeys, a mi me parece que
eſtays verguençoſo. Ayuda os vos
miſmo, verguençays os?
No como yo bien ? yo como mas que
alguno que eſtà aſſentado a la meſa.
No lo hazeys.
Vos miſmo no comeys.
Yo e bien comido.
Beuamos bien ſi tenemos mal de comer.
Que es lo que dizeys ? No ay aqui
bien que comer?
Aqui ay harto que comer para veynte
perſonas. Vos aueys hecho
demaſiado gaſto.
No he cierto.
Ea S^r, yo beuo a v.m. y a toda la compañia,
y primeramente a vueſtro mas cercano

neighbour, will you pledge me?
Yea, with as good a will as euer I came from schoole.
Go to, drinke, but you haue not dronke all out. I will fill it you yet once full.
VVherefore should you do that? haue I not drunke it out? How much lacketh it? I will drinke it out. Looke there, now is it emptie. Pledge me now. You seeke nothing but to beguile me.
I should not be able to drinke this out.
I haue too much.
VVhat should let you? I haue well dronken it out.
You had not so much as I.
Your goblet was not full.
But it was.
No it was not.
It is true, but my goblet is greater then yours.
Well let vs chaunge.
I am content, giue me yours.
I will not. I hold me by mine owne, and keepe you that which you haue.
Drinke then.
VVell, by and by: looke now if it be not cleane cut.
Yea, wherefore must you be so much desired?
To whom haue you dronken? Drinke to me once.
Be you angrie with me?

Wherefore

vezino: hareys me razon?
Si, de tan buena gana que he venido
jamas de la escuela.
Ea sus, beued: però no aueys todo beuido
yo lo echarè otra ves todo lleno.
Porque hariades esso? No lo he yo
beuido todo? Que tanto falta? Yo lo
beuerè todo. Cataldo alli, agora
està vazio. Haga me razon. Vos no
buscays sino por engañar me.
Yo no podria beuer aquesto todo.
Yo tengo demasiado.
Que os faltaria? Bien lo he todo beuido.
Vos no teniades tanto como yo.
Vuestro vaso no estaua lleno.
Si estaua.
No estaua.
Es verdad, però tengo el vaso mas
grande que no el vuestro.
Bien troquemos.
Yo soy contento, dad me el vuestro.
No lo darè. Yo me tengo al mio proprio,
y guardalo que vos teneys.
Ea pues beua.
Bien, luego: miraldo agora si no
està todo fuera.
Si, mas porque quereys ser tanto rogado?
A quien aueys beuido? Beued vna vez a mi.
Estays enjado comigo?

Wherefore should I be angrie with you?
Because you drinke not to me.
I haue drunke to you.
I haue not heard it. It is enough of drinking, we must eate also.
I haue great hunger. Cut me there a peece of flesh: haue you no handes?
Yes, but I can not well reach to the platter.
Well but I will serue you. Haue you enough?
I haue yet nothing.
Hold there, haue you enough now?
Looke what he giueth me? what may that helpe?
Keepe that for you, and eate it your selfe.
Iohn cut me of that shoulder.
VVell, hold there.
I thanke you. Iohn bring bread and fill wine.
Fill round about. VVho knocketh at the doore? heare you not Iohn?
I go mother, it is Luke.
VVhat will he haue with me?
He bringeth somewat.
Doth he? let him come in.
Luke go in.
God blesse the companie.
Be you there Luke?
Yea Peter.
VVhat newes tell you vs?
Not much Peter.

Porque estaria enojado con v.m?
Porque vos a mi no aueys beuido.
Yo he beuido a v.m.
No lo he oydo. Harto está dicho de beuer, es menester tambien que comamos, tengo gana de comer, cortad alli vna tajada de carne, no teneys manos?
Si, mas no puedo bien alcançar el plato.
Bien yo os seruire. Teneys harto?
Aun no tengo nada.
Tomad ay. Teneys harto agora?
Miraldo que me da? que puedo ayudar esso?
Teneldo para vos, yo comelo os mismo.
Iuan, cortad me dessa espalda.
Bien, tomalda.
Yo os lo agradesco. Iuan traed pan y echad vino.
Echad para todos. Quien golpea a la puerta? no lo oyes Iuan?
Yo voy S^ra. madre, es Lucas.
Que me quiere?
El trae alguna cosa.
Assi? hazelde entrar.
Lucas entrad.
Dios bendiga la compañia.
Estays ay Lucas?
Si Pedro.
Que dezis de nueuo?
No mucho Pedro.

How doth your maister and mistresse?

They do well Peter, and they bid you good night: and also haue them commended vnto you, and do send you this, praying you that you will receaue it with a good heart, and that you will not alone receiue the small gift, but likewise his good will, for he sendeth it you as a token of loue, therefore vouchsafe to receiue it in good part.

You shall thanke your maister and mistresse, and shall tell them that I will deserue it if it please God. well Peter.

Fill Luke to drinke, and light him forth.

Good euen Peter and your company.

Good euen Luke. Haue you dronke?

I Iohn.

Snuffe the candle. Looke if the rest be readie.

Take all this away, and bring somewhat else.

Bring cleane trenchers, and bring vs the fruite with the cheese.

It is all here father.

Take away the platter.

Iohn, drinke to me once.

That will I gladly do.

I drinke to you with all my heart.

Much good may it do you. With a good will

Como està vueſtro Sr. y vueſtra Sra?
Eſtan muy buenos Pedro, y os mandan dezir buenas noches: y tambien ſe encomiendan a vueſtra buena graçia, y os embian aqueſto, ſupplicando os que lo querays recebir de buen coraçon, y que no querays ſolamente recebir el pequeño don, mas tambien ſu buena voluntad, porque os lo embia en ſeñal de amor, por tanto lo querays recebir de buena gana.
Dareys muchas graçias a vueſtro Sr. y Sra. y les dirays que yo ſelo repagare ſi Dios fuere ſeruido. Bien eſtà Pedro.
Echad a Lucas de beuer, y alumbralde haſta fuera.
Buenas tardes Pedro y a vueſtra compañia.
Buenas tardes Lucas. Aueys beuido?
Si Iuan.
Deſpauila la vela. Miraldo ſi lo de mas eſtà aparejado.
Quitad todo eſto de aqui, y traed otra coſa.
Traed platos limpios, y traed nos la fruta con el queſo.
Todo eſtà aqui Sr. padre.
Quitad de aqui eſte plato.
Iuan, beued a mi vna vez.
Eſſo harè yo de buena gana.
Yo beuo a v.m. de buen coraçon.
Buen prouecho os haga. De buena gana

I pledge you.

Roger know you no newes?

No truely I know nothing but good.

Do not men speake of peace?

I know not to speake of any peace: I beleeue that the peace is yet farre to seeke.

Haue you not heard say how the King of Spaine hath inuaded the land of Portugal, & with eight thousand Spaniardes being footemen, hath come to the great citie of Lisbone, euen to the very gates, and gotten the conquest of the citie, and also driuen into exile the King Don Anthony?

That haue I heard say long agone, and also that he sent another puissant armie after that to winne the Ilands called the Terceras.

Men say great wonders, but God onely doth know what shall happen, I pray God that all be to his glorie.

Manie are the troubles of this world, and God will send vs a peace when it pleaseth him best.

You haue said true. Iohn, come take away a't this, and come say the grace.

I come father. Benedicamus te Domine, &c.

Much good may it do you my father and mother and all the whole companie.

Let vs drinke after the grace.

That

lo recibo, harè os razon.
Rugero, no sabeys algo de nueuo?
No por cierto, yo no se nada, sino que todo bueno.
No se habla de la paz?
Yo no sè que dezir de la paz: yo creo que la paz aun està lexos à buscar.
No oystes dezir como el Rey de España entrò en la tierra de Portugal, y con ocho mill de la Infanteria Española, ha llegado a la grand ciudad de Lisbona, a las mismas puertas, y ha conquistado la ciudad, y rambien ha destierrado el Rey Don Antonio?
Esso yo lo oy dezir mucho ay, y tambien que embio despues vna gruessa armada para ganar las Islas que se llaman las Terçeras.
Dizen se cosas marauillosas, empero Dios solo sabe lo que acontescerà, plega a Dios que todo sea para su gloria.
Muchos son los trabajos del mundo, y Dios nos embiarà la paz quando le mejor paresciera.
Aueys dicho la verdad. Iuan, quita todo esto, y ven a dezir las graçias.
Yo vengo S^r. padre. *Benedicamus te Domine. &c.*
Bien prouecho os haga S^r. padre, y S^ra. madre y toda la compañia.
Beuamos despues de las graçias.

That is well said, but we must say a second grace.

Peter how much wine haue we had?

We will pay for the wine.

You shall not truly. You owe nothing at this time. Once for all. If I had the abilitie to giue you meate, so I shall haue it also to giue you drinke.

What should that be? The wine is now deere.

You heare what I say.

Well then we thanke you. We must deserue it.

It is your pleasure to say so: it is already deserued, & I thanke you that ye are come.

Fraunces bring vs a fagot, and make a good fire for to warme vs.

The fire is kindled my father.

We haue no cold, we will go hence, for it is time.

What hast haue you?

It is about ten a clocke.

I ames bring vs hither a lanterne.

It shall not neede, it is moone light.

God giue you good night.

God be with you.

THE.

Está bien dicho, però es menester dezir las segundas graçias.
Pedro, quanto de vino hemos tenido?
Nosotros queremos pagar el vino.
No hareys por cierto. Vos no deueys por està vez. Vna vez por todas. Si yo he tenido el medio para daros de comer, tambien lo ternè para daros de beuer.
Que seria esto? El vino agora es caro.
Vos oys lo que os digo.
Pues bien tenemos lo en merced. Cumple que lo merescamos.
Esso os plaze dezir. Todo es ya merecido, y yo os lo agradesco que soys venidos.
Francisco traed vna gauilla, y haze buen fuego para calentar nos. Gauilla. Fagota.
El fuego està encendido Sr. padre.
No tenemos frio, queremos yr a casa porque es tiempo.
Que priessa teneys?
Es cerca de diez horas.
Iacobo, trae aca vna lanterna.
No serà menestre, la Luna haze luz.
Dios dè a v m. buenas noches.
Va con Dios.

THE FIFT DIALOGVE BEING VPON FRIDAY,

teacheth vs familiar communications to vse in the inne.

HO, who keepeth house, where is my host?

Not farre from home, what is your will?

Shall we lodge within for this night?

Yea forsooth, yee be welcome sirs, how manie be you?

We be eight of a companie all horsemen.

We haue lodging enough for three times as manie, light downe when it will please you.

Haue you a good stable, good hey, good oats, and good litter?

Haue you good wine, good beere, and good ale?

I haue the best in the towne, you shall tast of it.

Haue you any thing to eate?

Yea Gentlemen, light downe onely and you shall want nothing.

Vse vs well, for we be wearie and halfe dead with hunger and thirst.

Sirs

EL QVINTO DIALOGO, SIENDO EL VIERNES nos enseña platicas familiares para vsar en el meson.

HO, quien està dentro, donde es el Sr. hueſped?
No muy lexos de casa que manden vs. ms.
Alojaremos aqui esta noche.
Si mi Sr. todos son bien venidos, quantos son vs. ms.
Somos ocho de compañia y todos hombres de cauallo.
Tenemos harto alojamiento para tres vezes tantos, appeenſe vs. ms. quando mandaren.
Teneys buen establo, buen heno, buena ceuada y buena paja?
Teneys buen vino, buena cerueza, y buena ala?
Yo tengo el mejor de la villa, vs. ms. lo pruecueran.
Teneys algo que comer?
Si, mis Señores, appeenſe ſolamente, y no os faltara cosa ninguna.
Tratad nos bien pues que somos cansados y casi muertos de hambre y sed.

Sirs you shalbe verie well vsed
and your horses also.
It is verie well said, rub well my horse, when
you haue taken of his saddell, vndo
his taile, giue him good litter, good
hay, and take his halter which is in the
purse of the saddell, if he haue none buy you
one, and I will giue you your money again, & you
shall haue something to drinke.
Sir there shalbe no fault,
hath your horse dronke?
No, but do not water him yet,
for he is yet too hot:
you would cause him to take the glanders.
Walke him a little, and when
he hath eaten somewhat,
you shall bring him to the water side.
See if the gyrts be not broken.
Bring my bouget which hangeth on the saddels bow.
Pull of my bootes and make them cleane, then put
my boote-hoose within.
It shalbe done sir, doth it please you now
to come to supper?
Thou saiest well, thou art a good fellow,
let vs go.
I am readie, when you please let vs go.
I go to supper into the towne, if any
bodie aske for me you shall finde me at
the Treasurers house, or else tell thē that straight
way

Señores v^s. m^s. seran bien tratados
y tambien sus cauallos.
Bien està, fregad bien mi Cauallo, despues
de auer le quitado la silla, desembolued
su cola, hazelde buena cama, dalde buen
heno, y tomad su cabestro que està en el
costal de la silla, y si no lo ay comprad
vno, y yo os boluerè su dinero, y aun
os darè algo para sus albriçias.
S^r. mi en esso no aura falta,
ha bebido su cauallo?
No, pero no le days a beuer tan ayna,
porque aun està muy sudando:
y vos le hariades muy aguado.
Lleualde a passear vn poquito, y despues
que uviere comido vn poco,
le lleuaras a beuer.
Miraldo si las cinchas no son deshechas.
Traed mi valliza, que colga a la silla.
Sacad mis botas, y limpialdes, y despues
poned ay dentro las calcetas.
Assi harè S^r. Manda v.m. agora
venir a cenar?
Bien dezis, soys buen compañero,
ea sus vamos.
Estoy aparejado, quãdo v.m. mãdara vamos.
Yo me voy a cenar en la villa, si alguno
pregunta por mi me hallareys en casa
del S^r. Thesorero, o dezildes que luego

way after ſupper I will come againe.
Harke, to morrow morning before
you water my horſe, bring him to
the ſmith, and let him take heed that
he ſet him on a ſhoe well.
Sirs do not forget to drinke to me,
and I will pledge you all.
In good time. I drinke to you
with all my heart.
Go to, much good may it do you,
I will do you reaſon.
But whither go you now?
ſtay a little I pray you.
Nay, I pray you pardon me
for I muſt be gone.
Truly you are to blame
to breake ſo good a companie.
There is no remedie, I will to morrow
al the day long keep you company if it pleaſe God.
What folke be there within, which make ſo
great a noiſe?
They be gueſts which came in this night.
Of what countrie be they, I pray you tell me?
Of this towne: will it pleaſe you to ſup with them?
It is all one to vs: let it be
as you ſhall pleaſe.
Much good may it do you ſirs,
and all the whole companie.
I do thanke you mine hoſt, I pray

acabando de cenar yo boluerè.
Escuchad, a la mañana antes que deys
a beuer a mi cauallo, lleualde en casa
del herrero, y que tenga cuydado de
ponerle bien vna hierradura.
Señores no oluiden v^s.m^s. de beuer a mi,
y yo os harè todos razon.
En hora buena. Yo beuo a v^s. m^s.
de buen coraçon.
Ea sus, buen prouecho os haga,
yo os harè razon.
Empero adonde os vays agora?
Aguardaos vn poco os supplico.
No harè, yo os supplico que me perdones
porque tengo de yr.
Por cierto que v.m. tiene gran culpa
de dexar tan buena compañia.
No ay remedio, yo os ternè mañana
compañia todo el dia si Dios serà seruido.
Que gente ay alli dentro, que haze tan
grande ruydo?
Huespedes son que entraron esta noche.
De que tierra son, dime lo os supplico?
Desta villa: mandan v^s. m^s, cenar con ellos?
Todo serà vno a nosotros: sea como
v.m. mandara.
Buen prouecho os haga Señores
ya toda la compañia.
Yo selo agradesco mi huesped; supplico

you make good cheere
with such as there is, and spare not the wine
for it is hot.
Drawer, draw vs halfe a pint
of claret wine that they may
tast of it.
My guests, how do you like this
wine? hath it not a good tast, a good cowleur,
is it not worth the drinking?
It is faire and good, where is my hostesse?
She will come anone, in the meane time
make good cheere, with such as you haue, & yee
shalbe better entertained at another time.
We be verie well my host, we
thanke you.
Sir, I drinke to you.
I pledge you mine host with
all my heart.
Sir, will you giue me leaue to
drinke to you?
I thanke you an hundred thousand times.
Me thinke I haue seene you sometime,
but I do not remember well where: I thinke
it was in London.
I truly I am of London, what then?
It will not displease you if I aske
your name: how you are called?
I am called Blando Conrado.
Of what kinred are you?

Of

a v^{s}.m^{s}. que hagan buena xira
de lo que ay, y no ahorrays el vino
porque haze calor.

Botellero.

Hola, bodeguero, ſacad ay vn medio
quartillo de vino roxo paraque
pueden prouar.

Señores hueſpedes que les pareſce deſte
vino? no tiene buen guſto, linda color,
no mereſce bien que lo beuen?

Muy lindo y bueno es, que es de la huſpeda?

Luego vernà, hagan v^{s}.m^{s}. entre tanto
buena xira, de lo que tienen y mejor
ſeran tratados en algun otro tiempo.

Muy bien ſomos S^{r}. hueſped, tenemos
lo en merçed.

S^{r}, beuo a v. m.

Yo os harè razon S^{r}. hueſped de
buen coraçon.

S^{r}. mande me v.m. dar licencia de
beuer a v. m?

Yo ſelo agradeſco çien mill vezes.

Parece me que os he viſto en otro tiempo,
però no ſe me acuerdo bien adonde: a mi
me parece que fue a Londres.

Yo por cierto ſoy de Londres, que de eſto?

V.m. me perdonarà ſi pregunto por
ſu nombre: Como os llamays?

Yo me llamo Blando Conrado.

De que parenteſco ſoys?

Of the linage of the ſcholers.

You ſay true, now begin I to know you: how fare you?

As your friend, readie to do you pleaſure.

I thanke you for your good will: from whence come you now?

I come from beyond the ſea, out of Spaine.

What newes in Spaine?

Truely nothing good.

How ſo?

There is like to grow great wars betweene England and Spaine, for the one people is ſo chafed againſt the other, that I am afraid to ſpeake of it.

God preſerue vs from wars, for it is an euill plague, but we muſt haue patience, we ſhall haue peace when it pleaſeth God.

What newes do men report in this towne? and what do men ſay?

All goeth well, I know no newes.

Sirs by your leaue I am ſomewhat euill at eaſe.

Sir, if you be not well at eaſe, go and take your reſt, your chamber is readie when you pleaſe.

I ſhall go make a good fire in his chamber, and let him lacke nothing.

Del linage de los Escolares.
Razon tiene v. m. ya os conozco.
Como està v.m?
Como amigo de v. m. aparejado
a hazerle todo plazer.
Beso las manos de v.m. por su buena
voluntad: de donde viene v.m. agora?
Yo vengo de allende la mar, de España.
Que nueuas en España?
No ay por cierto cosa buena.
Pues como?
Grande guerra se comiença entre
Inglaterra y España: porque la vna gente
està tan enjoda contra la otra,
que tengo miedo de dezillo.
Dios nos guarde de guerra, porque es vna
graue puniçion, però es menester tener
paçiençia, ternemos la paz quando
Dios serà seruido.
Que dizen de nueuo en està villa?
y que dizen los hombres?
Todo va muy bien, no se nada de nueuo.
Señores v. m. me perdonen que me hallo
vn poquito mal dispuesto?
S. si v. m. se siente mal dispuesto,
vaya se a reposar, su camara està
aparejada quando v. m. mandara.
Iuana haze buen fuego en su camara,
y que no tenga falta de cosa ninguna.

My she friend is my bed made?
Is it a good bed?
Yea sir, it is a good fether bed,
and the sheetes be verie cleane.
Pull off my hosen, and warme my bed,
for I am verie euill at ease,
and I shake as a leafe vpon the
tree, warme my kerchife:
soft, you bind it too hard, giue me now my
nightcap, bring my pillow, and couer me
well, draw the curtines, and pin them with
a pin. Where is the chamber pot?
Where is the priuie?
Follow me, and I will shew you the way, go
vp straight, and you shall finde them
at your right hand.
If you see them not, you shall smell them well enough.
Sir doth it please you to haue any other thing?
are you well?
Yea my she friend, put out the candell,
and come neerer to me.
I will put it out when I am out
of the chamber.
What is your pleasure? are you not
well enough yet?
My head doth lie too low, lift
vp a little the bolster.
I cannot lie so low,
for it will make my head ake.

Amiga mia està hecha mi cama?
Es buena cama?
Si, Sr, es vna cama muy buena de plumas,
y las sabanas son muy limpias.
Sacad me las calças, y callentad me la cama,
porque me hallo muy mal dispuesto,
estoy temblando como la hoja sobre el
arbol, callentad me el pañio de la cabeça:
hola, apetays me mucho, dad me agora mi
caparuça, traed me el cabeçal, y cubrid me
bien, cerrad las cortinas, y atacaldes con
vn alfiler: Adonde està el orinal?
Do es la priuada?
Seguid me, y os mostrarè el camino, subid
alla derecho y la hallareys
a la mano derecha.
Si no la veys, bien la oleràys.
Mi Sr, no manda v.m. otra cosa?
Està bien v.m?
Si amiga mia, apagad la vela,
y llegaos aca.
Quiero apagarla quando serè fuera
de la camera.
Que es lo que manda v.m? aun no
està bien v.m?
Tengo la cabeça muy baxa, alçad
vn poco la almohada.
Yo no puedo estar echado tan baxo,
porque a mi me darà dolor de cabeça.

My she friend, kisse me once before you go, and I shall steepe the better all this night after.

Sleepe, sleepe, you are not sicke that see I well, because ye speake of kissing: I had rather die then kisse a man in his bed, or in any other place.

But hearken a word, you (as a maiden) be of the right condition of all women, that is, to denie a good turne when it is offred them, because of modestie, and yet afterward they would receiue it with a good will.

You be a merie man, you may say your pleasure.

But I pray you tell me faire maiden, be you not maried?

No in good faith sir, nor yet betrothed.

That maketh you so daintie, I pray thee come kisse me.

Take your rest in Gods name. God giue you good night and good rest.

I thanke you faire maiden.

THE

Amiga mia, besad me vna vez antes que os vays, y conesso yo dormirè mejor toda esta noche.

Ea sus, duermese v.m. que no està enfermo esso veo yo bien, pues que habla de besar: antes moriria que de besar vn hombre en su cama, o en qualquier otro lugar.

Mas escuchad me vna palabra, vos (como donzella) soys de la misma condiçion de todas mugeres, y esto es, que quieren con modestia negar vna comodidad quando les es offrecida: però despues de buena gana querian reçibilla.

V.m. es hombre graçioso, y pueda dezir su plazer.

Però diga me lo os supplico hermosa donzella no estays casada?

No en buena fe Sr, ni aun disposada.

Por esso soys tan mezquina, besad me os supplico.

Reposese v.m. con Dios. Dios os de buenas noches y buen reposo.

Mucha merçed bonita donzella.

THE SIXT DIALOGVE,

BEING VPON SATERDAY, teacheth familiar communications to vse at our vprising.

HO, chamberlaine let vs rise: Is it not time to rise?

What is it a clocke?

It is three of the clocke.

It is past foure of the clocke: bring hither a light, and make some fire that we may rise.

Ho boy, hast thou called the chamberlaine?

I thinke he is deafe for he heareth me not.

Crie more aloud, for he heareth you not.

Here I am sir, what is your pleasure? It is not day light yet. You may well sleepe two good houres afore it be day.

Go go, kindle the fire, thou wilt make vs as sluggish, and as good a husband as thou art.

Drie my shirt that I may rise, for it is time: let him lie in bed that listeth, as for me I have too much businesse,

where

EL SEXTO DIALOGO, SIENDO SOBRE EL SABADO enseña diuersas platicas para vsar en el leuantar.

HOla, camarero leuantemonos: No es tiempo de leuantar?
Que hora es?
Son las tres horas.
Han passado las quatro horas: traed aca vna lumbre, y enciended el fuego que podremos leuantar nos.
Hola mochacho, aueys llamado el moço de camara?
Pienso que està sordo y que no me oye.
Llamaldo de vna voz mas fuerte, que no oye.
He me aqui Sr, que manda v.m? aun no es de dia. Bien puede v.m. aun dormir dos horas enteras, antes que sera de dia.
Vete vete, encended el fuego, tambien nos quieres hazer tan perezosos, y tan buenos caseros como tu eres.
Enxuga me la camisa para que me puedo leuantar, que tiempo es: queda se en su cama quien quisiera, quanto a mi tengo mucho que hazer,

where is the horse-keeper?

Go tell him that he lead my horse to the riuer: when he hath well rubbed and curried him, combed his mane, sadled him, and trust vp his taile, then let him drinke well: and let him giue him halfe a bushell of barley.

Go buy me a dosen of points.

The oylet holes of my hosen are broken, lend me your bodkin.

Are you vp sir?

Yea, is it not time?

It is not late, the merchants haue not yet opened their shops, nor vnfolded their ware, make your selfe readie at ease.

We must go forth, in the meane time make readie breakefast.

What shall I make readie for you? it is to day a fish day.

How?

It is S. Peters euen, it is fasting day.

I did not thinke on it truely, I knew not that it was fasting day.

Prepare vs then halfe a dosen of new laid egges roasted in the embers, new hote cakes, and sweet buter.

Let vs go sirs, are you readie?

Truely here is a faire and a rich

ado es el moço de caballos?

Vete y dy le que trad mi caballo al rio: despues de auer le bien fregado y almohaçado, peynado los crines, fillado, y doblado su cola, entonçes le dexa bien beuer: y que le de despues media hanega de ceuada.

Vete, y cõptad me vna dozena de agujetas. Los agujeros de mis calças son rotos, empreſtame su ponçon.

Està v.m. leuantado Sr?

Si, no es tiempo?

Aun no es tarde, los mercaderes no han aun abierto sus tiendas ni desplegado sus mercaderias, visteſe v.m. a plazer.

Auemos de andar fuera, aparejad entre tanto el almorzar.

Que manda v.m. que se apareja? oy es dia de piscado.

Pues como?

Son las vigilias de S. Piedro, es dia de ayunas?

Por cierto que no se me accordaua, y no sabia que era dia de ayunas.

Aparejad nos pues vna dozena de hueuos frescos assados en las cenizas, hogaças calientes, y manteca fresca.

Vamonos Señores, estan vs. ms. aparejados?

En verdad he aqui vna linda y rica

Custome house, there is a faire maiden, a faire woman, a faire boy, a faire child, a faire Damosell. What noble man is that?

It is the Duke of Lancaster, the Earle of Bedford, the Lord of Hunsden, the knight of the white crosse, Captaine Palmar, a Gentleman of Yorke, Master Anthonie Mansfield, and Iohn Drurie.

Who are all yonder royall companie that go before?

It is the king and the queene with the young prince.

So it seemeth to me: what gentleman is that?

He is the most noblest, the most hardiest, the most honest, the wisest, the richest, the most humble, the most courteous, the most liberall in all the towne.

What man is that?

He is the proudest, the most couetous, the most ialous, the greatest coward, the most fearefull, the poorest, the greatest flatterer that is in our towne.

What woman is that?

She is the most fairest, the most honest, the most chast, the best, the happiest, the vnhappiest in all our cittie.

What maiden is that?

She is not a maiden she is maried.

She is not maried.

Duana, mirad ay vna linda moça, vna hermosa muger, vn lindo mochacho, hermoso niño, vna hermosa donzella.

Quien es aquel noble?

Es el Duque de Lancaster, el Conde de Bedfordia, el Baron de Hunsdon, el Cauallero de la cruz blanca, el Capitan Palmar, vn hidalgo de York, el Sr, Antonio Manfeild, y Iuan Drury.

Quien es toda essa real compañia que va adelante?

Es el Rey y la Reyna con el nueuo Principe.

Assi a mi me parece: Quien es aquel hidalgo?

El es el mas noble, el mas atreuido, el mas honrado, el mas sabio, el mas rico, el mas humilde, el mas cortez, el mas largo de toda la villa.

Que hombre es aquel?

El es el mas orgulloso, el mas auariento, el mas zeloso, el mas couardo, el mas temeroso, el mas pobre, el mayor liçonjero que està en toda la villa.

Que muger es essa?

Ella es la mas hermosa, la mas honrada, la mas casta, la mejor, la mas dichosa, la mas desdichosa en toda nuestra çiudad.

Que moça es essa?

No es moça sino casada.

No es casada.

She is betrothed: she is a widowe:
she is a good housewife:
she hath a good dowrie:
she hath a good mariage:
VVhat hath she for her mariage?
She hath fiue hundred pounds sterling.
Truely it is a good portion for an honest woman.
Nay but you are greatly deceaued to talke of honestie, for now a dayes a woman is not esteemed for her vertue and honestie, but partly for her beautie, and especially for her riches.
It is euen so truely: and such is the vanitie of the world, that men do more regard the outward appearance, then the inward vertue.
O great blindnesse of mortall men, is it possible that men can be so bewitched? but I maruell not at it.
There is a monster vile which is sprong vp of late, that troubleth much our realme of England, the which is couetousnesse.
That is a greedie monster.
And moreouer if this monster be not banished in time, it will be (except I am deceaued) the destruction of the whole common weale.
I do feare this likewise, but who

should

Ella es desposada, ella es biuda:
ella es buena casera:
tiene buen dote:
tiene buen casamiento.
Que es lo que tiene para casarse?
Ella tiene quinientas libras sterlingas.
Por cierto es buen partido para vna muger honrada.
Però v.m. està mucho engañado por hablar de la honra, porque oy en dia la muger no es estimada por la virtud y honra, mas por la hermosidad, y principalmente para las riquezas.
Assi es por cierto: y tal es la vanidad del mundo que los hombres mas echan el ojo a las semblanças por de fuera, que no a las virtudes que son por de dentro.
O gran ciegue dad de los mortales, es possible que los hombres seran tan encantados? però no soy marauillado.
Ay vn monstruo pestifero, que de poco acà se a nacido, lo qual haze mucho daño a nuestro reyno de Inglatierra, y se llama codicia.
Esse es vn monstruo insatiable.
Y mas desto, si esse monstruo no sea desterrado en tiempo sera (si yo no me engaño) la perdició de toda la Republica.
De esso tengo miedo tambien, mas quien

should cure this wound?

There are manie good spirituall surgeons in our Realme of England, namely Doctors of diuinitie, and spirituall teachers, that giue them warning of this disease, and also applie manie medicines, and emplasters, and notwithstanding all these things, this wound will not be healed.

Truely couetousnesse is the roote of all euill, and draweth with it other infinite euils, as pride, hatred, vncharitablenes, luxurie, and infinit emore mischiefes.

I pray God to remedie it when he please, and to powre more charitie into the hearts of all men.

Go to, let vs now returne to our lodging, and take our rest for we are wearie.

It is well said, I am well content.

God be with you.

And with you also.

THE

auia de curar essa llaga?

Ay muchos buenos çirujanos aqui en el Reyno de Inglatierra, a saber, Doctores en diuinidad, y enseñadores espirituales, que les dan auiso de essa enfermidad, y tambien applican muchas mediçinas, y emplastros, y con todo esso la llaga no serà curada.

Por cierto la codiçia es vna rayz de todas maldades, y trae consigo infinitas cosas malas, a saber, superbia, embidia, impiedad, luxuria, y otras infinitas maldades.

Plega a Dios de remediallo quando serà seruido, y de infundir mas charidad en los coraçones de todos.

Ea sus, vamos luego a nuestra posada, y tomemos reposo que estamos cansados.

Està bien dicho, soy contento.

Dios vaya con v. m.

Y con v.m. tambien.

THE SEVENTH DIALOGVE, BEING VPON SVNday, teacheth what talke is most conuenient to be vsed at our going to the Church.

GOod morrow to you maister Anthonie and to all your companie.

And to you likewise maister Robert, God giue you good morrow.

How do you fare of your health?

I am well, at your seruice and commaundement.

I thanke you a thousand times, I am bound to requite it.

VVhither go you so early in the morning?

I go to the Church to heare a Sermon.

To what Church I pray you? I will beare you companie.

Let vs go together, and we will go to S. Paules crosse, for there preacheth a great Doctor this day: which is come now lately from Oxford.

Indeede it would do me good to heare such a learned man, for there preacheth none but such as are well learned and chosen men, and the cause is for

that

EL SEPTIMO DIALOGO, SIENDO SOBRE EL DOmingo nos enseña la platica mas conueniente para vsar quando vamos a la yglesia.

BVenos dias a v.m. Sr. Antonio y a toda su compañia.
Y a v.m. tambien Sr. Roberto, Dios os de buenas dias.
Como està v. m. de su salud?
Yo ostoy bueno, al seruiçio y mandado de v. m.
Beso a v.m. las manos mill vezes, yo soy obligado a pagar selo.
Adonde va v.m. tan de madrugada?
Yo voy a la yglesia por oyr vn Sermon.
A que yglesia os supplico? yo os harè compañia.
Andamos pues juntos, y yremos a la cruz de S. Paublo, porque alli predica oy vn gran Doctor: que es venido poco ha de Oxonio.
En verdad que gran bien me haria por oyr vn hombre tan docto, que alli no predica persona, sino fuera muy docto y muy excogido hombre, y la razon es, porque

that there is alwayes an honorable audience, to wit, the Lord Maior, the right worshipfull shirifes, and the worshipfull Masters the Aldermen of London.

It is euen so, & therfore we shal heare a good Sermō.

Let vs go, for it is time, or else we shall haue no place, for all the formes will be taken vp.

VVhat is it a clocke?

It is almost ten, and alwayes at ten the people will be all assembled.

Let vs take a conuenient place: the Sermon is begun now.

Sir by your leaue, sit vp close a little I pray you.

Sit downe vpon the bench, here is roome enough.

I thanke you sir with all my heart.

VVhat Doctor is he that sitteth at the high window?

He is the bishop of London, and the other that sitteth with him is the Deane of S. Pauls.

Behold, here is an excellent Preacher, he maketh a verie good Sermon, he teacheth well the people, and telleth them their common vices without any respect of person.

So ought euerie good preacher to do.

Now they begin to sing the Psalme.

Go to, let vs sing, take your tune.

alli ay ſiempre vna audiençia muy noble, a ſaber, el Sr. Mayor, los muy yllustres ſenadores, y los yllustres Señores los veynte quatros de Londres.

Aſſi es, y por eſſo ternemos vn buen Sermõ.

Vamos pues, que es tiempo, otramente no hallaremos lugar, y todos los bancos eſtaran occupados.

Que hora es?

Es cerca las diez, y ſiempre a las diez toda la gente ſera recogida.

Tomemos vn lugar conveniente: el Sermon eſtà ya empeçado.

Sr, con liçencia de v. m. arrimaſe vn poquito os ſupplico.

Aſſentaos ſobre el bãco, aqui ay harto lugar.

Yo ſelo agradezco Sr, de buen coraçon.

Quien es aquel Doctor que eſtà aſſentado a la ventana alta?

El es el obispo de Londres, y el otro que eſtà aſſentado con el eſte es el Diacono de S. Paublo.

Heaqui vn buen Predicador, el haze vn muy buen Sermon, el bien enſeña la gente. y la bien auiſa de los vicios communes ſin algun reſpeto de perſona.

Aſſi conviene que haze todo buẽ predicador.

Agora comiençan a cantar el Pſalmo.

Ea ſus cantemos, tomad el tono.

You are yet out of your tune.

But I am not.

Yes truely you sing to hie.

Then giue me my tune.

Go to now we are in a good concord.

Sing you the base, and I wil sing the contre-base, and Iohn shal sing the treble.

Now let vs go into S. Pauls church, for to behold the monuments and the relikes of antiquitie.

I am verie well content, for I haue great desire to see them.

Who is here buried?

It is the Abbot of N.

There is a faire graue, a faire and rich sepulchre, let vs reade the Epitaph.

Whose tombe is this?

It is of the Cardinal of N: of the Archbishop of C. of the Bishop of D.

Truely in all my life I neuer saw fairer tombs.

Let vs go see the organs and the musicall instruments.

Heare you not the sweete musicke? Harken a little.

There is one plaieth well vpon the virginals.

This is nothing to the musicke which I heard vpon Sonday last at the Coure at Richmond.

Vos ſoys deſſentonado.
Però no ſoy.
Si por cierto, cantays demaſiado alto.
Pues dad me el tono.
Ea pues agora ſomos en buen concierto.
Cantad v. m. el baxo y yo cantarè el
contra-baxo, y Iuan cantara el alto.
Agora vamos a la yglesia de S. Paublo,
para ver los monumentos y las
reliquias de antiquidad.
Yo ſoy bien contento, que tengo
gran deſſeo de verlas.
Quien eſtà aqui entierrado?
Es el Abbad de N.
He aqui vn lindo ſepulchro, vna linda y rica
ſepultura. Leamos el Epitaphio.
De quien es eſtà ſepultura?
Es del Cardinal de N: del Arçobiſpo
de C. del Obiſpo de D.
Por cierto en toda mi vida nunca he viſto
mas lindas ſepulturas.
Vamos a ver los organos y los muſicales
inſtrumentos.
No oyes la dulce muſica? Eſcucha vn poco.
Catad alli vn buen tañedor de
las clauicordias.
Eſto no es nada a la muſica que oy ſobre el
Domingo paſſado a la Corte
de Richmondia.

What were those singers and players of instruments?

I know not truely, except perchance they were the Queenes minstrels mingled with the voyces of Italians and Englishmen, which singed verie harmoniously.

VVould to God I had heard them although it had cost me a dayes trauell.

I wold you had for your sake, for you shold haue heard first and formost the violes, the cornets, harpes, guitarnes, and trumpets, with the flutes which did triumph.

In truth it was a heauenly harmonie.

And we saw the Queene as she went in procession, and all the Earles and Lords following her in a most comely order, and passing through the great hall vnto the chamber royall.

You tell me of wonderfull things, but more would I esteeme to see them then to heare tell of them.

VVell, it is time to go home to dinner.

Let vs go.

HERE

Quien eran aquellos cantadores y tañedores de instrumentos?

Yo no se en verdad, sino por ventura eran los musicos de la Reyna, mezclados con vozes de Italianos y Inglezes, que cantauan muy harmoniosamente.

Pluguisse a Dios que les oyesse, aunque me costasse vn dia de trabajo.

Oxala por amor de vos, porque vos oyerdes premieramente las vihuelas, cornetas, harpas, guitarras, y trompetas con las flutas que triumpharon.

En verdad era vna armonia celestial.

Y vimos la Reyna, como andaua en procession y todos los Condes, y varones siquiédola en vna orden muy compuesta, y passando la sala grande hazia la camera Emperial.

V.m. me cuenta cosas marauillosas, però mas precaria yo de vellas que oyr cuentallas.

Aora bien, tiempo es de yr a casa a comer. Vamos.

HERE FOLLOWETH CERTAINE PROPOSITIONS of marchandiſe, of goldſmithes, and exchange of money.

GEntlemen, what would you buy?
See if I haue any thing that may pleaſe you, I will ſell you as good cheape as any man within all the towne, Come in.
Haue you anie herZeis of Flanders dying?
Yea Sir, I haue verie faire and good, the beſt of the towne, yea in all England.
Of what colour do you lacke? browne, gray, orenge, tawnie, red, yellow, violet, or blewe.
I haue of all colours and of all prices.
How ſell you a yard of this blacke?
I pray you do not ouerſell it.
Will you but a word?
It ſhall coſt you a crowne a yard.
It is too much, I will giue you foure ſhillings.
It is truely too litle, I ſhould looſe in it.
It coſt me more, take the whole peece for ſixe poundes, foure ſhillings and ſixe pence.

AQVI SE SIGVEN DIVERSOS PROPOSITOS DE mercancias de plateros, y del Trueco de dinero.

SEñores, que es lo que v^s. m^s. comprarian? Mirad si tengo algo que os darà gusto a comprar, os lo darè tan barato como hombre que sea en la villa, entren v^s. m^s.

Teneys carisseas color de Flandres?

Si S^r, tengo las que son muy lindas y buenas, las mejores de la villa, si y tambien de Inglaterra.

De que color las manda v.m? priata, parda, naranjada, morada, roxa, amarilla, violada, o azul?

Tengo las de todas colores y de cada precio.

A quanto days la vara de este negro?

Supplico os que no pidays demasiado.

Pues no quereys que vna sola palabra?

vn escudo os costara la vara.

Demasiado es, yo os darè quatro sueldos.

Demasiado poco es por cierto, yo perderia en ello.

A mi me cuesta mas, tomad la pieça entera por seys libras, quatro sueldos y seys denarios.

It is but foure ſhillings and ſixe pence the yard.

It is too deere. How many yardes be therein?

You ſhall ſee it meaſured. It containeth twenty ſeuen yards and a halfe and halfe a quarter.

I will giue at the laſt word ſixe pounds.

I haue forſaken as good as thu better cheape by a groate in a yard.

You ſhould haue taken it: but I promiſe you that except you were my cuſtomer, you ſhould not haue it vnder ſixe poundes fifteene ſhillings ſterling, but ſeeing it is you, I do bate you aboue nine ſhillings on the peece. I thinke that you deſire not my loſſe, and truely if you do refuſe it, no man in the world ſhall haue it for the price, although it were mine owne brother.

Now well, you ſhall bate me that ten pence for to make a round rickoning.

I will not ſticke at ten pence.

I will pay you in good gold and of weight.

It is all one to me, white money is as good as gold: but truely you are to hard, neuertheleſſe I had rather leeſe, then to ſend you away: I hope at another time, I ſhall haue your mony before another.

Yea indeede: I will not forſake you for another.

No es que quatro ſueldos y ſeys
denarios la vara.
Demaſiado caro es. Quãtas varas contiene?
Vereys las medir. Contiene veynte ſiete
varas y media y vn medio quarto.
Darè por ella en vna ſola palabra ſeys libras.
He rehuſado tan buena que eſta
a vn grueſſo mas barato ſobre la vara.
Deuriades tomarla:
però yo os prometo que ſi no me fuerades
tan buen parochiano no la ternias menos
que a ſeys libras y quinze ſueldos
ſterlingos, empero ſiendo a vos, yo os
quito mas de nueue ſueldos ſobre la pieça.
Pienſo que no queriades me perdida,
y por cierto ſi la rehuſays, nadie en el
mundo la ternà por aquel preçio,
aunque fueſſe mi proprio hermano.
Aora bien, aueys me de quitar los diez
denarios por hazer la cuenta iuſta.
No me eſtarè a diez denarios.
Yo os pagarè en buen oro y de peſo.
A mi me es todo vno, tengo la moneda
por tan buena que el oro: però
cierto muy eſcaſſo ſoys, toda via antes
perderia, que dè os rehuſar ſela: Eſpero
que en otro tiempo, antes de qualquier
otro, yo reçibirè vueſtros dineros.
Si en buena fe: no os dexarè por otro alguno.

I would I had a Porter or a packebearer, for I must buy many other things, and my lodging is farre of.

What lacke you more?

A peece or two of veluet.

I haue none truely, but go to the next shop at the other side of the streete, the man will let you haue it better cheape for my sake.

Sir, what lacke you? Do you seeke good veluet, sattin, damaske, fustian, wooſted, buckram, sarsenet, or any sort of silke cloth? what will you haue? you shall haue it good cheape.

That prentice hath a good tongue, he waiteth for his maisters profit: shew me a peece of blacke veluet.

Well I will. Behold is it not good? did you euer see the like?

Haue you not better?

Yes forsooth, but it is of a greater price.

I care not whatsoeuer it costeth if it be good.

Here is the best veluet which you euer did handle.

You will make me beleeue so. I haue seene better and worse too: do not vnfold it all, I haue had the sight of it.

There is no hurt, he which hath vnfolded it,

Yo queria tener vn trabajador o ganapan, porque es meneſter comprar muchas otros coſas, y mi poſada eſtà lexos de aqui.

Que es lo que os falta mas?

Vna pieça o dos de terçiopelo.

No la tengo por cierto, però vaya a la proxima tienda al otro lado de la calle, el mercader ay os la darà mas barato por amor de mi.

Sr, que mãda v.m? Buſqueys buen terçiopelo, raſo, damaſco, fuſtan, hueſtada, bogran, taffetan, o qualquier ſuerte de paño de ſeda? Que manda v. m? yo os lo darè barato.

Eſte aprentiçio tiene buena lengua, el eſtà aguardando el prouecho de ſu amo, moſtrad me vna pieça de terçiopelo negro.

Aſſi harè. Mirad no eſtà bueno? vio v. m. jamas tal?

No teneys aun otro mejor?

Si Sr, però es de mejor preçio.

A mi no ſe me da nada lo que cueſta ſolamente que ſea bueno.

He aqui el mejor terçiopelo que tocaſtes jamas.

A mi me lo hareys creer. Yo he viſto mejor y tambien peor: no lo deſplegays todo, yo he auido dello la viſta.

En eſto no ay daño, quien lo ha deſplegado,

shall fold it againe well, for
a knaues paine is not to be set by.
What shall I pay for an ell?
Twentie shillings great.
You hold it too hie.
No truely, for it is impossible
to find better, neither of a fairer colour.
You may say what you will, but I will not giue
so much.
What will you giue for it? that I may
sell, and giue me handsell: I trust that
you will bring me good lucke.
I will giue seuenteene shillings at one
word. Shall I haue it?
No truely, I can not affoord it at
that price, you know it well, one neede not
to tell it vnto you: It costeth me more then
you do offer me, I should loose too much.
How sell you the two peeces together?
and let vs haue but a word.
Will you but one word?
you shall pay two and thirtie pounds:
as much at one word as in an hundred,
you shall not auaile one halfe penie.
No, no, you are too deare,
tell me the last word:
Do not cause me to stay so long.
Sir I haue told you, I am a man
of my word, I cannot vtter it for lesse

except

lo tornara bien a plegar, porque labor de negro no se cuenta.

Quanto me costara la vara?

Veynte sueldos de gruessos.

Pideys demasiado.

No hago por cierto, porque no es possible hallar otro mejor ni de mas linda color.

Direys lo que quisierdes, però no darè tanto por ello.

Pues quanto aueys de dar? para que yo venda, y dame el estreño, yo espero que v.m. me dara buena ventura.

Darè por ello diez y siete sueldos en vna palabra. Podrè lo auer?

No por cierto, no lo puedo vender por aquel preçio, bié lo sabeys, no es menester dezir os lo: A mi me cuesta mas de lo que me offreseeys, en esso perdria demasiado.

Quanto pediz por las dos pieças juntas? y no ayamos que vna sola palabra.

No quereys que vna palabra?

Pagareys por ellas treynta y dos libras: tanto en vna palabra como en ciento, no quitareys dello vn quatrin.

No, no, que soys demasiado caro, diga me la postrera palabra: no me hagays esperar tanto.

Sr, yo selo he dicho a v.m. yo soy hombre de mi palabra, no lo puedo dar por menos

except I would loose.

Seeing that you be a man of one word, we must go to other places, for you set your ware out of reason.

Go whither it please you in Gods name. Seeke for your best, I had rather that another do get in it then that I should loose: but I can assure you of one thing, that if you should go to all the shops in London, you shall not get such a peny worth as I offer vnto you, notwithstanding if you finde no better come againe. You know my price.

Your price is not for vs.

Well, at your commandement, you know what you haue to do.

Well seeing we cannot agree of the price farewell.

Haue me commended.

At your good pleasure, if I could let it go for a lesse price, you should haue it as soone as any man in the world, chiefly for his sake that sent you to me.

They go away, they be gone.

Let them go, let them runne. When they haue runne their belly full about the faire, they will be glad to come againe.

Sir, it seemeth vnto me that the velvet is very

si yo no quisiesse perder.

Pues que soys hombre de vna palabra, es menester que nos vamos a otra parte, que pediz por vuestras mercaderias fuera de razon.

Vayase a do quisierdos con Dios. Buscad por su mejor, mas preçiare yo que otro ganasse en ello antes que yo perdria: però yo os puedo assegurar de vna cosa, que aunque anduuierdes por todas las tiendas de Londres, no hallareys tal offrescimiento como yo os hago, toda via no hallando otro mejor bolued os aca. Ya sabeys el preçio.

Aquel preçio no es para nosotros.

Pues bien a su mandado, vos sabeys lo que aueys de hazer.

Aora bien, pues que no podremos accuerdar del preçio queda con Dios.

Haga mis encomiendas.

A su mandado, si yo lo podria dexar a menor preçio, lo terniades antes que otro qualquier hombre en el mundo, y tambien por amor de quien os embio aca.

Ya se van, ya son ydos.

Pues que se van, que corren. Quando ternan harto corrido por la feria, huelgaranse boluer aca.

S^r, a mi me parece que este terçiopelo es

very good, and if we do refuse it we shall not
find easily such for the price,
let vs aske if he will bate the
fortie shillings. Shall we take it?
Yea, if you do beleeue me, and you wil not repent of it.
Maister, they come againe.
They shalbe welcome if they bring money.
I pray you do not cause vs to take more
labour, will you take thirtie poundes
for both the peeces, without any more words,
and we will tell you the money?
Truely you are tedious, you care
not whether I leese or winne,
it is all one to you: Go to, go to,
let vs measure it.
No, no, I take it as if it were measured,
I trust you well, take your money.
This old angell is too short,
this french crowne is too light,
theese peeces of ten shillings be clipped,
this duckat is not of waight,
this flemmish crowne is not currant,
this royall is base gold,
this daller is not of good siluer,
these Spanish reals are not good.
You be very difficult
in receauing of money.
If I had knowne that, albeit you had
sold me your marchandise for twentie

muy bueno, y si lo dexamos, no tal hallaremos facilmente por aquel precio, preguntemos le, si quiere quitar los quarenta sueldos. Tomeremos lo?

Pues si, v.m. me creyrà, y no pesar os ha.

Sr, mira que bueluen.

Muy bien seran venidos si traen dineros?

Supplico os que no nos hagays mas appassear, quereys tomar treynta libras de las dos piecas, sin mas gastar palabras, y os cuentaremos dinero?

En verdad que soys muy importunos, no se les da nada aunque yo pierdo o gano, a vosotros todo es vno: Ea sus, pues, tomemos la medida.

Que no, yo lo tengo por bien medido, bien me fio en v.m. tomad vuestro dinero.

Este angelote es muy chiquito,
este escudo del sol es muy ligero,
estas piecas de diez sueldos son cortados,
este ducado no es de peso, este escudo de Flandres no se puede passar,
este rreal es de simple oro,
este tallor no es de buena plata,
estos rreales de España no son buenos.

Muy difficultoso soys por cierto en reçibir dineros.

Si yo supiera aquello, aunque me uvierades vendido vuestra mercaderia para veynte

foundes, verily I would not haue it.
Sir, it is at your choise to take it
or to leaue it, I gaine not so much in it, that
I should take any light money,
or that which is not currant.
Truely I haue not coyned it nor clipped it.
I beleeue it well.
I know no helpe in it, hold, there is
my purse, pay your selfe at leisure.
There is a false shilling.
Naile it to this pillar.
It shall be done, bring me a hammer and a naile,
I would that the eares of him which hath
coyned it were as well nailed
as it is.
It would be no hurt at all. Now are you contented?
Yea Sir I thanke you. Spare
nothing that I haue, as well without
money as with money.
Gramercie Sir.
Portar, lay this vpon your backe,
and carrie it to my lodging.
I know not where you lodge Sir.
At the golden Lion in the
Chamberstreet, go thy way, and bid them prepare
the dinner, for we shall be there by and by.
Shall we buy a babie or two for our
children? Buy something for vs both.
Well hostesse shall we dine?

Wash

libras, en verdad que no la quisiera.
Sr, v.m. tiene su libre voluntad para tomallo o dexallo, no gano tanto en ello, que deuria tomar dinero que no sea de peso, o que no se podria passar.
En buena fe que no lo he forjado ni cortado.
Bien lo creo.
No puedo remediallo, tomad, catad aqui mi bolsa, pagados mismo a plazer.
Catad alli vn sueldo que es falso.
Enclaualdo en este pillar.
Assi se hara, trae me vn martillo y vn clauo, yo quisiera que las orejas de quien lo ha forjado fuessen tambien clauadas como el es.
Esso no seria mucho daño. soys agora cõtẽto?
Si Sr, beso a v.m. las manos: no ahorrays cosa que yo tengo, tan libramente sin dinero como con dinero.
Muchas merçedes Sr.
Ganapan, tomad esto a cuestas, y lleualdo a mi posada.
Sr, no se a donde v.m. se aloja.
En el Leon dorado en la calle de las cameras, andaid, y dezildes que aparejan de comer, porque luego estaremos ay.
Compremos vna muñeca o dos por nuestros niños? comprad nos algo entrambos a dos.
Bien Sra huespeda hemos de comer?

Wash when it pleaseth you,
and go and sit downe.
Cause our horses to be sadled and bridled,
we should now be two miles hence,
go to, let vs dine standing.
Let vs haue a reckoning mine host,
what do we owe?
You owe foure shillings and sixe pence
man and horse.
Hold, are you contented?
Sir I am content.
Where is the maiden? hold my she friend, there is
for your pinnes.
Negar, bring hither my horse,
haue you dressed him well?
Yea Sir, he did want nothing.
Hold there is to drinke: this I giue thee,
to the end another time thou
mayest remember me.
I thanke you Sir, you shall finde me
at all times readie to do you seruice: Passe not
this lodging when you come this
way, for you shall be as well vsed
and serued, as in any lodging
within London.
I haue found it so: I will not change it for another,
and so farewell.
God go with you.

PRO-

Lauense v^s.m^s. quando quisieren,
y vanse despues assentar.
Hazed sillar y enfrenar nuestros caballos,
ya devriamos ser dos millas de aqui,
ea sus comemos en pie.
Cuentemonos S^r, huesped,
quanto es lo que deuemos?
V.^s m^s. deuen quatro sueldos y medio
por hombre y caballo.
Tomad, soys contento?
Si S^r, yo soy contento.
Que es de la moça? tomad hermana
para alfileres.
Negro, traed me aca mi caballo,
aueys le bien peynado?
Si S^r, no le ha faltado cosa ninguna.
Tomad para tu vino: esso te darè,
para que en otro tiempo te
accuerdes de mi.
Beso las manos de v.m. mi S^r, v.m. me hallara
siempre aparejado a su seruiçio: No passa
v.m. la casa, quando viendra por este
camino, porque serà tambien tratado
y seruido, como en qualquier hospedaje
que sea en Londres.
Assi lo he hallado: No lo mudarè por otro
ninguno, y assi queda os con Dios.
Dios vaya con v.m.

PROVERBES.

HE is a fellow that ſheweth plainely what he is.
A mans early riſing bringeth day neuer the ſooner.
Idleneſſe is a nurſe vnto all vice.
Diligence is the mother of good fortune.
Nothing venture nothing haue.
Out of ſight out of mind.
The king can do no more then he is able.
When a man can do no more his heart doth faint.
He that foloweth a loſt man may loſe himſelf likewiſe
VVho ſo deafe as he that will not heare.
He that is aggrieued let him amend him ſelfe.
He that hath ſomthing to do, let him thinke what he ſhould ſay.
New reckonings will not pay old debtes.
Soft fire maketh ſweete malt.
Rome was not built in one day.
Too long ſtaying maketh a man to diſpaire.
VVhere may a man liue without labour?
He that will not when he may, when he would he ſhall haue nay.
Lyars, vſurers, pies and iayes,

the

REFRANES.

NO puede ser mas negro el cueruo
que sus alas.
Por mucho madrugar no amanece
mas ayna.
No seas perezoso y no seras desseoso.
La diligencia es madre de la buena ventura.
Quien no se auentura no ha ventura.
Quien no parece perece.
Va el Rey hasta do puede no hasta
do quiere.
Quien mas no puede morir se dexa.
O que es perdido quien tras perdido anda.
No ay peor sordo que el que no quiere oyr.
A quien duele la muela que se la saque.
Quien piensa que haga piensa
que diga.
No se pueden escusar barajas nueuas
sobre cuentas viejas.
Poco a poco hila la vieja el copo.
No se gano çamora en vna hora.
Quien espera desespera.
Do yra el buey que no are?
Quien no quiere quando puede
no mira quando no deuia.
Mentirosos, logreros, picaças, y grajas,

the Deuill take these foure iewels.
Among maried men it is a thing well deemed,
that prieſts and ſouldiers ſhould be litle eſteemed.
A hollow hearted man ought to be eſchued.
Euery thing in his ſeaſon, & after peſcods come peaſō
He that will to his enemy yeeld,
may like a coward die in the field.
The world is now a dayes God ſaue the conquerour.
The more companie the more comfort.
Refuſe not a benefit when
it is proffered.
Better is one accipe, then twiſe to ſay dabo tibi.
Better is one bird in the hand then
two in the buſh.
Euerie day hath a morow.
That which is not done to day may be done to morow.
It happeneth in one houre that chaunceth not
in ſeuen yeares.
He that neuer fell downe, did neuer riſe vp againe.
Euerie cocke is bragge vpon his owne dunghill.
As time requireth ſo behaue thy ſelfe.
Neere is my peticote,
but neerer is my ſmocke.
Whereas is plentie they put enough in the pot.
There is no better chirurgian then
he that hath bene often wounded.
Experience is the mother of knowledge.
He that needes will do a thing in haſt,
may afterward repent himſelfe at leyſure.

Abſence

doy al diablo tales quatro alhajas.
Muchas vezes de hombres casados,
clerigos y soldados no son amados.
Al hombre hueco soga verde y almédro seco.
Cada cosa en su tiempo y nabos en aduiento.
Quien a su enimigo popa
a sus manos muere.
El mundo va a viua quien vence.
Mientras mas moros mas ganançia.
Quando te dieron la vaquilla corre
con la soguilla.
Mas vale vn toma que dos te darè.
Mas vale paxaro en mano que
bueytre bolando.
Mas dias ay que longaniças.
Lo que no se haze oy se harà mañana.
Lo que no acaece en vn año acaece
en vn rato.
Quien no cae no se leuanta.
Cada gallo canta en su muladar.
Qual el tiempo tal el tiento.
Mas cerca estan mis dientes
que mis parientes.
En la casa llena presto se guisa la cena.
No ay mejor circujano que
el bien acuchillado.
La experiençia es madre de la sciençia.
Quien de presto se determina
de espacio se arrepiente.

Absence doth purchase forgetfulnesse of friends.
That which the eye seeth not, the
heart rueth not.
Who so heartely loueth, hardly forgetteth.
That which is bred in the bone, will
hardly out of the flesh.
An old dogge will not be ledde in a string.
A mauling cat was neuer good hunter.
A rolling stone gathereth no mosse.
Neede is neuer knowne but by necessitie.
There are more wayes to the wood then one.
A foole is accompted a wise man
among idiots.
Let him that hath best skill shew his cunning.
Feare maketh the old wife to runne through
fire and water.
Vse bringeth a continuall custome.
Might ouercommeth right.
A bable is fittest for a foole.
When a man hath wel dined, his belly is soone filled
Too much of any thing breedeth lothsomenesse.
That which one woman will not, another prayeth.
One bad being gone, a worser commeth in place.
A good heart ouercommeth many sorowes.
Who so medleth in other mens matters, shall neuer
liue in rest.
The wolfe and the craftie fox are both of one counsell
Time trieth trueth.
He that may do wel and will not, if any harme

A muertos y a ydos no ay amigos.
Lo que los ojos no veen el
coraçon no quiebra.
Quien bien ama tarde oluida.
Quien malas mañas ha tarde o
nunca las pierdra.
A perro viejo nunca cuz cuz.
Gato maullador nunca buen caçador.
Piedra mouediza nunca la cubre moho.
El bié no es conoſcido haſto que es perdido.
Ay muchas mañas en caſtañas.
En la tierra de los ciegos al tuerto
han por Rey.
El que las ſabe las tañe.
La vieja eſcarmentada paſſa la agua
arremanganda.
Ducha es la loba de la ſoga.
Do fuerça viene derecho ſe pierde.
A vn aſno baſtale vna albarda.
Hombre harto no es comedor.
Mucha converſacion accarrea menoſpreçio.
Lo que vna no quiere otra lo ruega.
Por vn ruyn ydo otro es venido.
Buen coraçon quebranta mala ventura.
Quien las coſas mucho apura no viua
vida ſegura.
El lobo y la vulpeja todos ſon de vna conſeja.
El tiempo aclara las coſas.
Quien bien tiene y mal eſcoje por mal que

do happen him, let him not be offended.
All is not gold that glistereth.
A still sowe eateth vp all the draffe.
Many a threatened man liueth long.
I will neuer meddle with thee hereafter.
Euill wordes are worse then wounds to be cured.
Giffe gaffe is a good fellow, and one good turne asketh another.
He that speaketh euill of his brother, shall be euill spoken of himselfe by another.
The yong cocke doth crow as he heares the old.
One scabbed sheepe marreth the whole flocke.
The dogge turneth to his vomite againe.
In at one eare and out at another.
It is meere folly to leaue the certaine for the vncertaine.
He that is naught himselfe hath suspition of another.
A foole will buy a pigge in a poke.
Set thy house vpon a sure foundation.
Of a good mother commeth seldome a bad daughter.
Neither good egge nor good bird.
A slouthfull woman was neuer good housewife.
It doth litle availe to kicke or strine against a prick.
It is better to be alone then troubled with euil cõpany.
Neede maketh the old wife trot.

le venga no se enoje.
No es oro todo lo que reluze.
La oueja mansa mama su teta y la agena.
Son mas los amenazados que
los acuchillados.
No quiero burlando ni de veras
repartir con vos mas peras.
Mejor sanan llagas que no malas palabras.
Entre daca el gallo toma el gallo
quedan las plumas en la mano.
Quien mal habla
mal ha de oyr.
Como canta el abad assi respóde el sacristan.
Vn puerco encenagado procura
encenagar a otro.
Buelue el perro a las bossadinas.
Lo que entra por vna oreja sale por otra.
No es sabiduria dexar lo cierto
por lo dudoso.
Quien ha las hechas ha las sospechas.
La muger loca por la lista compra la toca.
De buena planta planta tu viña.
De buena madre toma la hija.
Nunca de verengena se hizo
buena calabaça.
La muger que no vela no haze larga tela.
Poco aprouecha tirar coces cótra el aguijon.
Mas vale estar solo que mal accompañado.
La necessidad caresce de ley.

He that hath a good neighbour hath a good morow.
To heare, see, & say litle, are three principal vertues
A stragling henne and a wandring wife,
deserue small commendation of their life.
There is no harme but may chaunce for good.
The want of money is a grieuous sickenesse.
It is dangerous to set fire and flaxe together.
It is alwayes good to change for a better.
Of a good egge comes a good bird.
Looke not a giuen horse in the mouth.
To robbe Peter and pay Paule.
The nearer the Church, the further from God.
The cat loueth fish, but he is loth
to wet his foote:
She is as busie as a henne,
with two chickins.
It is ill to halt before a creeple.
When the steed is stolen, then shut
the stable doore.
It is better late then neuer.
A word is inough to a wise man.
All couet all lose.
After sorrow and heauines, cõmeth ioy & consol. thẽ
When theeues fall out, then true men
come by their goods.

Quien ha buen vezino ha buen maytino.
Oyr, veer, y callar, ſon coſas de gran preçiar.
La muger y la gallina por andar ſe pierden ayna.
No ay mal que no venga por bien.
Mal eſtà el fuego cabe la eſtopa.
Por mejoria mi caſa dexaria.
Qual madre tal hija.
No miramos al cauallo dado en la boca.
Hurtar a S. Piedro por dara S. Paublo.
Cerca de la yglefia lexos de Dios.
Piſcado quiere el gato mas no quiere mojar el pato.
Eſtà mas empachada què vna gallina con dos pollos.
Malo es coxear delante vn coxo.
Deſpues el cauallo es hurtado encerrar la caualleriza.
Mas vale tarde que nunca.
Al buen entendedor pocas palabras.
Quien todo quiere todo pierde.
Deſpues de la tormenta viene la bonança.
Quando rifien las comadres deſcubrenſe muchas verdades.

LA ORACION DE NVESTRO Sr. Iesu Christo como enseñaua a sus Apostoles.

PAdre nuestro, que estas en los cielos, Santificado sea tu nombre. Venga tu Reyno, Sea hecha tu voluntad en la tierra assi como en el cielo; Danos oy nuestro pan cotidiano. Y perdonanos nuestras deudas, assi como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos traygas en tentaçion: mas libranos de mal, porque tuyo es el Reyno, y la potencia, y la gloria para siempre jamas. Amen.

LOS DOZE Articulos de la Fe.

YO creo en Dios el padre todo poderoso Criador del cielo y de la tierra. Y en Iesu Christo su vnico hijo, nuestro Señor: que fue concebido del Espiritu sancto, nacio de la Virgen Maria, Padescio debaxo del poder de Poncio Pilato, fue Crucificado, muerto y sepultado. Descendio alos infiernos. El

tercero

tercero dia resſuſcito de muerte; Subio a los cielos, està aſcentado a la dieſtra de Dios el Padre todo poderoſo. Y de alli vierna iuzgar los viuos y los muertos. Yo creo en el Eſpiritu ſancto. La Sancta yglesia catholica. La communion de los Sanctos. La remiſſion de los pecados: La reſurrection de la carne: Y la vida perdurable.

Aſſi ſea.

LOS DIEZ MANdamientos de Dios.

Dios hablaua eſſas palabras diziendo. Yo ſoy Iehoua tu Dios, que te he ſacado fuera de la tierra de Egipto, y de la caſa de ſeruidumbre.

1. Tu no tendràs otros dioſes delante de mi.

2. Tu no te haràs ymagen, ni ninguna ſemejança de las coſas que ſon arriba en los cielos, ni en la tierra abaxo, ni en las aquas debaxo de la tierra, tu no te inclinaràs a ellas ni las adoraràs, porque yo ſoy Iehoua tu Dios, vn Dios zeloſo, que viſita las maldades de los padres ſobre los hijos en la tierçera y quarta generacion de los que me abhorecen, y abrè miſericordia en millares de los que

me aman y guardan mis mandamientos.

3. No juraràs por su sancto nombre en vano, porque Iehoua no le tendra por innocente quien tomara su nombre en vano.

4. Acuerda te de aguardar el repoſo del Sr seys dias tu trabajaras y haras todas tu ſobras, però el ſeptimo dia es el repoſo del Sr tu Dios, en ello no haràs ninguna obra, ni tu, ni tu hijo, ni tu hija, ni tu criado, ni tu criada, ni tu jumento, ni el eſtrangero que eſtà dentro de tus puertas, que en ſeys dias Iehoua hizo el cielo y la tierra, la mar y todo que eſtà en ella, y repoſaua el ſeptimo dia: porque el Sr biendigaua el ſeptimo dia y lo ſanctiguaua.

5. Honraràs a tu padre y tu madre, que tus dias ſean prolongados en la tierra la qual Iehoua tu Dios te dara.

6. No mataràs.

7. No adulteràs.

8. No hurtaràs.

9. No diràs falſo teſtimonio contra tu proximo.

10. No cobdiciaràs la caſa de tu proximo, no cobdiciaràs ſu muger, ni a ſu criado, ni a ſu criada, ni ſu buey, ni a ſu aſno, ni ninguna coſa que apartiene a tu proximo.

LAS

LAS GRACIAS
antes del comer.

LOs ojos de todas criaturas a ti alçan la vista Señor Dios nuestro con esperança en tu bondad y largueza: tu les das la comida en tiempo convenable, tu abreys tu mano bendita y les hartays con tu sancta benedi-ction y tus secretos regalos, bendiga nos te supplicamos con estas tus dadiuas por el amor de tu vnico hijo y nuestro saluador Iesu Christo. Amen.

LAS GRACIAS
despues de la comida.

ATi Señor Dios nuestro damos graçias para todos los beneficios que hemos reçibido de tu piadosa mano: y te rogamos que como nos aueys regalado los cuerpos con estos manjares terrenos y visibles, assi te plaze alimentar nuestras almas con la verdadera vianda de la vida que es nuestro Sr. Iesu Christo. Amen.

The Nombers. Los Numeros.

One	Vno
two	dos
three	tres
foure	quatro
fiue	cinco
fixe	seys
seuen	siete
eighe	ocho
nine	nueue
tenne	diez
eleuen	onze
twelue	doze
thirteene	treze
foureteene	catorze
fifteene	quinze
sixteene	diez y seys
seuenteene	diez y siete
eighteene	diez y ocho
nineteene	diez y nueue
twentie	veynte
one and twentie	veynte y vno
two and twentie	veynte y doz
three and twentie	veynte y tres
thirtie	treynta
fortie	quarenta
fiftie	cinquenta
sixtie	sesenta

seuentie	setenta
eightie	ochenta
ninetie	nouenta
one hundreth	ciento
one thousand	mill
ten thousand	diez mill
an hundred thousand	cien mill
a million	million
ten millions	diez milliones
an hundred millions	cien milliones
a thousand millions	mill milliones

Of the dayes of the weeke.

De los dias de la semana.

Munday	Lunes
twesday	martes
wednesday	miercoles
thursday	iueues
friday	viernes
saterday	sabado
sunday	domingo
a weeke	vna semana
a day	vn dia
a moneth	vn més
eight dayes	ocho dias
a fortnight	quinze dias
a yeare	vn año
halfe a yeare	medio año
a tearme.	vn termino

The xij. moneths the foure seasons of the yeare, & the festiuall dayes.	Los doze meses, los quatro tiempos del año, y los dies de las fiestas.
Ianuarie	Henero
Februarie	Febrero
March	Março
Aprill	Abril
May	Mayo
Iune	Iunio
Iuly	Iulio
Auguſt	Augosto
September	Setiembre
October	Otubre
Nouember	Nouiembre
December.	Deziembre
the ſpring	la primauera
the ſommer	el verano
the autumne	el otumno
the winter	el inuierno
Chriſtmas	la Nauidad
Chriſtmas day	el dia de la Nauidad
new yeares day	el primer dia del año nueuo
the twelfe day	la fiesta de los Reys
Candlemas day	la purificacion de nuestra Señora
Shrouetide	las carnestollédas carnaual.

Shroue-

Shroue munday	el lunes de las carneſtolliendas.
Aſhewenſday	el miercoles de las cenizas
Lent	la Quareſma
Palme ſunday	el Domingo de ramos
maundie thurſday	el jueues ſancto
good friday	el viernes ſancto
Eaſter euen	la viſpera de la paſqua
Eaſter	la paſqua florida
Eaſter day	el dia de la paſqua
Whitſontide	la paſqua del Epiritu ſancto
Whitſunday	el dia de la paſqua
Saint Iohn the Euãgeliſt	S^t. Iuan el Euangeliſta
Saint Luke	S^t. Lucas
Saint Marke	S^t. Marcos
Saint Matthew	S^t. Matheo
a prophet	vn propheta
a patriarch	vn patriarche
an apoſtle	vn Apoſtol
a diſciple	vn diſcipulo
a doctor of the holy church.	vn doctor de la ſancta yglesia.

Hereafter followue diuerſe goodly ſentences, vvorthy to be read of all men, by the vvhich they may be vvell inſtructed.

God doth deteſt ſixe things, and the ſeuenth he doth vtterly abhorre.

1 *AN outragious eye.*
2 *An euill tongue.*
3 *The hands polluted with bloud.*
4 *The heart that doth counſell and do euill.*
5 *The feete that are ſwift to do euill.*
6 *Falſe witneſſe bearers.*
7 *Such as make diſſention among brethren.*

Three things are inſatiable, and the fourth hath neuer enough.

1 *HEll.*
1 *A diſſolute woman.*
3 *A drie land.*
4 *Fire which deuoureth all things.*

Three things are pleaſant before God and men.

1 *COncord betweene brethren.*
2 *Friendſhip among neighbours.*

Aqui se siguen diuersas y muy lyndas sentencias, dignas de ser leydas de todos hombres, por las quales pueden ser bien instruidos.

Dios aborresce seys cosas, y la septima aborresce sobre todo.

1 EL ojo contumelioso.
2 Vna mala lengua.
3 Las manos manchadas de homicidio.
4 El coraçon aconsejando y haziẽdo mal.
5 Los pies liuianos por hazer mal.
6 Los falsos testigos.
7 Los que hazen dissension entre los hermanos.

Tres cosas son insatiables, y la quarta nunca se puede hartar.

1 EL infierno.
2 La muger desordenada.
3 La tierra seca.
4 El fuego que todo deuora.

Tres cosas son hermosas delante de Dios y los hombres.

1 CConcordia enrre hermanos.
2 Amistad entre vezinos.

3 *Man and wife which keepe compatnie and loyaltie together.*

Three things are deteſtable and odious.

1 A *Begger proud.*
2 *A rich man a lyar.*
3 *An old man an adulterer.*

Of two things is my poore heart afflicted, and the third grieueth me moſt of all.

1 W*Hen a ſouldier is forſaken through powertie.*
2 *When wiſe men are not worthely eſteemed.*
3 *When any man declining from the right way doth turne to ſinne againe.*

Three things there are which neede not to be commended.

1 G*Ood wine when it is dronke.*
2 *A wiſe reaſon when it is pronounced.*
3 *A faire woman that is vertuous.*

To

3 Hombre y muger que perseueran juntamente en compañia y lealdad.

Tres cosas son aborrecidas y enojosas.

1 VN mendigo soberuio.
2 Vn rico mentiroso.
3 Vn viejo adultero.

De dos cosas es mi pobre coraçon affligido, y la tercera me enoja sobre todo.

1 QVando vn pobre soldado es desamparado por pobreza.
2 Quando hombres sabios son despreciados.
3 Quando alguno del camino derecho se aparta a pecado.

Tres cosas ay que no es menester que sean loadas.

1 EL buen vino quando se beue.
2 Vn cuerdo razonamiento quando es pronunciado.
3 Vna muger hermosa que es virtuosa.

To make much haſt to theſe foure things is verie hurtfull.

1 *TO fight, or to the warre.*
2 *To dronkenneſſe and ſport.*
3 *To a feaſt being not called.*
4 *To talke with a fcole.*

Neuer hinder theſe foure things.

1 *HIm that would lawfully marrie.*
2 *Him that would go to the ſchoole.*
3 *Him that would helpe the oppreſſed.*
4 *Him that would turne from vice to vertue.*

In theſe fiue things there is no truſt to be repoſed.

1 *IN a ſtraunge dogge.*
2 *In a hackeney horſe.*
3 *In a talkatiue woman.*
4 *In a proud ſeruant.*
5 *In a hollow way.*

Thou ſhalt neuer repent thee to haue obeyed theſe three things.

1 *TO the truth in Chriſt.*
2 *To him that counſelleth to vertue.*

3 *To*

A pressurarse mucho a estas quatro cosas es muy dañoso.

1 A La pelea o a la guerra.
2 A la borrachera y juego.
3 Al combite no siendo llamado.
4 A hablar con vn loco.

Quatro cosas nunca jamas impidireys.

1 A L que ligitimamente se quisiere casar.
2 Al que va a la escuela.
3 Al que quiere ayudar al pobre.
4 Al que de vida ruyn se quiere boluer a virtud.

En estas cinco cosas no se puede bien fiar.

1 EN el perro estrangero.
2 En el cauallo haquenea.
3 En la muger babladora.
4 En el criado soberuio.
5 En la ribera hueca.

Nunca os arrepentereys por aver obedecido a estas tres cosas.

1 A La verdad en Christo.
2 Al que os aconseja a la virtud.

3 *To the morning Cocke.*

A man cannot lend well these foure things.

1 *A Good horse.*
2 *A wise woman that loueth her husband.*
3 *A faithfull seruant that loueth his master.*
4 *A good sword, and weapons for the warre.*

Seuen things are verie hurtfull to all kind of men.

1 *IF a man will be master of another and is not master of himselfe.*
2 *To seeke that which cannot possiblie be found.*
3 *If any man seeme to be wise in all things and will not be counselled by another.*
4 *If a man thinketh to be a master of rich men and he himselfe is verie ignorant.*
5 *If any man doth take counsell with ignorant people, how he may deceiue the wise.*
6 *When an Attorney is couetous, vnfaithfull and a robber.*
7 *When any man will be obstinate in his sin, and will not be corrected.*

Three

3. Al gallo matutino.

Vn hombre ne puede bien empreſtar eſtas quatro coſas.

1 VN buen cauallo.
2 Vna muger ſabia que ama a ſu marido.
3 Vn fiel criado que bien quiere a ſu amo.
4 Vna buena eſpada y armas para la guerra.

Siete coſas ſon muy dañoſas a todos hombres.

1 SI alguno quiere ſer maeſtro de otro y no ſabe gouernar a ſi miſmo.
2 Buſcarlo que no es poſſible de hallar.
3 Si alguno parece ſabio en todas coſas y nunca haze el concejo de otro.
4 Si alguno pretiende ſer maeſtro de perſonas ricas y el miſmo es loco y neçio.
5 Si alguno ſe aconſeja con gente inconſiderada, como podra engañar dos ſabios.
6 Quando vn Procurador es codicioſo, infiel y robador.
Quando alguno quiere ſer porfiado en ſu pecado y no quiere ſer caſtigado.

Three things cannot remaine without filth.

1 *THe potter.*
2 *A cartwheele being in the durt.*
3 *He that keepeth companie with bad men.*

Of fiue things we ought not to be ouer curious.

1 *HOw another mans house is gouerned.*
2 *What God doth in heauen.*
3 *What fishes do eat in the sea.*
4 *What the Queenes maiestie doth determine in her priuie counsell.*
5 *Of the alteration of time.*

Three things we ought to haue alwayes in remembrance.

1 *THe commandements of God.*
2 *The benifites thou hast receiued.*
3 *Those which are dead, for to remember thou must die.*

Vpon these three things the way is dangerous.

1 *VPon the Ice.*
2 *Vpon glorie and ambition.*

3 *Vpon*

Tres cosas no pueden quedar sin ser ensuziadas.

1 EL ollero.
2 La rueda de vn carro en el lodo.
3 Quien tiene conversacion con ruynes.

De cinco cosas no auemos de ser muy curiosos.

1 COmo se gouerna la casa agena.
2 Del gouierno diuino.
3 De lo que comen peces marimos.
4 Delo que determina la Reyna en su consejo real.
5 De la mudança del tiempo.

Tres cosas deuemos auer siempre en la memoria.

1 LOs mandamientos de Dios.
2 Los beneficios que aueys recibido.
3 Los finados, para acuerdar que aueys de morir.

Sobre estas tres cosas el camino es peligroso.

1 SObre el yelo.
2 Sobre gloria y ambicion.

3 *Vpon a womans beautie.*

Theſe foure things ought to be alwayes at home.

1 THe chimney.
2 The hen roost.
3 The cat.
4 The good wife.

Goods and houſhold ſtuffe which is vnprofitable.

1 A Barren ſow.
2 A clocking hen.
3 An vnfaithfull ſeruant.
4 Idle workemen.
5 A cat that flieth from the miſe.
6 A whoriſh wife.
7 A maid that is with child.
8 Obſtinate children.
9 A purſe without money.

Theſe foure things deſtroy one another.

1 THe dogs the hares.
2 The foxes the hens.
3 The wolues the lambs.
4 And the vſurers the common welth.

Theſe

3 Sobre hermosura de muger.

Estas quatro cosas deuen siempre estar en casa.

1 LA chiminea.
2 El corral de pollos.
3 El gato.
4 La buena muger.

Hazienda o alhaja desaprouechada.

1 VNa puerca sterile.
2 Vna gallina sterile.
3 Vn criado infiel.
4 Officiales perezosos.
5 Vn gato que huye de ratones.
6 Vna muger puta.
7 Vna moça empreñada.
8 Hijos ostinados.
9 Vna bolsa sin dinero.

Estas quatro cosas destruyen vnas a otras.

1 LOs perros a las liebres.
2 Las raposas a las gallinas.
3 Los lobos a los corderos.
4 Y los logreros a la Republica.

Theſe things are againſt nature.

1 *A Faire maid without a lover.*
2 *A great cittie without theeues.*
3 *An old vſurer without money.*
4 *A ſcabbed head without lice.*
5 *An old goate without a beard.*

To ſeeke theſe things is loſt labor.

1 *Geeſe in an oile pot.*
2 *Fat hogs among the Iewes.*
3 *Wine in a fiſhing net.*
4 *Horſes in a Storkes neſt.*
5 *Truth in an hypocrite.*
6 *Loyaltie in a flatterer.*
7 *Temperance in a drunkard.*
8 *Money with a prodigall man.*
9 *Wiſedome in a foole.*
10 *A fine wit in a fat bellie.*
11 *Vertue among rude companie.*

Theſe things agree well togither.

1 *A Cutpurſe, and a purſe full of money.*
2 *A footeman and a plaine way*
3 *Good companie and mirth.*
4 *An aſſe and a millar.*
5 *An hoſt and a glutton.*

Eſtas coſas ſon contra naturaleza.

1 VNa donzella hermoſa ſin amor.
2 Vn gran ciudad ſin ladrones.
3 Vn viejo logrero ſin dineros.
4 Vna cabeça ſarnoſa ſin piojos.
5 vn cabron viejo ſin baruas.

Buſcar eſtas coſas es trabajo perdido.

1 GAnſos en vna azeytera.
2 Puercos gordos entre los Iudios.
3 Vino en vna red para peſcar.
4 Cauallos en nidos de Cigueñas.
5 Verdad en vn Ipocrita.
6 Lealdad en vn liſonjero.
7 Temperança en vn borracho.
8 Dineros cabe vn prodigo.
9 Sabiduria en vn loco.
10 Entendimento agudo en vientre gordo.
11 Virtud en ruyn compañia.

Eſtas coſas quadran juntamente.

1 COrtador de bolſas y vna bolſa llena de dineros.
2 Vn correo y camino llano.
3 Buena compañia y alegria.
4 Vn aſno y vn molinero.
5 Vn meſonero y vn goloſo.

6 *A pot and the water.*
7 *A faire woman and goodly apparell.*
8 *A hungrie hogge and a dunghill.*
9 *A sucking child and a tete.*
10 *A shameleſſe woman and a cudgell.*
11 *Diſobedient children and a whip.*
12 *A theefe and a gibbet.*
13 *A ſtudent and his bookes.*

Theſe things agree not well togither.

1 *A Fearefull man in the warre.*
2 *A good hunter and idle dogges.*
3 *Dogges and cats in a kitchin.*
4 *A garden and a goate.*
5 *Great tribute and poore merchants.*
6 *An old man and a young wife.*
7 *A good maſter and a talkatiue ſcholer.*
8 *A cholerike man and an impatient wife.*

Theſe foure things ought to be kept, but the fift cannot be kept in any ſort.

1 *HOgges that feed neere the corne fields.*

2 *Horſes*

6 Vn cantaro y el agua.
7 Vna hermosa muger y lyndos vestidos.
8 Vn puerco hambriento y vn estiercol.
9 Vn niño que mama y vna buena teta.
10 Vna muger desuergonçada y vn palo.
11 Hijos disobedientes y los açotes.
12 Vn ladron y el ahogar.
13 Vn estudiante y sus libros.

Estas cosas no quadran juntamente.

1 VN hombre temeroso en la guerra.
2 Vn buen caçador y perros perezosos.
3 Perros y gatos en la cuzina.
4 Vn ortelano y vna cabra.
5 Gran tributo y pobres mercaderes.
6 Vn hombre viejo y vna muger manceba.
7 Vn buen maestro y vn discipulo parlero.
8 Vn hombre ayroso y vna muger impaciente.

Estas quatro cosas se deuen guardar, pero la quinta no se puede guardar en ninguna manera.

1 LOs puercos que apacentan acerca los campos sembrados.

2 *Horses and oxen that feed neere the wheat fields.*
3 *Sheepe out of the thicke bushes.*
4 *Goates out of the garden.*
5 *A young woman dissolute.*

It is lost labor to do these things.

1 *TO winke vpon a blind man.*
2 *To speake to a deafe man.*
3 *To drinke of an emptie pot.*
4 *To cast seed into the sea.*
5 *To number the sand of the sea.*
6 *To locke vp the winds in a cheist.*
7 *To fish in a wood.*
8 *To drie Ite in an ouen.*
9 *To wash an Æthiopian.*
10 *To constraine an old woman to danse.*
11 *To draw a cable through the eye of a needle.*
12 *To teach wisedome to a foole.*

2 Cauallos y bueys que apacentan acerca los campos de trigo.
3 Las quejas fuera de las espessas breñas.
4 Las cabras fuera del huerto.
5 Vna muger manceba dishonesta.

Es el trabajo perdido hazer estas cosas.

1 HAzer señal de los ojos a vn ciego.
2 Hablar con vn sordo.
3 Beuer en vn jarro vazio.
4 Derramar simiente en la mar.
5 Numerar la arena de la mar.
6 Encerrar los vientos en vna cesta.
7 Pescar en vn bosque.
8 Secar yelo en vn horno.
9 Lauar vn negro.
10 Constrenir vna vieja a ballar.
11 Sacar vna maroma por vna aguja.
12 Enseñar sabiduria a vn bouo.

EL VOCABVLARIO.

Of heauen	El cielo
the heauen	el cielo
the firmament	el firmamento
God	Dios
The holy Trinitie	la ſancta Trinidad
God the father	Dios el padre
God the ſonne	Dios el hijo
God the holy Ghoſt	Dios el Eſpiritu ſancto
the Godhead	la Diedad
the Almightie	Dios todo poderoſo
the Lord God	el Sr Dios
our Sauiour	nueſtro Saluador
our Redeemer	nueſtro Redemtor
our Ladie	nueſtra Sra
a Goddeſſe	vna Dioſa
the Goddeſſes	los Dioſes
an Idoll	vn Idol
an Angell	vn Angel
the Angels	los Angeles
a cloud	vna ñuue
the clouds	las ñunes
the Sunne	el Sol
the Moone	la Luna
the light	la lumbre
the brightnes	la claridad

a Starre	vna estrella
the Starres	las estrellas
a Comet	vna Cometa
a Planet	vna Planeta
a rainebow.	el arco del cielo.

Of the foure Elements.

De los quatro Elementos.

The earth	La tierra
the water	el agua
the ayre	el ayre
the fier	el fuego.

Of the windes.

De los vientos.

the east winde	El viento del oriente
the west winde	el viento de ponente
the north winde	el viento del norte
the south winde	el viento del sur
the winde bloweth.	el haze viento.

Of hell.

Del infierno.

Hell	Infierno
a deuill	vn diablo
the prince of the deuils	el principe de los diablos
an euill spirite	vn espiritu maligno
the enemy of hell	el enimigo del infierno
the great Lucifer of hell	el gran Lucifer del infierno

the great belzebub	El gran belzebub
Sathan of hell	Sathan del infierno
to tempt	tentar
death	la muerte
euerlasting fier	fuego perdurable
darke darkneſſe	eſcuras tinieblas
fier that neuer can be put out	fuego que nunca ſe apaga
to racke and to torment	araſtrar y atormentar
the paines of hell	las penas del infierno
accurſed and damned ſoules	almas malditas y condenadas.

Of the 7. deadly ſinnes,

De los ſiete peccados mortales.

Pride	Soberuia
couetouſnes	codicia
glotonie	golozina, gula
lecherie	luxuria
enuie	embidia
anger	ira
ſlothfulnes	pereza

Of the earth, moũtaines and valleys.

De la tierra, montañas y valles.

An earthquake	Vn terremoto
the earth trembleth	la tierra trembla
the earth	la tierra
Sandie earth	tierra arenoſa

fat earth	tierra gorda
barren earth	tierra ſterile
ſlipperie ground	tierra reſualiza
to ſlide away	reſualer
good ground and drie	buena tierra y ſeca
a wateriſh ground	tierra aguoſa
a hill	vna ſierra
a mountaine	vna montañia
a plaine	vn llano
a valley	vn valle
a little hill	vna cueſta
a rocke	vna roca
a great rocke	vn peñaſco
a headlong rocke downe-ward	deſpeñadero derumbadero
a ſteepe hill	
a ſtone	vna piedra
a flint ſtone	vn pedernall
a ditch	vn hoyo
a denne	vna cauerna
a ditcher	vn cauador
a heape	vn monton
a bottomles pit	vn abiſmo
a pond	vn eſtanque
a reed	vna cañа
a riſh	vn junco
durt	lodo
durtie	lodoſo
foule	ſuzio
filthie	ſuziedad

Of landes.	De tierras.
England	Inglatierra
Ireland	Irlanda
Flanders	Flandres
Portugall	Portugal
Italie	Italia
Turkie	Turquia
Muſcouie	Muſcouia
Engliſhmen	Ingleſes
Iriſhmen	Irlandeſes
Flemings	Flemingos
Portingals	Portuguiſes
Italians	Italianos
Turkes	Turcos
Muſcouians	Muſcouienſes
France	Francia
Scotland	Scotia
Almanie	Germania
Spaine	Eſpaña
Iurie	Iudea
Barbarie	Barbaria
Tartarie	Tartaria
Frenchmen	Franceſes
Scotiſhmen	Scotos
Germaines	Alemanos
Spaniardes	Eſpañoles
Iewes	Iudios
Barbarians	Moros

Tartarians

Tartarians	Tartares.

Of townes and Cities. — De villas y ciudades.

a towne	vna villa
a citie	vna ciudad
it is a strong towne	es vna fuerte villa
it is a drawing bridge	es vna puente leuadiza
walles	murallas
gates	puertas
a chaine	cadena
a barre of yron	maça barreada
a locke	cerrojo
a key	llaue
a tower	torre
a castell	castillo
a bulwarke	fortaleza
a street	vna calle
a lane	callexuela
a corner	canton
a rampier	vn amparo
a trench	vna trenchea

Officers of a towne. — Officiales de vna villa.

a Mayor	vn Mayor
an Alderman	vn veynte-quatro
a Sheriffe	vn Senador

a Iudge	vn Iuez
a Counsellour	vn Consejero
an Auditor	vn Oydor
an Attorney	vn Procurador
a Sergeant	vn Alguazil
a Gaolar	vn Carcelero
a Porter	vn Guarda-puerta

Of degrees of birth by descent and first of nobilitie.

De genero de linage por descēdencia, y primeramēte de nobilidad.

A Monarch	Vna Monarchia
an Emperour	vn Emperador
an Empresse	vna Emperatriz
a King	vn Rey
a Queene	vna Reyna
a Prince	vn Principe
a Princesse	vna Princesa
a Duke	vn Duque
a Dutchesse	vna Duquesa
an Earle	vn Conde
a Countesse	vna Condesa
a Lord / a Ladie	vn Señor / vn Sra
a Baron / a Ladie	vn Baron / vn Sra
a Knight / a Ladie	vn Cauallero / vn Sra
a Gentleman	vn Hidalgo
a Gentlewoman	vna Dama

a Marchant

a Marchant	vn Mercader
the common people	el vulgo commun

Eccleſiaſticall men. / Los Eccleſiaſticos.

A Pope	Vn Papa
a Cardinall	vn Cardinal
an Archbiſhop	vn Arçobiſpo
a Biſhop	vn Obiſpo
a Deacon	vn Diacono
a Prebendarie	vn Racionero
a Cannon	vn Canonigo
a Prieſt	vn Clerigo
a Prior	vn Prior
a Prioreſſe	vna Prioreſſa
a Moncke	vn Monge
a Frier	vn Frayle
a Nunne	vna Monja
the Nunnes	las Monjas
an Abbot	vn Abad
an Abbeſſe	vna Abadeſſa

Of the Villages, countreymen and fruits of the earth, / De las villas, villanos y frutas de la tierra.

A citie	Vna ciudad
a citizen	vn ciudadano
a village	vna aldea

a market towne — vna villa
a countreyman — vn aldeano
a farmer — vn villano
a shefarmer — vna villana
a farme — vna choça
a barne — vn alholi
a stable — vn establo, caballeriza
a cribbe / a manger — vn pesebre
a waggen — vn coche
a waggenman — vn cochiero
a cart — vn carro, carreta
a carter — vn carretero
a wheele — vna rueda
a whippe — vn açote
a plough — vn arado
a ploughman — vn arador
a culter — el reja del arado
to plough — arar
to digge — cauar
a spade — vna pala de cauar
a mattocke — vn açadon
a well — vn pozo
a hole in the ground — vn hoyo, vna hoya
a fountaine — vn fontanal
a spring — vna fuente manantial
a shepheard — vn pastor
an heard — ganado, rebaño de ganado
a shepheard — vna pastora

a rake	vn raſtro
a forke	vn arrexaque de hierro
to ſow	ſembrar
a ſower	vn ſembrador
to harrow the ground	peynar o quebrantar la tierra, y ſachar o eſcardar la tierra.
an harrowing	ſachadura o eſcardadura
good ſeede	buen ſimiente
naughtie ſeede	mal ſimiente
to reape	ſegar
a reaper	vn ſegador
a ſickle	vna hoce para ſegar
a ſyeth	vna hoce para heno
to moe	ſegar las mieſſes
a moer	vn ſegador de mieſſes
the harueſt	la mieſſe
to gather	acoger
hempe ſeede	lino
a field	vn campo
corne	grana
barley	ceuada
wheat	trigo
oates	auena
rye	centeno
tares	cizania
peaſon	arueja
a ſheffe	vn manojo de trigo

ſtubble	la caña de trigo
rye bread	pan de centeno
barly bread	pan de ceuada
beanes	hauas
hoppes	ombrezillos
an hedge	vn ſoto o ſeto
a thorne	vna eſpina
a bramble	vna çarça
gooſeberies	vuas de la olla
a mulberie	vna mora
a mulberie tree	vn moral
a flayle	vn trillo
to threſh	trillar
a threſher	vn trillador
a fan	vn vieldo, auandor
ſtraw	paja
a ſacke	vn coſtal
a band	vn atadura
a garner	vn granero
a dongehill	vn muladar
doung	eſtiercol
a medow	vn prado
a paſture	vn paſto
haye	heno
graſſe	yerua
to dry	ſecar
thiſtles	abrojos
greene broome	retama

birche.	acelga.

Of the garden and his fruites.

Del jardin, y de ſus frutas.

A garden	Vn jardin
a gardiner	vn jardinero
a ſalet	vn enſalada
an onion	vna çebolla
garlike	ajos
leekes	puerros
coleworts	verças
cabages	berças
a gourd	vna calabaça
perſley	perexil
lettice	lechugas
ſage	ſaluia
ſorrell	romaza
fennell-ſeede	ſimiente de hinojo
fennell	hinojo
purſlayne	verdolaga
ſpinache	bledo
rootes	rayzes
radiſhes	rabanos
turneps	nabos
carrets	çanahorias
parſneps	chiribias
a marigold	vna calthra
hyſſope	iſopo
marioram	a moradux o axedrea

a nettle	hortiga
a cowcumber	vn melon
a pippin	vna camuça
a melon	berengena
a pumpion	calauaça
a strawberie	mora dela montaña
a flower	vna flor.
a gilliflower	vna clauellina
a rose	vna rosa
a rose tree	vn rosal
a violet	vna violeta
a lilly	vn lirio
a white lilly	açuçena
to plucke flowers	coger flores
rosemarie	romero
eglantine	çarça perrúna
a nosegay	vn manojo de flores
to smell	oler
a tree	vn arbol
a leafe	vna hoja
a blossome	vna espiga
to bud	brotar y echar espigas
an apple tree.	vn mançano
an apple	vna mançana
a peare tree	vn peral
a peare	vna pera
this apple is rotten.	esta mançana está (podrida
pare me this apple	mũda me essa mãçana
parings	cortezas

a walnut	vna nuez
a walnut tree	vn nogal
haſell nuts	auellanas
the kernell	el meollo de la nuez
he that will eat the kernell let him breake the nut	quien comiria el meollo de la nuez es menester que rompe el auellana
a cherie	vna cereza
to be ripe	ſer madura
a cob cherie	vna guinda
a cherie tree	vn cerezo
a peach	vn aluarcoque
a peach tree	el aluarcoque
a figge	vn higo
a vine	vna viña
a figge tree	vna higuera
vine leaues	hojas de vina
a mulberie	vna mora
grapes	vuas
a mulberie tree	el moral
an almond	vn almendra
a vine branch	vn pampano
an almond tree	el almendro
a plumme	vna ciruela
a plum tree	el ciruelo
an oliue	vn azeytuna
an oliue tree	el azeytuno
a cheſtnut	vna caſtaña

a chestnut tree	la caſtaña
an orenge	vna naranja
an orenge tree	el naranja
a quince	vn membrillo
a quince tree	el membrillo
a pomegranate	vna granada
a medler	vn nieſpero
a medler tree	el nieſpero
to plant	plantar
to graffe	enxerir
to roote out	deſarraygar
to roote in	arraygar
nut ſhels	chonchas de nuezes
a todeſtoole	vn hongo

Of the wood. Del boſque.

A wood	vn boſque
a parke	vna caça
a warrener	vn montañero
a wildernes	vn deſerto
a branch	vn ramizillo
a bough	vn ramo
a rod	vna verga
a broome	vna eſcoba
a broomeman	vn eſcobero
a chimney ſweeper	vn barredor de chimeneas
a willow tree	el ſauze
to ſhake	ſacudir
to mowe	menear

a faggot	vna fagota
an oke	vn roble
an acorne	vna bellota
acornes	bellotas
to cogge	hazer eſcarnio
a cogger	vn eſcarnecedor
a cut-purſe	vn cortador de bolſas
a theefe vpon the hie way	vn ſalteador
to ſpie	eſpiar
ſpies.	los eſpias

Of the wild beaſts and of hunting. De las fieras, & de la monterea.

A beaſt	Vna beſtia
a wild beaſt	vna fiera
beaſtlineſſe	beſtialidad
tamed	domada
a wild man	vn ſaluage
a wild woman	vna ſaluage
a lion	vn leon
a lioneſſe	vna leona
a hart	vn cieruo
a hinde	vna cierua
a beare	vn oſſo
hairie	peloſo
Iuorie	el marfil
a cammell	vn camello
a wilde boare	vn jauali

a wolfe	vn lobo
a ſhe wolfe	vna loba
a fox	rapoſa
a hare	vna liebre
a cunnie	vn conejo
an ape	vn mono
a ſquerrell	vna harda o vn eſquilo
to hunt	montear. caçar
a hunter	montero, caçador
wearie	canſado
wearines	canſancio
a hay	vna red
a dogge	vn perro
a bitch	vna perra
a greyhound	vn galgo.
a blood hound to ſmel out	vn podenco
a little rabbet	vn gaçapo
a blood hound	vn perro de raſtro
a hound	vn liebrel
a maſtife	vn ſabueſſo
a band dogge	vn alano
to barke	ladrar
the dogs barke	los perros eſtan (ladrando
to bay	balar
to bite	morder
to ſtray	vagar
to go about	rodear
a line.	vna cuerda.

Of wormes and other venimous beaſtes.

De los guſanos y coſas ponçoñoſas que gatean por el ſuelo.

A worme	Vn guſano.
an ante	vna hormiga
a flie	vna moſca
a gnat	vn moſquito
a graſhopper	vna cigarra
a butterflie	vna mariposa o paueliõ
a kind of worme	vn genero de guſano
a flea	vna pulga
a louce	vn peojo
a nitte	vn liendre
full of a lice	lleno de peojos.
a caterpiller	el guſano rebolton
a moule	vn topo
a bee	vna abeja
honnie	miel.
a honnie combe	vn panal
gall	hiel
as bitter as gall	tan amargo como hiel
wax	cera
a wax candle	vna candela de cera
ſweete as honie	dulce como miel
ſweetnes	dulçura
white wax	cera blanca
bitternes	amargura
bitter	amargo

litterly	amargamente
ſoftly	poco a poco
ſweetely	dulcemente
finely	lindamente
a venimous beaſt	vna beſtia ponçonoſa
venim	veneno
to poiſon	emponçoñar
a ſerpent	vna ſerpiente
a ſnake	vna culebra
a dragon	vn dragon
an adder	la culebra
a rat	vn raton
a mouſe	ratonzillo
mice	ratonzillos
a cat	vn gato
cats	los gatos
a nut	vna nuez
nuts	nuezes
a toad	vn ſapo
a frogge	vna rana
frogges	las ranas
a cat of the mountaine	vn gato montes
a muske cat	vn gato de moſco
a weſell	vna comadreja
he ſwimmeth like a frogge	ſabe nadar como vna rana
a ſnaile	vn galapago
a ſpider	vna araña
a ſpiders cobbe	vna tela araña

an oxe	vn buey
Oxen	Los bueys
a cow	vna vaca
a heardman	vn baquero
kine	vacas
beasts	la vaca
milke	leche
milke the cow	tira la vaca
a calfe	vn bizerro
calues	los bizerros
hornes	cuernos
cheese	queso
butter milke	leche de manteca
butter	manteca
creame	nata
mutton	carnero para comer
an ewe	vna oueja
a wedder	carnero para casta
a ramme	carnero cojudo
rennet	leche azeda
to bleate	balar
a he goate	vn cabron
a goate	vna cabra
goates	cabras
a flocke	vna manada
a kid	vn cabrito
a hogge	vn puerco
hogges. *a sowe*	puercos. vna puerca
a pigge	vn lechon

to pigge	parir
a pudding	vna morçilla
a ſalſige	vna longaniza
a hog heard	vn porquero
a horſe	vn caballo
a horſeman	vn hombre de caballo
a colt	vn potro
a mare	vna yegua
curdes	queſo freſco
a poſſet	vna quajada
my horſe halteth	mi cauallo coxquea
a gelding	vn cauallo caſtrado
an aſſe	vn aſno
the iaw of an aſſe	el quixar de vn aſno
a mule	vna mula
a curtall	cauallo ſin cola
a double curtall	vn cauallo de alquiler
an ambling horſe	vn cauallo amblador
my horſe ambleth well.	mi cauallo bien ambla.

Of the birds. De los paxaros.

A bird	Vn paxaro
birds	paxaros
a hauke	vn açor
a fowler	vn açador de aues
a feather	vna pluma
the feathers	plumas
a wing	vna ala
wings	alas

a naile	vna vña
nailes	vñas
a taile	vna cola
an eagle	vna aguila
a crane	vna grulla
a ſtorke	vna cigueña
a rauen	vn cueruo
a pie	vna pega, picaça
a nightingale	el ruyſeñor
a larke	vna cogujada
a woodcocke	vna eſtraua
a partrich	vna perdiz
a hearne	vna garça
a thruſh	vn zorzal
a quaile	vna codorniz
a blackbird	vna merla
a howlet	vna lechuza
a ſparrow	vn gorion
a ſwallow	vna golondrina
a cocke	vn gallo
a pecocke	vn pauon
a capon	vn capon
a hen	vna gallina
a chicken	vn pollo
to ley	poner hueuos
to ſit or to brood	yazer ſobre los hueuos
a ſwarme	vn enxambre
a gooſe	vn ganſo
gueeſe	ausares

a gosselin	vn ansarina
a phesant	vn faisan
a pigeon	vna paloma
a turtle doue	vna tortola
a faulcon	vn halcon
a parret	vn papagayo
a nest	vn nido
a bat	vn morcielago
to tame	amansar
a cage	vna jaula
a kite	vn milano
to take away birds from their nestes	quitar los paxarillos de sus nidos
the birds begin to make their nestes	los paxaros comiencé hazer los nidos
a comme	vna crespa
a becke	el pico de aue
a cockes combe	la crespa del gallo
a iay	vn grajo
a ducke	vn pato
an egge	vn hueuo
a hen roost	el galliuero

Of gold, siluer, and melting things: of merchants & all kind of merceries.

De oro, plata, y derritimiento: de mercaderes y toda suerte de mercerias.

Gold — Oro

fine

fine gold	oro puro
ſiluer	Plata
iewels	joyas
it is a faire iewel	eſte es vn lindo joyel
it is good ſiluer	eſta plata es buena
quicke ſiluer	azogue
braſſe	bronze
pewter. copper	eſtaño. cobre
latten	laton
mettell	metal
a candleſticke	vn candelero
a candell	vna candela o vela
ſnuffers	molletas
tallow	cebo
ſnuffe the candell	deſpauila la vela o candela
a candle weeke	el hongo de la candela
iron	hierro
lead	plomo
ſteele	azero
a bell	vna campana
a rope	vna zoga
hang him like a bell	colgad le como vna campana
to melt	derritir
molted	derritido
my heart melteth as the waxe before	mi coraçon ſe derrite aſſi como la cera delante

the fire	el fuego
a kettle	vn calderon
a naile	vn clauo
a mercer	vn regaton
a needle	vna aguja
needles. threed	agujas. hilo
a skeine	vna madexa
silke	seda
a pin	vn alfiler
a pincoushin	almohadilla
a thimble	vn dedal
a knife	vn cuchillo
all kind of trumperie	bagaje.
all his merchandize is but trumperie	toda su mercaduria es bagaje
to grinde a knife	a molar el cuchillo
a sheath	vayna
an inkehorne	vn tintero
inke	tinta
a penknife	vn trinchete, ganiuete
bumbase	algodon
a pen	vna pluma para escriuir
a penner	vn estuche
a quill	pluma
a stoppell	vna tapadura
counters	contantes
a brush	vna escoba
a coyffe	vna toca
a rubber	escoba para fregar

Spectacles	antojos
a claſpe	vna heuilla
a pointe	vna agujeta
a locke	vn cerrojo
a keye	vna llaue
a latch of a doore	vna aldaba de puerta
lace	parſemana
fringing	la bordadura
hangers	los tiros de eſpada
to gyrde	ceñir
a curry combe	vna almohaça
a razor	vna nauaja
a bag	vn ſaco / coſtal
a looking glaſſe	vn eſpejo
to looke in the glaſſe	mirarſe en el eſpejo
an apron	toga del regaço
to pin	enclauar
to vnpin	deſenclauar
to tye	atar
to vntye	deſatacar
binde my head well I pray you	atacad me bien la cabeça os ruego
vndo my points	deſatacad me las agujetas
a bottell	vna botilla
a lampe	vna lampara
oyle	azeyte
a cup	taſſa
a viol	vn vaſo

a paire of sheeres	vnas tiseras
a pot	vn jarro
a combe	vn peyne
a combebrush	vna escobeta
to combe	peynar
to combe your head	peynar la cabeça
a cap	vna gorra
a hat	vn sombrero
a veluet cap	vna gorra de terçio-
a night cap	vn bonete (pelo
a bodkin	vn punçon
veluet	terçiopelo
damaske	damasco
purple	el carmesi
chamelet	chamelote
sattin	raso
crimson	escarleta
saye	sayal
fustian	fustan
sarcenet	tafetan
wosted	ostada
a marchant	vn mercader
a retailer of wares	vn regaton
a she marchant	vna mercadera
to buy	comprar
to sell	vender
to offer	offrecir
to bargaine	conciertar de preçio
to sell cheape or deare	vender barato o caro

an ell

an ell	vna braçada
a yard	vna vara
the length	la longura
breadth	anchura
well wrought	bien texido
it is slender cloth	es paño delgado
to measure	medir
to trust	fiar
to pay	pagar
to satisfie	satisfhazer
to agree	conciertar
to be agreed	estar conciertado
we shall neuer agree	nunca acuerdaremos
to depart away	despedirse
he is now gone	ya es ydo
to deliuer	entregar
to set a price	hazer el precio
a shop	vna boutica
to esteeme	estimar
to refuse	rehusar
to pay	pagar
to breake his promise	no guardar la palabra
a wollen draper	vn trapero
a cloth	paño
Flanders cloth	paño de Flandres
fine cloth	paño fino
thicke	espeso
thinne cloth	paño delgado
gloues	guantes

wooll	lana
a pound	vna libra
halfe a pound	media libra
a quarter	la quarta parte de vna libra
halfe a quarter	la octaua parte de vna libra
a ballance	vna balança
a weight	vn peso
a packe of wooll	vna carga de lana
packes	fardajes
a tunne	vn tonel
a bushell.	vn celemin.

Of handy craftes men and their instruments.

De los officiales y sus instrumentos.

A handycrafts man	Vn official
a miller	vn molinero
a she miller	vna molinera
a mill	vn molino
a water mill	molino de agua
a winde mill	vn molino de viento
to grinde	moler
a paper mill	vn molino de papel
a millstone	vna muela
the mill clapper	la citola del molino
the hopper	el embudo
a malt mill	el atahona
a baker	vn amassador

an ouen	vn horno
to bake	amaſſar
meale	harina
a ſacke	vn coſtal
white bread	pan blanco
browne bread	pan baço
a loafe	vn pan
a cake	vna torta
a toaſt	vna toſtada
dough	paſta
leuen	leuadura
bran	ſaluado
new bread	pan tierno
ſtale bread	pan duro
a ſiue	vn cedaço
a boulter	vn cedaço de ſirgo
to knead	ſouar la maſſa
to boult the meale	cernir la harina
a bruer	vn cozedor de cer-
to brue	cozer (ueza
the brue houſe	la caſa a do ſe coze la cerueza
the lead	el calderon de plomo
a bunge	vna tapadura
a veſſell	vn odre
a funnell	vn embudo
a pancake	vna hojuela
a cooke	vn cozinero
a paſtie	vn paſtel

an apple pie	vn paſtel de manças (nas
a tarte	vna tarta
venezon	carne de fiera
a paſtie of good venezon	vn paſtel de buena carne de fiera
a cuſtard	vn hojalde
a butcher	vn carnicero
his ſhoppe	la carniceria
fleſh	carne
beefe	carne de vaca
mutton	carnero
lambe	carne de cordero
porke	carne de puerco
veale	carne de bezerro
the meat is leane	la carne eſtà flaca
a bone	vn hueſſo
bones	los hueſſos
how ſell you a pound of this meate?	como ſe vende la libra de eſta carne?
a fiſhmonger	vn peſcadero
fiſh	peſcado
to fiſh	peſcar
a fiſh pond	vn eſtanque
a net	vna red
a hooke	vn anzuelo
water	agua
the ſea	la mar
a mairemaide	la ſerena del mar
a dolphin	el delfin

a whale

a whale	la vallena
a porpes	lobo marino
a playce	vn rodauallo
a ſoule	vn lenguado
a mackerell	vn alache
ſturgeon	eſturion
a ſhad	vna aloſa
an eele	vna anguilla
a hearring	vna harenca
the ſpawne	los hueuos del (peſcado
the melt	el baço
muſſles	almejas
cockles	caracol
oyſters.	oſtias.

Pond-fiſh. Peſcado de eſtãque

A carpe	Vn carpio
a tench	vna tenca
a breame	vna doradilla
a crabbe	vn cangrejo
a pike a barbell	vn ſolo vn barbo
a ſammon	vn ſalmon
a gudgion	vn gobi
a trout	vna trucha
a creuiſh	vn cameron
a conger	el congrio
a ſhrimpe	vna corcaba
a cutle	vna xibia
an eell	vna anguilla

a vintener	vn tauernero
a tauerne	vna tauerna
wine	vino
draw ſome wine	tirad del vino
to ſpill	derramar
to ſtop	atapar
full	lleno
emptie	vazio
to fill	hinchir
to mingle	mezclar
white wine	vino blanco
red wine	vino vermejo
baſtard wine	baſtardo
hollocke wine	vino tinto
allegant wine	vino de Alicante
canara wine	vino de Canaria
claret wine	vino clareto
Gaſcoigne wine	vino de Gaſconia
french wine	vino de françia
Rochel wine	vino de Rochela
vinegar	vinagre
malmeſey	vino de Candia
muſcadel	clarea
aqua vite	agua ardiente
ſweet wine	moſto
a quart	vn açumbre
a pinte	medio açumbre
a caudell	caldo
a drinke	beuraje

A goldſmith	Vn platero
a cup of gold	vna taça de oro
a ſiluer cup	vna taça de plata
a ſiluer goblet	vn vaſo de plata
to gild	dorar
a gold ring	vn anillo de oro
a ſiluer ſpoone	vna cucharra de plata
a diamond	vn diamente
a rubie	vn rubi
a ſaphire	el çafir
a turqueſe	vna turqueſa
a pearle	vna perla
corrall	el coral
amber	el ambar
criſtall	el criſtal
a iewel of great price	vn joyel de grã precio
an emerod ſtone	vn eſmalte
a ſmith	vn herrero
to forge	forjar
iron	hierro
a horſe ſhoe	vn herradura
a paire of tonges	vnas tenazas
a fire ſhouell	vna pala de hierro
a gridyron	las parrillas
a treuet	vna triud
a paire of bellowes	vños fuelles
an andyron	hierro para ſoſtener
a pothooke	vn garauato
a pan to frie	vn ſarten

a ſpit	vn aſſadero
a hammer	vn martillo
a nayle	vn clauo
a pewterer	vn eſtañero
tinne	eſtaño
a platter	vn plato
a ſauſer	vn platillo
a baſin	vn baçin
an ewer	vn aguamanil
a candelſticke	vn candelero
a mowld	vna forma
a pewter pot	vn jarro de eſtaño
quicke ſiluer	azogue
a ſhoomaker	vn çapatero
ſhoes	çapatos
leather	cuero
ſlippers	pantofles
pumpes	eſcarpines
a laſt	vna forma
bootes buskins	botas borzeguis
pitch	pez
corke ſhoes	çapatos de corcha
a ſhoe ſole	vna ſuela
Spaniſh leather ſhoes	çapatos de cordaua
a cobler	vn remendon
mend my ſhoes	remédad me los çapatos
ſet me on a good payre of ſoles on my ſhoes	echad me vnas ſuelas muy buenas a los çapatos.

a tanner

a tanner	vn curtidor de cueros
a skinne	vn cuero
lime	cal
a ſtincke	vn hedor
that ſtincketh	aquello hede
a tailor	vn ſaſtre
a gowne	vna ropa larga
a doublet	vn jubon
a cloake	vna capa
a button	vn button
a coate	vn ſayo
a ſleeue	vna manga
a payre of hoſen	vnos calçones
to take meaſure	tomar la medida
to line	forrar
a lynning	vn forrado
bumbaſe	algodon
bayes	bayetas
ſilke	ſeda
to put on	veſtirſe
to put of	quitar el veſtido
a hoſier	vn calçetero
ſtockings	medias calças
a paire of garters	vnas ligas
a codpeece	vn braguete
breeches	bragas
the ſoles of the hoſen	las ſuelas de las calças
a ſeamſter	vna coſedura
to ſew	coſer

linnen cloth	lienço
a ſeame	vna coſedura
to vnſow	deſcoſer
to teare	raſgar
a table cloth	manteles
a napkin	vna ſeruieta
ſheetes	ſabanas
ſhirtes	camiſas
a towell	vna toualla
a ſmocke	camiſa de muger
an vpholſter	vn colchero
a cuſhion	vna almohada
a pillow	vn cabeçal
a carpet	vna alhombra
a bed	vna cama
a mattreſſe	vn xergon
a couerlet	vn cobertor
a curtaine	vna curtina
furniture for a bed	jaezes de la cama
a diar	vn tintero
to dye	teñir
to draw water	ſacar agua
to drop	gotar
a drop	vna gota
a gutter	vn canal
the dying	la tintura
a painter	vn pintor
to paint	pintar
a picture	vna pintura

an image

an image	vna imagen
a pencill	vna pendola
coulors	colores
red	vermejo
white	blanco
blacke	niegro
yellow	amarillo
greene	verde
blew	azul
tawny	naranjado
gray	pardo
violet	violet
to ſpot	manchar
ſpotted	manchado
a ſtaine	vna mancha
a ſpot	vna manzilla
a lockeſmith	vn cerrajero
a locke	vna cerraja
a key	vna llaue
a file	vna lima
a hammer	vn martillo
pincers	pinças
a coyner	vn monedero
a mint	la moneda
the maſter of the mint	el maeſtro de la mo-
money	dinero (neda
to coyne	forjar dinero
a crowne	vn eſcudo
a French crowne	vn eſcudo delſol

an English crowne	vn escudo de Ingla-
an old angell	vn angelote (terra
a shilling	vn sueldo
a peny	vn denario
a groat	vna drachma
six pence	seys denarios
a halfe peny	vn obulo
a farding	vn quadrin
a Spanish reall	vn real de España
a carpenter	vn carpintero
to build	edificar
the instruments	los instrumentos
the tooles	los instrumentos de
an ads	vna azuela (arte
a hatchet	vna segur
an axe	vn seguron
a beame	vna viga
a board	vna tabla
a board	vna mesa
a staffe	vn bordon
a compasse	vn compas
a proppe	vn rodrigon
a percer	vna barrena
to proppe	rodrigar
to boare	barrenar
a house	vna casa
a chamber	vna camara
houshold stuffe	axuar alhajas
a dore	vna puerta

a gate

a gate	vna puerta grande
a window	vna ventana
a hall	vna ſala
a kitchin	vna cozina
a buttrye	la bottelleria
a cellar	vna cueua
a gallery	vn paſſeadizo corre-
a pallace	vn palaçio (dor
a priuy	vna priuada
to go vp	andar arriba
to go downe	andar abaxo
to ſet vp	endreſſar
to fall	caer
a ladder	vna eſcala
to climbe vp	ſubir
to cleaue	hender
a creuiſe	hendedura
a wooden pin	vn hito de madera
chips	ripias
ſhauings	rajas
to ſhaue	rajar
a wedge to cleaue	vna cuña para hender
a ioyner	vn caxero
a cupboord	vn aparador
a preſſe	vna prenſa
a treſtle	tripies
a ſtoole	vn banco
a footeſtoole	vn banco de pies
ſtooles	bancos

a cheſt — vna caxa
a beere — andas
a plainer — vna readura
to plaine — raer
glue — cola
to glue — encolar
to ioyne together — ayuntar
a ſawyer — vn fierro
to ſaw — aſſerrar
a ſaw — vna fierra
a ſaw pit — vn hoyuelo
a tinker — vn calderero
a kettle — vn caldero
a bricklayer — vn alb: ñi
a maſon — vn architecto
to daube — limar
ſand — arena
gr dwell — tierra arenoſa
lime — cal
chalk — greda
to white a wall — emblanqueſcer la pared
a wall — vna pared
walles — muros
a piller — vna coluna
a poſt — vna poſte
morter — barro
a chimney — vna chimenea
a tyler — vn tejero
to tyle — tejar

a tyle	vna teja
the roofe of the house	el tejado o techo de la casa
the postes and beames	las postes y vigas
a cooper	vn tonellero
a tunne	vn tonelado
a barrel	vn barril
a tubbe	vn odre
a paile	vna herrada
a hoope	vn cerco
a sadler	vn sillero
a sadle	vna silla
a bridle	vn freno
a stirrup	vn estribo
a bit	vn bocado
the raine	la rienda
a girt	vna çincha
girts	las çinchas
a sadle bow	el arçon de la silla
a target	vna rodela
a buckler	vn bróquel
a shield	vn escudo
a halter	vn cabestro
bridles	frenos
a crosbow maker	vn ballestero
a crosbow	vna ballesta
a quiuer	vna aljaua
a bow of steele	vn arco de azero
a bolt	vna xara

an arrow	vna flecha
a dart	vna ſaeta
an archer	vn archero
to ſhoote	tirar
a hand bow	vn arco
to draw	tirar
to ſhoote right at the white	tirar derecho al blanco
to bend a bow	eſtender el arco
to vnbend the bow will not heale the wound	afloxar el arco no curara la llaga
an harquebuſier	vn harcubuziero
a dagge	vn piſtol
a gunne	vn arcubuz
artillerie	artilleria
poudre	poluora
a flaske	vn flaſco
a bullet	vna bala
a musket	vn muſquete
a musketier	vn muſquetero
a clocke maker	vn reloxero
a clocke	el relox
a ſunne diall	relox del ſol
the plummets	los contrapeſos
a bell-maker	vn campenero
to ring a bell	repicar la campana
a chaire	vna filla
a cradle	vna cuna

to blow

to blow	ſoplar
a wheele	vna rueda
a diſtaffe	vna rueca
a ſpindell	vn huſo
a bowle	vna bola (bolas
let vs go to bowles	jueguemonos a las
a wooden diſh	vna eſcudilla de palo
a chandeller	vn candelero
tallow	cebo
an vrinall	vn orinal
butter	manteca
ſweete butter is better then ſalt butter	mas vale mãteca freſca que manteca ſalada
ſalt	ſal
to ſalt	ſalar con ſal
it is to much ſalted	demaſiado eſtà ſalada
vinegar	vinagre
ſope	xabon
candles	candelas velas
oatemeale	harina de auena
a grocer	vn eſpeciero
figges	higos
ſpices	eſpecias
ſugar	acuçar
ſinamom	canela
pepper	pimenta
licoris	regaliza
ginger	gingebre
ſaffron	çafron

a nutmegge	vna nuez muſcada
cloues	clauos
comfets	comfetes
conſerue of quinces	carne de membrillo
raiſins	paſſas
almonds	almendras
almond milke	leche de almendras
almond	almendrada
a bitter almond	vna almendra
ſpice bread	almendra amarga
rice	pan de eſpecias
a morter	arroz
a peſtell	vn mortero
to ſtampe	vn majadero
franckencenſe	majar
incke	encienſo
paper	tinta
bumbaſt	papel
an Apoticarie	algodon
a boxe	vn boticario
a potion	vna bote
phiſicke	xaraue
a gliſter	medicina
a phiſition	vn criſtel
a ſicke perſon	vn medico
to ſicken	vn enfermo
an ague	enfermar
the French pockes	vna calentura
	las buuas

the peſtilence	la peſtilencia
to be with child	empreñarſe
the meſels	las ronchas
the ſquirt	fluxo del vientro
beſhitten	cagado
a turde	vna merda
full of fleagme	flegmatico
a coſterdmonger	vn mançanero
a basket	vn canaſtillo
a weauer	vn texidor
to weaue	texer
to ſpin	hilar
ſhe hath ſpon a faire thread	ella tiene hilado vn buen hilo
he hath wouе a faire webbe	el ha texido buena tela
a quill	vna trama
a ſhuttell	naueta
an apple	vna mançana
a peare	vna pera
a ſheereman	vn tondidor
a pippin	vna camueça
a skinner	vn pellejero
a skinne	vna pelleja
to furre a gowne	a forrar vna roba
conny skinne	vna pelleja de conejo
a cat skinne	vna pelleja de gato
skinnes	pellejas
a dogge skinne	vna pelleja de perro

a barber	vn barbero
a raſor	vna nauaja
a baſen	vn baçin
to trimme	treſquilar
to pole one	quitar los cabellos
pole my head	quita me los cabellos
to rubbe	fregar
oyntment	vnguento
to annoyne	vngir
a wound	vna herida
to wound	herir
a tent	vna mecha,o torcida
a plaiſter	vn emplaſtro
to heale	ſanar, curar
my wound is whole	tengo la herida ſana
to dreſſe a wound	curar la herida
to lay a plaiſter	poner vn emplaſtro
to let bloud	ſangrar
bloud	ſangre
roſe water	agua roſada
a veyne	vna vena
fleſh	carne
a ſurgeon	vn çurujano
a crutch	vn çanco
to breake	romper (çancos
to go lamely	çanquear andar en
he hath broken my legge	el me ha quebrado la pierna
an Aſtronomer	vn Aſtrologo

Aſtronomy

Astronomy	Astrologia
a Printer	vn Impressor
to Prin̄t	Imprimir
the Print	la Impression
Printers	Impressores
a letter	vna letra
a booke	vn libro
a booke binder	el librero
to binde a booke	apretar vn libro
the holy Bible	la sagrada Biblia
the Testament	el Testamento
the holy Scripture	la sancta Escritura
a Psalter	vn Psalterio
a storie	vna historia
stories	historias
Esopes Fables	las Fabulas de Æsope
a Chronicle	vna Chronica
an armorer	vn armero
armour	armas
a man armed	vn hombre armado
a man of armes	vn hombre de armas
an helmet	vna celada
a bever	la sobreuista
a shield	vn escudo
a sword	vna espada
a dagger	vna dagga
a scabberd	vna vayna
to draw a sword out of the sheath	desembaynar la espada

sharpe	agudo
cutting	cortadera
a blade	vna hoja
the edge	el filo
the gilt	la doradera
the handle	la empuñadura
the pummell	el puño
the point	la punta
to scoure a coate of maill	limpiar vna cota de malla
a mace	vna maça
a breast plate	las coraças
the gantlets	guantes de hierro
a speare	vna lança
a halbard	vna hacha de armas
a pike	vna pica
an halbard bearer	el que trae aquellas hachas
to run at the tilt	correr a la justa
to win the ring	ganar el cerco o anillo
to breake a speare	quebrar vna lança
a master of fence	vn esgrimidor
to play at wasters	esgrimir
a cutler	vn espadero
to sharpen a sword	amolar la espada
a potter	vn ollero
a pot	vna olla
clay	barro arzilla
a forme	vna forma

a hote house	la eſtufa
to wash	lauar
a bath	vn baño
to bath or wash	bañar en baño
let vs go to wash vs	vamenos a lauar nos
to swimme	nadar
water	agua
a packbearer	vn ganapan
to beare	lleuar
a fardell	vn fardaje
a burthen	vna carga
a glouer	vn guantero
a glouе	vn guante
gloues	guantes
leather	cuero
a tailor	vn ſaſtre
a butcher	vn carnecero
a purſe maker	vn bolſero
a purſe	vna bolſa
a hatmaker	vn ſombrerero
a hat	vn ſombrero
a felt	vn feltre
a Spaniſh felt	vn feltre Deſpaña
a capper	vn bonetero
a cap	vn bonete
caps	bonetes (paſſa paſſa
a iugler	vn chocarrero de
a miniſtrell	vn tañedor
a pipe	vna çamponia

a harpe	vna harpa
a flute	vna fluta
a guitterne	vna guitarra
a citharen	vna citara
a lute	vn laud
a timbrell	vn pandero
a viell	vna vihuela
virginals	los clauicordios
a dromme	vn atambor
a trumpet	vna trompeta
a drommer	vn atabalero
a trumpetter	vn tromperero
a fifer	vn flautador
a singingman	vn cantador
to sing	cantar
he hath a good breast	aquel tiene linda boz
a tune	vn tono
to keepe tune	guardar el tono
out of tune	desentonado
sing aloud	canta mas alto
sing sofily and sweetly	canta mas baxo y dulcemente
musicke maketh mirth where money is plentie	musica haze alegria a do ay mucha requiza
but small is the mirth where the purse is emptie	mas la bolsa vazia trae siempre trifteza
a cooke	vn conizero
a kitchin	vna cozina
to taste	prouar

to frye	freir
a galimafrye	vn almodrote
potage	caldo
to ſeaſon meat	adobar manjares
to ſcumme	eſpumar
a ſcummer	eſpumero
a ladell	vna cucharra
a breakefaſt	el almuerzo
a dinner	el comer
a ſupper	el çenar
a collation betwixt meals	vna colaçion
to go to bed	acoſtarſe en la cama
to ſleepe	dormir
to dreame	ſoñar
a dreame	vn ſueño
to watch	velar
a watch	vela de la noche
to awake out of ſleepe	deſpiertar del ſueño
to ſnort	roncar
to ſpit	eſcupir
a vittaling houſe	vn meſon
a dronckard	vn borracho
beere	cerueza
wine	vino
to vomit	gomitar
to drinke	beuer
to drinke to much	beuer demaſiado
to drinke till one be dronke	beuer haſta emborracharſe

a whore — vna puta
a whoremanger — vn putañero
a ruffian — vn ruffiano
an horlot — vna ramera
a ſtewe — putaria
there are many ſecret whores where there is no commen ſtewes. — muchas putas ay en ſecreto, do no ay putaria en publico.
faire maydens at the ſtewes, and gallantes at the gallowes. — lindas moças a la putaria, y galanos al rollo.
a mariner — vn marinero
a pilote — vn piloto
a ſhippe — vn nauio
the maſt — el maſtel
the ſayles — las velas
the anker — la ancla
the cable — la maroma
the tackling — la xarçia
the boolin — la bolina
the fore yard — la entena
the maintacke tauke — el chafaldete
the top — la gata
the pullyes — la racamenta
to ſayle — nauigar
a landerer — vna lauandera
to waſh — lauar
to rubbe — fregar
to beat — batanar paños

a beetell

a beetell	vn batador
to wring	colar
to fould	plegar
to vnfold	deſplegar
to dry	enxugar
to ſtretch	eſtender
to preſſe	apretar
to ſtarch	almidonar
a combemaker	vn peynero
a combe	vn peyne
to combe ones head	peynar la cabeça
a roper	vn ſoguero
a rope	vna ſogua
a cord	vna cuerda
towe	eſtopa
a poulter	vn pollero
the poultrie	la polleria
a hen	vna gallina
hennes	gallinas
chickins	pollos
a cock	vn gallo
a gooſe	vn anſar
a duck	vn pato
a workeman	vn obrero
to worke	obrar
an vſurer	vn logrero
vſurie	logro
a gage	vna prenda
to borrow	empreſtar

borrowed	empreſtado
to reſtore	tornar lo empreſtado
a cuſtomer	vn tributario
the tole	el tributo
haue you paid the cuſtome?	aueys pagado el tributo?
free	libre
freedome	libremiento
to make free	hazer libre
I am a freeman of London.	ſoy libre ciudadano de Londres.
free will	franco arbitrio
freely	francamènte
ſpeake freely without feare	habla libremente ſin miedo
a gayler	vn carcelero
a gayle	la carcel
a priſoner	vn catiuo
priſoners	captiuos
giue almes to the poore priſoners	dad limoſna a los pobres captiuos
for Gods ſake we aske it	por amor de Dios la pidimos
a theefe	vn ladron
theeuerie	ladronia
a murderer	vn omiziano
a rauiſher	vn forçador
to rauiſh a mayden	forçar y corromper vna donzella
a cutpurſe	vn cortador de bolſas

to eſcape

to escape	escapar
a hangman	vn verdugo
to hang	ahorcar
hang him	ahorcalde
a gallowes	la horca rollo
to shake	sacudir
to make a knot	hazer vn ñudo
to plucke of the garments	quitar los vestidos
to vndo	deshazer
to chop of ones head	descabeçar
to burne	quemar
to smoke	hazer humo
the smoke	el humo
coales	carbones
a fier brand	vn tizon
to binde	apretar
to vnbind	desapretar
to quench the fier	apagar el fuego
to put all to the fier and sword	meter todo al cuchillo y fuego
to draw in peeces	despadaçar
he hath his head vpon London bridge	tiene la cabeça enarbolada sobre la puente de Londres
to cut of ones eares	cortar las orejas.
The seuen liberall sciences.	**Las siete artes liberales.**
Grammar	Grammatica

Rhetoricke	Rhetorica
Logicke	Logica
Philoſophie	Philoſophia
Muſicke	Muſica
Arithmeticke	Arithmetica
Geometrie	Geometria
Grammarian	vn Grammatico
a Rhetorician	vn Rhetorico
a Logitian	vn Logico
a Philoſopher	vn Philoſofo
a Muſition	vn Muſico
an Arithmetitian	vn Arithmetico
a Geometrian	vn Geometrico
an Orator	vn Orador
an Oration	vna Oraçion
a meſſenger	vn menſagero
letters	cartas
bring me an anſwere of the letter which I ſent	traed me la reſpueſta de la carta que embie
a hyred horſe	vn cauallo alquilado

Of the kindred. Del linage.

A great grand father	vn biſabuelo		
a grandfather	vn abuelo		
a father	vn padre		
a grandam	vna abuela		
a mother	vna madre		
an vncle	*an aunte*	vn tio	vna tia
			my nephew

my nephew	mi nieto
my niece	mi nieta
my cooſin	mi primo
my ſhe cooſin	mi prima
my father in law	mi padaſtro
my mother in law	mi madaſtra
my ſonne	mi hijo
my daughter	mi hija
my ſonne in law	mi yerno
my daughter in law	mi nuera
my brother	mi hermano
my ſiſter	mi hermana
my friend	mi amigo
friendſhip	amiſtad
to imbrace	abraçar
to kiſſe	beſar
an orphelin	vn huerfano
an heire	vn heredero
a ſhe heire	vna heredera
to tickle	hazer coxquillas
do not touch her for ſhe is verie tickliſh	no la tocays pues que ella eſtá muy coxquilloſa
a huſband	vn marido
a wife	vna muger
a virgin or maid	vna donzella
the maidenhead	la virginidad
ſhe hath loſt her maidenhead	ella ha pierdida la virginidad

my brother in law	mi cuñado
my ſiſter in law	mi cúñada
a marriage	bodas
a bridegroome	vn eſpoſo
a bride	vna eſpoſa
a goſſip	vn compadre
a ſhe goſſip	vna commadre
a godfather	vn padrino
a godmother	vna madrina
a godſonne	vn hijaſtro
a goddaughter	vna hijaſtra
a midwife	vna partera
a nurſe	vna ama
to giue ſucke	dar la mama
to ſucke	mamar
a ſwadling band	vna faxa de niños
to be borne	naſcer
he hath gotten her with child at the firſt copulation with her	tiene la empreñada a la primera coyuntura
to nouriſh	alimentar
a ſtill borne	vn abortado
to beget	engendrar
to dance	baylar
ſhe will make her husband a cuckold	ella harà ſu marido vn cornudo
A citizen	vn ciudadano
a ſhe citizen	vna ciudadana
he is a free man of London	el es vizino de Lõdres

a citi-

a citizen of London	vn ciudadano de Londres
a faire	vna feria
a market	vn mercado
Bartholomew faire	la feria de Bartholome
let vs go to the faire	vamonos a la feria
good lucke	buena ventura
ill lucke	mala ventura
a captaine	vn capitan
a lieutenant	vn lúgar tenente
an enſigne bearer	vn alferez
a ſergeant	vn alguazil
a corporall	vn corporal
a ſouldier	vn ſoldado
a ſtandard	vn eſtandarte
an enſigne	la ſeña, vandera
a coat of armour	vn cota de malla
a battell	vna batalla
a vantgard	la vanguardia
a rereward	la retaguardia
a wing	vna hilera
a ſquare battell	vna pauesada
to aſſault	dar el aſſalto
to kill	matar
to take	tomar
to ranſome	a reſcate
to yeeld himſelfe	rendirſe
arme	arma
arme	arma

a ſpie	vn eſpia
a traitour	vn traydor
treaſon	traiçion
a ſcoutwatch	vn eſpia
to betray	hazer traiçion
you haue betraied me	vos me aueys hecho traiçion
I am wounded	yo ſoy herido
I am dead	yo ſoy muerto
do not kill me	no me matays
ſaue my life, and I will pay my ranſome	guarda me la vida y pagaros he mi reſcate
to ſtrippe one	deſpojar
to leeſe the field	perder la batalla
to winne the field	ganar la batalla
to fight	pelear
to runne away	tornar las eſpaldas
to play at cardes	jugar a los naypes
to play at tick tack	jugar a tictac
I haue neither wonne nor loſt	no he ganado ni aun perdido
to go backe	voluer las eſpaldas
to hide himſelfe	eſconderſe
he is a great coward	el es grandiſſimo couarde
to play at dice	jugar a los dados
to play at tables	jugar a las tablas
I haue loſt	yo he perdido

a tennis court	el juego de la palma
to play at tennice	jugar a la palma
a ball	vna pelota
a racket	vna redilla. raqueta
a chase	vna caça
to marke the chase	señalar la caça
where is the chase?	a do es la caça?
I haue wonne the game	yo he ganado el juego
I haue wonne the sette	yo he ganado el apuesta
the first that commeth to two	a dos de juego
I haue the aduantage	yo tengo la ventaja
I sweat	yo estoy sudando
I am wearie	yo estoy cansado
my shirt is wringing wet	tengo la camisa muy mojada
let vs go change our shirts.	vamonos a poner otras camisas

Of al the parts of mans bodie — De todas las partes del cuerpo humano.

A man	vn hombre
a woman	vna muger
a tall man	vn hombre grande
a tall woman	vna muger grande
a person	vna persona
the people	el pueblo

folkes	gente
the soule	el alma
the bodie	el cuerpo
this is a bodie without a soule	eſte es vn cuerpo ſin alma
a long man	vn hombre luengo
a long woman	vna muger luenga
a short man	vn hombre corto
a short woman	vna muger corta
a little man	vn hombre pequeño
a little woman	vna muger pequeña
a fat man	vn hombre gordo
a fat woman	vna muger gorda
a leane man	vn hombre magro
a leane woman	vna muger magra
a groſſe man	vn hombre grueſſo
a groſſe woman	vna muger grúeſſa
a ſlender man	vn hombre delgado
a ſlender woman	vna muger delgada
a hard fauoured man	vn hombre feo
a hard fauoured woman	vn muger fea
the crowne of the head	el remolino de la cabeça
the head	la cabeça
the forepart of the head	el peſtorejo
the hinder part of the head	el colodrillo
the haires	lo cabellos
the ſkull	la calauerna

the braines	los meollos
the eares	las orejas
the forehead	la frente
the face	el roſtro
the eyes	los ojos
the eye lids	las cejas
the browes	las ſobrecejas
the cheekes	las maxillas
the noſe	el nariz
the noſthrels	narizes
the mouth	la boca
the tongue	la lengua
the teeth	los dientes
the grinders	las muelas
ſpittell	ſaluia
ſnot	moho o moco
the roofe of the mouth	el paladar
the gummes	las enzias
the iawes	las quixadas
the throat	la garganta
the chinne	la barúa
the beard	las baruas
the necke	el peſcueço
the breaſt	el pecho
the dugges	las tetas
the backe	las cueſtas o eſpaldas
the ſhoulders	los hombros
the nauill	el ombligo
the belly	el vientre

a mans yard	vna pixa
the cods	los cojones
the matrice of a woman	el coño
an arme	vn braço
an elbowe	vn codo
the hands	las manos
the fingers	los dedos
a hand	vna mano
a finger	vn dedo
a knuckle	vn nudo de la mano
a ioynt	vna coyuntura
a naile	vna vña
nailes	vñas
a skinne	vna pelleja
flesh	carne
she hath a skinne as	ella tiene la pelleja
white as snow,	blanca como nieue,
and a bre ast as white	y los pechos como
as Iuorie: but	de marfil: empero
she painteth her	ella bien sabe
selfe a little	afeytarse vn poco
that marreth all	esso echa a perder
the rest.	todo lo demas.
she is a proper woman	ella es muy linda
but she hath great	muger mas tiene
buttocks	espaçiosas nalgas
buttocks	nalgas
the arse	el culo
the arse hole	el saluonor

a toord	vna merda
the ſquirt	el fluxo del vientre
the hippe	la anca o ciatica
the thigh	el muſlo
the thighes	los muſlos
the knee	la rodilla
to bow the knees	echarſe de rodillas hincar los enojos
the hammes	las rodillas
the legges	las piernas
the calfe of the legge	la pantorrilla de la pierna
the inſtep	el empeyne
the foote	el pie
the heele	el calcañar
the toes	los dedos de los pies
a bone	vn hueſſo
bones	hueſſos
the marrow	el tuetano
the boſome	el ſeno
the lap	el regaço
a fiſt	el puño de la mano
the fiſtes	los puños
a ribbe	vna coſtilla
the ribbes	las coſtillas
a veyne	vna vena
a ſinew	vn neruio o nicruo
the pulſe	el pulſo
the palme of the hand	la palma de la mano
the bloud	la ſangre

the ſtomake	el eſtomago
the guts	las tripas
the heart	el coraçon
the liuer	el higado
the kidney	el riñon
the gall	la hiel
the panch	la cruera o el papo
to ſpue	gomitar
a fart	vn pedo
to fart	peer
to ſtincke	heder
to ſhite	cagar
the ancle bone	el touillo del pie
the ſole of the foote	la planta del pie
to itch	tener comezon
an itch	la comezon
a ſcabbe	ſarna
ſcabbed	ſarnoſa
a ſcabbed head	vna cabeça ſarnoſa
to ſcratch	eſcaruar o raſcar
to pinch	pecilgar
to fillip	dar papirotes
a fillip	vna floretada
to cough	toſſer
the cough	la toſſe
I haue the cough	yo tengo la toſſe
I am hoarſe	yo eſtoy ronco
I haue the hicket	yo tengo el hipar, o el ſolloço

the thombe or great toe	el pulgar de pie o de mano
to ſit like a tailer	ſentarſe en cuclillas
ſhe hath a ſtinking breath	ella tiene hedor de la boca
the ſtinking of the teeth	la helgadura de diétes
the lights	los liuianos o bofes
the mile	el baço (o pulmones
the bladder	la bexiga
the muſcles	los muſculos
the arteries	las arterias
the poares	los poros
the cheekes	las ſienes
the panicles	los paniculos
the backbone marow	nuca o nucha
the haire ouer the browes	las peſtañas
the skinne ouer all the skul	el pelicraneo
the braine pan	el craneo
the braine	el celebro
the call wherein the bowels are lapt.	el redaño
the interſection of the bowels	el entreſijo
the backbone	el eſpinaço
a mans yard	la verga
a matrix of a woman	la madre
the tourning ioyntes of the backebone or chine	los carrillos

the lippes	los labios
the throat	garguero, o gargauero
the throat poole	el tragadero
the ligaments	los ligamentes
a griſtell or tindrill	la ternilla
the fat	la gordura
the skinne	el cuero
the hearing	el oydo
the feeling	el tocar
the midrife	la diafragma
the inward guttes and bowelles	los inteſtinos
the inward hart ſtrings	las entrañas
the bottom of the belly.	la yjada.

FINIS.

Faultes eſcaped in the printing, the firſt number ſignifieth the page the ſecond the line.

page.7. for adoravaves, read adoravades. 41. 2. madatores, matadores. 43. 10. buenas, buenos. 57. 4. gardaſſe, guardaſſe. eadem 6. para aver, por aver. 63. 22. almarzado, almorzado. 65. 10. on, en. 67. 13. detrinado, dotrinado. 79. 26. la veo, lo veo. eadem. 28. aparjada, aparejada. 91. 29. enjado, enojado. 111. 9. apetays, apretays. 125. 9. buenas, buenos. 129. 26. las clauicordias, los clauicordios. 131. 16. ſiquiendola, ſiguiendola. 137. 3. otros, otras. 141. 6. quiſierdos, quiſierdes. 143. 20. cortados, cortadas. 145. 9. pagados, pagados. 155. De verengena. De mala verengena. 157. ſet this proverbe in the 6. line. No ay mal tan laſtimero como no tener dinero. 158. 3. Apoſteles, Apoſtoles. 159. 11. eſſas, eſtas. 160. 6. tu ſobras, tus obras. 169. 2. loaldad, lealdad. 171. 18. babladora, habladora. 183. 17. ballar, baylar. 185. 14. de ponent, del poniente. 204. 23. açador, caçador. 217, diamente, diamante. 220. 2. coſedura, coſtura. 227. 24. acuçar, açucar. 229. 4. vientro, vientre. 231. 26. dagga, daga. 239. 21. deſpadaçar, deſpedaçar. 243. 17. vn, vna.